叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 西方的早晨：一本诗集(morning In The West A Book Of Verse) 000001

2. 西方的早晨：一本诗集(morning In The West A Book Of Verse) 000002

3. 西方的早晨：一本诗集(morning In The West A Book Of Verse) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

西方的早晨：一本诗集(Morning in the West A Book of Verse)

['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west]
MORNING **IN** **THE** **WEST**
早晨 在 这 西方

西方的早晨

['ʌðər] [bʊks] [baɪ] [ðə; ði] ['ɔ:θər]
OTHER **BOOKS** **BY** **THE** **AUTHOR**
其他 图书 经过 这 作者

作者的其他著作

[greɪ] ['nɪtɪŋ]
Grey **Knitting**
灰色的 针织

灰色针织

[ðə; ði] [waɪt] ['kɑ:mræd]
The **White** **Comrade**
这 白色的 同志

白同志

[ðə; ði] [nu:] ['dʒoʊn]
The **New** **Joan**
这 新的 琼

新琼

[kə'neɪdiən] ['sɪtiz] [ʌv; əv] ['roʊmæns]
Canadian **Cities** **of** **Romance**
加拿大 城市 的 浪漫

加拿大浪漫之都

['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [west]
Morning **in** **the** **West**
早晨 在 这 西方

西方的早晨

[ə; eɪ] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜ:rs]
A **BOOK** **OF** **VERSE**
一个 书 的 诗

诗集

[baɪ]
By
经过

经过

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [heɪl]
KATHERINE **HALE**
凯瑟琳 哈尔

凯瑟琳·黑尔

(['mɪsɪz] . [dʒɑ:n]['gɑ:rvɪn])
(**Mrs** **.** **John** **Garvin** **)**
(太太 . 约翰 加文)

(约翰·加文夫人)

[ðə; ði] ['raɪrsən] [pres]
THE **RYERSON** **PRESS**
这 瑞尔森 按

瑞尔森出版社

[tə'rɑːntoʊ]
TORONTO
多伦多

多伦多

['kɑːpiraɪt] , ['kænədə] , - , [baɪ]
Copyright **,** **Canada** **,** **1923** **,** **by**
版权 , 加拿大 , - , 经过

版权所有，加拿大，1923年，作者

[ðə; ði] ['raɪrsən] [pres]
THE **RYERSON** **PRESS**
这 瑞尔森 按

瑞尔森出版社

[tuː; tə][maɪ] ['mʌðər]
TO **MY** **MOTHER**
到 我的 母亲

致我的母亲

['kæθɝɪn, 'kæθrɪn] [heɪl] ['bjɑːrd, 'baɪɝd]
Katherine **Hale** **Byard**
凯瑟琳 黑尔 拜亚德

凯瑟琳·黑尔·拜亚德

[huː] [miːnz] [sɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]
who **means** **song** **to** **me**
WHO 方法 歌曲 到 我

对我而言，谁就是歌曲的意义?

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[aɪ] . ['mɔːrnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west]
I **.** **Morning** **in** **the** **West**
我 . 早晨 在 这 西方

一、西方的早晨

[kʌn] - [en iː] - ['wɑː] - [bʌm]
Cun **-** **ne** **-** **wa** **-** **bum**
库恩 - ne - 哇 - 屁股

库尼瓦邦

['bæləd][ʌv; əv]['dʒæspər] [roʊd]
Ballad **of** **Jasper** **Road**
民谣 的 碧玉 路

贾斯珀路之歌

['bʌfəloʊ] [miːt]
Buffalo **Meat**
水牛 肉

野牛肉

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'ræpəz]
Return **of** **the** **Trappers**
返回 的 这 捕兽人

捕兽者归来

[æn; ən][oʊld]['leɪdi]
An **Old** **Lady**
一个 老的 女士

一位老妇人

['spænɪʃ] ['pailəts]
Spanish **Pilots**
西班牙语 飞行员

西班牙飞行员

[iː] .
II **.**
二 .

二、

['wɪmɪn]
Women
女性

女性

[ɪn'tʃæntmənt]
Enchantment
魅力

魅力

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pædlz]
She **Who** **Paddles**
她 WHO 桨

她划桨

[daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [glen]
Down **Near** **the** **Glen**
向下 靠近 这 格伦

峡谷附近

[ðə; ði] ['boʊlʃɪvɪk]
The **Bolshevik**
这 布尔什维克

布尔什维克

- ['dænsɪŋ]
Pavlowa **Dancing**
- 跳舞

帕夫洛娃舞

- [ɪn] [bluː]
Calvé **in** **Blue**
- 在 蓝色的

蓝色卡尔维

[saɪn] [tuː; tə] ['trespəsəz]
Sign **to** **Trespassers**
符号 到 擅闯者

禁止擅入标志

['sɪlvər] ['slɪpərz]
Silver **Slippers**
银 拖鞋

银拖鞋

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [deɪ]
A **Fabulous** **Day**
一个 太棒了 天

美好的一天

['krɪsməs] [iːv]
Christmas **Eve**
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[tuː; tə]['mɑːrdʒɝi, 'mɑːrdʒri] ['pɪkˌθɔːl]
To **Marjorie** **Pickthall**
到 玛乔丽 皮克索尔

致玛乔丽·皮克索尔

[aɪ] [huː] [kʌt] ['pætərn]
I **Who** **Cut** **Patterns**
我 WHO 切 图案

我裁剪图案

['poʊɪtɪsɪz]
Poetesses
女诗人

女诗人

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .
III **.**
三、 .

三、

['goʊɪŋ] [nɔːrθ]
Going **North**
去 北

向北

['goʊɪŋ] [nɔːrθ]
Going **North**
去 北

向北

['stʌdi] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz]
Study **in** **Shadows**
学习 在 阴影

阴影研究

['nɔːrðərn] ['greɪvˌjɑːdz]
Northern **Graveyards**
北方 墓地

北部墓地

['stoʊni] [leɪk]
Stony **Lake**
石质 湖

斯托尼湖

[treɪd]
Trade
贸易

贸易

[sneɪk] ['aɪlənd]
Snake **Island**
蛇 岛

蛇岛

['dʒuːnɪpər] [rɪŋ]
Juniper **Ring**
杜松 戒指

杜松环

[waɪt] ['slʌmbər]
White **Slumber**
白色的 睡眠

白色梦乡

['krɪmz(ə)n] [puːl]
Crimson **Pool**
赤红 水池

深红池

[ˌaɪ 'viː] .
IV **.**
第四 .

四、

['mɪrəklz]
Miracles
奇迹

奇迹

['mɪrəklz]
Miracles
奇迹

奇迹

['mɔːrnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðiː] [west]
MORNING **IN** **THE** **WEST**
早晨 在 这 西方

西方的早晨

[kʌn] - [en iː] - ['wɑː] - [bʌm]
CUN **-** **NE** **-** **WA** **-** **BUM**
库恩 - 东北 - 华盛顿州 - 屁股

CUN-NE-WA-BUM

['pɔːrtrət] [ɪn][ðə; ðiː] ['rɔɪəl] [ɑːn'terioʊ][mju'ziːəm]
Portrait **in** **the** **Royal** **Ontario** **Museum**
肖像 在 这 皇家 安大略省 博物馆

皇家安大略博物馆藏肖像

[kʌn] - [en iː] - ['wɑː] - [bʌm] — " [wʌn] [huː] [lʊks] [ɑːn][stɑːrz] " —
Cun **-** **ne** **-** **wa** **-** **bum** **—** **"** **one** **who** **looks** **on** **stars** **"** **—**
库恩 - ne - 哇 - 屁股 — " 一 WHO 看起来 在 明星 " —

Cun-ne-wa-bum——“仰望星空的人”——

([fiːl] [ðə; ðiː] ['sɪŋɪŋ] [wɪnd][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ðiː]['westərn] [hɪlz])
(**Feel** **the** **singing** **wind** **from** **out** **the** **western** **hills** **)**
(感觉 这 歌唱 风 从 出去 这 西 丘陵)

（感受来自西方山峦的歌唱之风）

" [ðə; ðiː][tɪp] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːnz] [wɪŋ] [ɪz][hɜːr; hər][fæn] ,
" **The** **tip** **-** **end** **of** **a** **swan's** **wing** **is** **her** **fan** **,**
" 这 提示 - 结尾 的 一个 天鹅的 翼 是 她 扇子 ,

“天鹅翅膀的尖端就是它的扇子。”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv]['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] .
With **a** **handle** **of** **porcupine** **quills** **.**
和 一个 处理 的 豪猪 羽毛 .

手柄由豪猪刺制成。

" [hɪr] [ɪz][ðə; ðiː]['ɑːrtəsts, 'ɑːrtɪsts] [neɪm] , [pɔːl] [kein] ;
" **Here** **is** **the** **artist's** **name** **,** **Paul** **Kane** **;**
" 这里 是 这 艺术家的 姓名 , 保罗 凯恩 ;

“这位艺术家的名字是保罗·凯恩；

['peɪntɪŋ] [ɪn]['fɔːrti] - ['sev(ə)n] , [æt; ət] ['edməntən] , [aɪ] [siː] .

Painting	**in**	**forty**	**-**	**seven**	**,**	**at**	**Edmonton**	**,**	**I**	**see**	**.**
绘画	在	四十	-	七	,	在	埃德蒙顿	,	我	看	.

我看到，1947年在埃德蒙顿作画。

[ðæt] [wʌz; wəz] [wen] ['prɛəriz] [wɜːr; wər] [ˌʌn'teɪmd] ,

That	**was**	**when**	**prairies**	**were**	**untamed**	**,**
那	曾是	什么时候	草原	是	未驯服的	,

那时草原还是一片未开发的处女地。

[ænd; ənd] [ˌʌn'teɪmd] [ðɪs] [jʌŋ] [kriː] .

And	**untamed**	**this**	**young**	**Cree**	**.**
和	未驯服的	这	年轻的	克里族	.

而这个年轻的克里族人却桀骜不驯。

[wʌt] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] [ɪn][hɜːr; hər] [neɪm] !

What	**an**	**incantation**	**in**	**her**	**name**	**!**
什么	一个	咒语	在	她	姓名	!

这是以她的名字念诵的咒语!

['mædʒɪk][æz; əz][hɜːr; hər][dɑːrk] [feɪs] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][stɑːrz] ;

Magic	**as**	**her**	**dark**	**face**	**underneath**	**the**	**stars**	**;**
魔法	作为	她	黑暗的	脸	下	这	明星	;

星空下，她黝黑的脸庞如同魔法般迷人;

[ðer; ðər][ɪz] [sɔːrd] - [laɪk] [wɪnd] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ræpt] ,

There	**is**	**sword**	**-**	**like**	**wind**	**about**	**it**	**wrapped**	**,**
那里	是	剑	-	喜欢	风	关于	它	包装	,

它被一股如剑般的风包裹着，

[ænd; ənd] ['ekoʊz] [ʌv; əv][oʊld]['wɔrz] .

And	**echoes**	**of**	**old**	**wars**	**.**
和	回声	的	老的	战争	.

还有旧战争的回声。

[kʌn] - [en iː] - ['wɑː] - [bʌm] !

Cun	**-**	**ne**	**-**	**wa**	**-**	**bum**	**!**
库恩	-	ne	-	哇	-	屁股	!

库尼瓦邦!

[wen] ['tɜːrt(ə)l] ['ʃɛlz] [wɜːr; wər] ['rætlɪŋ] ,

When	**turtle**	**shells**	**were**	**rattling**	**,**
什么时候	龟	贝壳	是	嘎嘎作响	,

当龟壳发出嘎嘎声时，

[ænd; ənd][ðə; ði] [drʌmz] [biːt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [dæns]

And	**the**	**drums**	**beat**	**for**	**the**	**dance**
和	这	鼓	打	为了	这	舞蹈

鼓声响起，舞动起来。

[ɪn][ðə; ði] [greɪt] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði] ['fæktərz] [haʊs] [tɪl] [dɑːn] ,

In	**the**	**great**	**hall**	**of**	**the**	**Factor's**	**house**	**till**	**dawn**	**,**
在	这	伟大的	大厅	的	这	因素	房子	直到	黎明	,

在管家宅邸的大厅里，一直待到天亮。

[juː; jʊ][sæt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [dɔːr] ,

You	**sat**	**without**	**the**	**door**	**,**
你	卫星	没有	这	门	,

你坐在没有门的地方，

[wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Where	**the**	**firelight**	**on**	**the**	**floor**
在哪里	这	火光	在	这	地面

地板上的火光

[kɔːt] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [biːdz] [əˈpɑːn][jʊr; jər] ['mɔkəsɪnz] .

Caught	the	red	of	beads	upon	your	moccasins	.
捕捉	这	红色的	的	珠子	之上	你的	鹿皮鞋	.

我看到了你鹿皮鞋上珠子的红色。

[æt; ət] ['iːvnɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['græsi] [pleɪnz] [ðə; ði][wɪnd]

At	evening	through	the	grassy	plains	the	wind
在	晚上	通过	这	草丛	平原	这	风

傍晚时分，风吹过绿草如茵的平原。

[keɪm] ['ʃaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [miːt] [ðə; ði] [dɑːn] ,

Came	shouting	down	the	world	to	meet	the	dawn	,
来	喊叫	向下	这	世界	到	见面	这	黎明	,

怒吼着降临人间，迎接黎明，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɪnd][ðə; ði]['faɪərlaɪt] [roʊz][ænd; ənd] [fel] ,

And	with	the	wind	the	firelight	rose	and	fell	,
和	和	这	风	这	火光	玫瑰	和	跌倒	,

随着风的吹拂，火光忽明忽暗。

['ænsər] [wɪð; wɪθ] [fleɪm] [hɪz; ɪz] [ʃrɪl] [bɑːr'bærɪk] [jel] ,

Answered	with	flame	his	shrill	barbaric	yell	,
回答	和	火焰	他的	尖锐	野蛮	叫喊	,

他以一声尖锐野蛮的吼叫回应火焰。

[ænd; ənd][daɪd][laɪk] ['waɪnɪŋ] ['fidlz] [æt; ət][hɪz; ɪz] [fiːt] .

And	died	like	whining	fiddles	at	his	feet	.
和	死亡	喜欢	抱怨	小提琴	在	他的	脚	.

它们像哀鸣的小提琴一样死在他脚下。

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ði]['kɑːnstənt][saʊnd] [ʌv; əv] [drʌmz] —

And	through	it	all	the	constant	sound	of	drums	—
和	通过	它	全部	这	持续的	声音	的	鼓	—

而贯穿始终的，是持续不断的鼓声——

[dɪd][jʊr; jər] [fiːt] [muːv] [tuː; tə] [drʌmz] ?

Did	your	feet	move	to	drums	?
做过	你的	脚	移动	到	鼓	?

你的脚跟着鼓点动起来了吗?

[ðə; ði][men][frʌm; frəm] [nɪr] [ænd; ənd][fɑːr] ,

The	men	from	near	and	far	,
这	男人	从	靠近	和	远的	,

来自四面八方的人们，

['kriːz] [ænd; ənd] - ,

Crees	and	Sarcees	,
克里斯	和	-	,

克里斯和萨尔西斯，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['blækfʊt] [breɪv] [ɔːr] [tuː] ,

And	a	Blackfoot	brave	or	two	,
和	一个	黑脚族	勇敢的	或者	二	,

还有一两个黑脚族勇士，

[meɪd] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [dæns] [ðæt] [muːvz] [laɪk] [raɪm]

Made	rhythm	of	a	dance	that	moves	like	rhyme
制成	韵律	的	一个	舞蹈	那	移动	喜欢	韵

创造出一种像韵律一样律动的舞蹈节奏

[tuː; tə][ðə; ði] [rʌʃ] [ʌv; əv][wɪnd] , [ænd; ənd] ['rætlz] [swʌŋ] [ɪn][taɪm]

To	the	rush	of	wind	,	and	rattles	swung	in	time
到	这	匆忙	的	风	,	和	嘎嘎作响	摇摆	在	时间

伴着呼啸的风声，沙铃也随之摇摆

[tuː; tə][ðə; ði]['kɑːnstənt] , ['kɑːnstənt] , ['kɑːnstənt] [biːt] [ʌv; əv] [drʌmz] .

To	the	constant	,	constant	,	constant	beat	of	drums	.
到	这	持续的	,	持续的	,	持续的	打	的	鼓	.

伴随着持续不断的鼓点。

[noʊ]['ɪndiən] ['wʊmən]['dænsəz, 'dænsɪz][ɪn][ðə; ði] [laɪt] ;

No	Indian	woman	dances	in	the	light	;
不	印度	女士	舞蹈	在	这	光	;

没有印度女人会在灯光下跳舞;

['saɪlənt] [ðeɪ] [sɪt] [tə'geðər] [aʊt][ʌv; əv] [saɪt] .

Silent	they	sit	together	out	of	sight	.
沉默的	他们	坐	一起	出去	的	视线	.

他们默默地坐在一起，隐蔽在视线之外。

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] ['ɑːrtɪst][frʌm; frəm][ðə; ði] [iːst] ,

But	to	-	night	I	think	this	artist	from	the	East	,
但	到	-	夜晚	我	思考	这	艺术家	从	这	东方	,

但今晚我想到这位来自东方的艺术家，

[huː] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [peɪnt] [ðə; ði] ['neɪtɪvz] [ˌhɪrə'baʊt] ,

Who	had	come	to	paint	the	natives	hereabout	,
WHO	有	来	到	画	这	本地人	附近	,

谁曾来此地为当地土著居民画像?

[faʊnd] [ə; eɪ] ['splendɪd] [fler] [ʌv; əv]['krɪmz(ə)n][ɑːn][ðə; ði] [fiːst]

Found	a	splendid	flare	of	crimson	on	the	feast
成立	一个	灿烂	耀斑	的	赤红	在	这	盛宴

在盛宴上发现了一抹绚丽的深红色

[ænd; ənd] [muːvd] [nɪr] [ðə; ði]['oʊpən] [dɔːr] ,

And	moved	near	the	open	door	,
和	已搬	靠近	这	打开	门	,

然后走到敞开的门边，

[wer] [ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

Where	the	firelight	on	the	floor
在哪里	这	火光	在	这	地面

地板上的火光

[kɔːt] [ðə; ði] [red] [ʌv; əv] [biːdz] [ə'pɑːn][jʊr; jər] ['mɔkəsɪnz] .

Caught	the	red	of	beads	upon	your	moccasins	.
捕捉	这	红色的	的	珠子	之上	你的	鹿皮鞋	.

我看到了你鹿皮鞋上珠子的红色。

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [oʊ] [kʌn] - [en iː] - ['wɑː] - [bʌm] ,

So	it	is	,	O	Cun	-	ne	-	wa	-	bum	,
所以	它	是	,	哦	库恩	-	ne	-	哇	-	屁股	,

就是这样，哦，Cun-ne-wa-bum，

[huː] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][stɑːrz] ,

Who	were	wont	to	look	on	stars	,
WHO	是	惯于	到	看	在	明星	,

那些习惯仰望星空的人，

[ðæt] [juː; jʊ][sɪt][fɔːr; fər]['evər] [hɪr] ,

That	you	sit	for	ever	here	,
那	你	坐	为了	曾经	这里	,

你永远都坐在这里，

[laɪk] [ə; eɪ][waɪld][lɔːst] [noʊt][frʌm; frəm][fɑːr] ,

Like	a	wild	lost	note	from	far	,
喜欢	一个	荒野	丢失的	笔记	从	远的	,

就像来自远方的迷失音符，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] ['eɪnʃənt] [wɔːr]
From **the** **days** **of** **ancient** **war**
从 这 天 的 古老的 战争

自古代战争以来

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['taʊərd] [stɑː'keɪd] [ænd; ənd]['gʌnz]
And **of** **towered** **stockade** **and** **guns**
和 的 高耸 栅栏 和 枪支

还有高耸的栅栏和大炮

[ɪn][ðə; ði] ['edməntən] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
In **the** **Edmonton** **of** **seventy** **years** **ago** **.**
在 这 埃德蒙顿 的 七十 年 前 .

七十年前的埃德蒙顿。

[ɪn][jʊr; jər] ['bʌkskɪn] [ænd; ənd][jʊr; jər] [biːdz]
In **your** **buckskin** **and** **your** **beads**
在 你的 鹿皮 和 你的 珠子

穿着鹿皮衣，戴着珠子

([fiːl] [ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [wɪnd][frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz])
(**Feel** **the** **sudden** **wind** **from** **out** **the** **western** **hills** **)**
(感觉 这 突然 风 从 出去 这 西 丘陵)

（感受到从西边山上吹来的阵阵凉风）

[ðə; ði][tɪp] - [end][ʌv; əv][ə; eɪ][swɑːnz] [wɪŋ] [fɔːr; fər][jʊr; jər][fæn]
The **tip** **-** **end** **of** **a** **swan's** **wing** **for** **your** **fan**
这 提示 - 结尾 的 一个 天鹅的 翼 为了 你的 扇子

天鹅翅膀的尖端，可以用来做你的扇子。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['hænd(ə)l][ʌv; əv]['pɔːrkjupaɪn] [kwɪlz] .
With **a** **handle** **of** **porcupine** **quills** **.**
和 一个 处理 的 豪猪 羽毛 .

手柄由豪猪刺制成。

['bæləd] [ʌv; əv]['dʒæspər] [roʊd]
BALLAD **OF** **JASPER** **ROAD**
民谣 的 碧玉 路

贾斯珀路之歌

[aɪ] [noʊ] [ə; eɪ] ['blækfʊt] [tʃiːf]
I **know** **a** **Blackfoot** **Chief**
我 知道 一个 黑脚族 首席

我认识一位黑脚族酋长。

[huːz] [neɪm] [ɪz][dɑːrk] [pluːm] [bɪl] .
Whose **name** **is** **Dark** **Plume** **Bill** **.**
谁 姓名 是 黑暗的 羽 账单 .

他的名字叫黑羽比尔。

[hiː; hi] [lɪvd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['dʒæspər] [roʊd] —
He **lived** **beside** **the** **Jasper** **Road** **—**
他 居住地 旁 这 碧玉 路 —

他住在贾斯珀路旁边——

[ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ðer; ðər] [stɪl] .
And **lives** **there** **still** **.**
和 生活 那里 仍然 .

而且至今仍住在那里。

[hiː; hi] [werz] [ə; eɪ] [kwɪr] [tʃekt] [koʊt]
He **wears** **a** **queer** **checked** **coat**
他 穿着 一个 酷儿 已检查 外套

他穿着一件奇特的格子外套。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [greɪ] ['boʊlər] [hæt] ,

And	a	grey	bowler	hat	,
和	一个	灰色的	保龄球手	帽子	,

还有一顶灰色圆顶礼帽，

[bʌt; bət] [lʊks] [hɪz; ɪz] ['naɪnti] - ['sev(ə)n] ['jɪrz]

But	looks	his	ninety	-	seven	years
但	看起来	他的	九十	-	七	年

但他看上去已经九十七岁了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ʌv; əv] [ðæt] .

For	all	of	that	.
为了	全部	的	那	.

这一切。

[hɪz; ɪz] [geɪz] [ɪz] [ˌʌnkən'sɜːrnd]

His	gaze	is	unconcerned
他的	目光	是	漠不关心

他的眼神漠然。

[æz; əz][hiː; hi][sɪts][ɪn][ðə; ði][sʌn] ,

As	he	sits	in	the	sun	,
作为	他	坐着	在	这	太阳	,

他坐在阳光下，

[ænd; ənd] [kaʊnts] [ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['moʊtər] - [kɑːrz]

And	counts	the	flashing	motor	-	cars
和	计数	这	闪烁	发动机	-	汽车

然后数一数闪着灯的汽车

[ðæt] [pæs] , [wʌn] - [baɪ] - [wʌn] ,

That	pass	,	one	-	by	-	one	,
那	经过	,	一	-	经过	-	一	,

一次又一次地传递下去

[ænd; ənd] [trʌks] , [laɪk] ['drɪri] ['mɒnstəz]

And	trucks	,	like	dreary	monsters
和	卡车	,	喜欢	凄凉	怪物

还有卡车，就像令人沮丧的怪物

[ʌv; əv][ə; eɪ][ˌpriːhɪ'stɔːrɪk] [deɪ] ,

Of	a	prehistoric	day	,
的	一个	史前	天	,

在史前时代，

[ðæt] [ɑːr; ər] ['rʌʃɪŋ] [daʊn] [ðə; ði][roʊd]

That	are	rushing	down	the	road
那	是	匆忙	向下	这	路

那些正沿着道路疾驰而下的人们

[ɪn][ðer; ðər]['kreɪzi] [weɪ] .

In	their	crazy	way	.
在	他们的	疯狂的	方式	.

以他们疯狂的方式。

" [ðə; ði][fɜːrst] [red] ['rɪvər] [kɑːrt] ,

"	The	first	Red	River	cart	,
"	这	第一的	红色的	河	大车	,

“第一辆红河马车，

" [sed] [dɑːrk] [pluːm] [bɪl] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	Said	Dark	Plume	Bill	to	me	,
"	说	黑暗的	羽	账单	到	我	,

“黑羽比尔对我说，

" [keɪm] ['lə:tʃiŋ] [ʌp][ðə; ði] ['preri]
" Came lurching up the prairie
" 来 踉跄跄 向上 这 草原

"踉跄着冲上草原"

[laɪk] [ə; eɪ] [ʃɪp] [æt; ət] [si:] .
Like a ship at sea .
喜欢 一个 船 在 海 .

就像一艘航行在海上的船。

" ([oʊ] , [ðə; ði] [lɔ:ŋ] [blu:] [roʊd] ,
" (Oh , the long blue road ,
" (哦 , 这 长的 蓝色的 路 ,

（哦，漫长的蓝色道路，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['stelθi] [pæd][ʌv; əv] [fi:t]
And the stealthy pad of feet
和 这 隐秘的 软垫 的 脚

还有那悄无声息的脚掌

[ænd; ənd][ðə; ði][fɜ:rst]['peɪʃ(ə)nt][ɑ:ks] - [kɑ:rt]
And the first patient ox - cart
和 这 第一的 病人 牛 - 大车

以及第一辆病人牛车

[wɪð; wɪθ][ɪts][seɪl] - [laɪk] [ʃi:t] !)
With its sail - like sheet !)
和 它是 帆 - 喜欢 床单 !)

（它像帆一样！）

" [ðen] [ðə; ði][kɑ:rts] [keɪm] ['fæstər] ,
" Then the carts came faster ,
" 然后 这 购物车 来了 快点 ,

然后，推车的速度更快了，

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][taɪm][ʌv; əv] [snoʊ]
And at the time of snow
和 在 这 时间 的 雪

下雪的时候

[wi:; wi] [kæmpt] [ˌaʊt'saɪd][ðə; ði][ˌpælɪ'seɪd] ,
We camped outside the Palisade ,
我们 露营 外部 这 栅栏 ,

我们在帕利塞德外面露营，

['sev(ə)nti] ['jɪrz] [ə'goʊ] .
Seventy years ago .
七十 年 前 .

七十年前。

" ['ærəus] , ['gʌnz] — [bɪg]['bʌfəloʊ] [hʌnts] ,
" Arrows , guns — big Buffalo hunts ,
" 箭头 , 枪支 — 大的 水牛 狩猎 ,

"箭矢、枪支——大型野牛狩猎，

[mʌtʃ] [lɔ:ŋ] [faɪt] ,
Much long fight ,
很多 长的 斗争 ,

一场漫长的战斗，

[ænd; ənd][fairz][tu:; tə][wɔ:rm][ðə; ði] ['ti:pi:]
And fires to warm the tepees
和 火灾 到 温暖的 这 圆锥形帐篷

还有用来温暖帐篷的篝火

[fɔːr; fər][ðə; ði] [fiːsts] [æt; ət] [naɪt] .

For	the	feasts	at	night	.
为了	这	盛宴	在	夜晚	.

为了夜间的盛宴。

" [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [leɪd][ðə; ði] [stiːl]

"	But	when	they	laid	the	steel
"	但	什么时候	他们	铺设	这	钢

但当他们铺设钢材时

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] [treɪl] [ə'woʊk]

And	the	long	trail	awoke
和	这	长的	踪迹	醒来

漫长的征途唤醒了我们。

[maɪ]['ɪndiən] [traɪb][hæd; həd] ['skætərd]

My	Indian	tribe	had	scattered
我的	印度	部落	有	疏散

我的印第安部落已经四散了。

[laɪk] [ðə; ði]['wɪgwɑːm] [smoʊk] .

Like	the	wigwam	smoke	.
喜欢	这	圆锥形帐篷	抽烟	.

就像印第安帐篷里的烟雾。

" [hɪz; ɪz] [geɪz] [wʌz; wəz] [ˌʌnkən'sɜːrnd] ,

"	His	gaze	was	unconcerned	,
"	他的	目光	曾是	漠不关心	,

他的目光漠然，

[jet] [hiː; hi] [skænd] [ðə; ði] [wei] [hiː; hi] [nuː] ,

Yet	he	scanned	the	way	he	knew	,
然而	他	扫描	这	方式	他	知道	,

但他还是按照他熟悉的方式进行了扫描，

[æz; əz] [ðoʊ] [frʌm; frəm][aʊt][ɪts] ['klæmər]

As	though	from	out	its	clamour
作为	尽管	从	出去	它是	叫嚣

仿佛从它的喧嚣中.....

[hiː; hi][hæd; həd][faʊnd] [ə; eɪ] ['vænɪʃt] [kluː] .

He	had	found	a	vanished	clew	.
他	有	成立	一个	消失了	线索	.

他找到了一条消失的线索。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][streɪndʒ]

And	I	thought	it	must	be	strange
和	我	想法	它	必须	是	奇怪的

我当时就想，这一定很奇怪。

[tuː; tə][sɪt][ɪn][ðə; ði][sʌn]

To	sit	in	the	sun
到	坐	在	这	太阳

坐在阳光下

[ænd; ənd] [lʊk] [ə'pɑːn][æn; ən] ['eɪnʃənt] [roʊd]

And	look	upon	an	ancient	road
和	看	之上	一个	古老的	路

眺望一条古老的道路

[ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [siːn] [bɪ'gʌn]

That	you	had	seen	begun
那	你	有	已见	开始

你所看到的开始

[aʊt] [ʌv; əv] ['saɪləns] [ænd; ənd] ['mɪstəri]
Out **of** **silence** **and** **mystery**
出去 的 沉默 和 神秘

寂静与神秘之中

[ænd; ənd] ['kræfti] , ['æmbʊʃt] [deθ] ,
And **crafty** **,** **ambushed** **death** **,**
和 狡猾 , 遭到伏击 死亡 ,

还有狡猾的、伏击式的死亡，

[kʌm] [ə'laɪv] [wɪð; wɪθ] [men] , [ænd; ənd] ['mɒnstəz]
Come **alive** **with** **men** **,** **and** **monsters**
来 活 和 男人 , 和 怪物

与男人和怪物一起活过来

[ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] ['eɪliən] [breθ] .
Of **such** **an** **alien** **breath** **.**
的 这样的 一个 外星人 气息 .

如此陌生的气息。

([oʊ] , [ðə; ði] [lɔːŋ] [bluː] [roʊd]
(**Oh** **,** **the** **long** **blue** **road**
(哦 , 这 长的 蓝色的 路

（哦，漫长的蓝色之路）

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['stelθi] [pæd] [ʌv; əv] [fiːt]
And **the** **stealthy** **pad** **of** **feet**
和 这 隐秘的 软垫 的 脚

还有那悄无声息的脚掌

[ænd; ənd] [ðə; ði] [fɜːrst] ['peɪʃ(ə)nt] [ɑːks] - [kɑːrt]
And **the** **first** **patient** **ox** **-** **cart**
和 这 第一的 病人 牛 - 大车

以及第一辆病人牛车

[wɪð; wɪθ] [ɪts] [seɪl] - [laɪk] [ʃiːt] !)
With **its** **sail** **-** **like** **sheet** **!** **)**
和 它是 帆 - 喜欢 床单 !)

（它像帆一样！）

['bʌfəloʊ] [miːt]
BUFFALO **MEAT**
水牛 肉

野牛肉

[ə; eɪ] ['dɔːtər] - [ɪn] - [lɔː] [raɪts]
A **Daughter** **-** **in** **-** **law** **Writes**
一个 女儿 - 在 - 法律 写

儿媳写道

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['letər] ['sɪksti] [deɪz] [tuː; tə] [goʊ] —
It **takes** **a** **letter** **sixty** **days** **to** **go** **—**
它 需要 一个 信 六十 天 到 去 —

一封信需要六十天才能寄到——

[æn; ən] ['ɪndiən] [bɔɪ] [rʌnz] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [tuː; tə] - [naɪt] .
An **Indian** **boy** **runs** **down** **the** **trail** **to** **-** **night** **.**
一个 印度 男生 跑步 向下 这 踪迹 到 - 夜晚 .

今晚，一个印第安男孩沿着小路奔跑。

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [raɪt] [tuː; tə] [juː; jʊ] ?
What **shall** **I** **write** **to** **you** **?**
什么 将 我 写 到 你 ?

我该给你写些什么呢?

[maɪ][maɪnd][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['gɑːsɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taʊn]
My mind is full of gossip of a town
我的 头脑 是 满的 的 闲话 的 一个 镇

我满脑子都是小镇的八卦。

[ðæt] [juː; jʊ][hæv; həv]['nevər] [driːmd] [ʌv; əv] .
That you have never dreamed of .
那 你 有 绝不 梦见 的 .

你做梦都想不到的事。

[soʊ] — [ʃæl; ʃəl][aɪ] [tel] [juː; jʊ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [ʃæks] ,
So — shall I tell you of our shacks ,
所以 — 将 我 告诉 你 的 我们的 棚屋 ,

那么——我该给你们讲讲我们的棚屋吗?

['hʌdld] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [tɔːl] [stɑː'keɪd] ?
Huddled behind the tall stockade ?
蜷缩着 在后面 这 高的 栅栏 ?

躲在高高的栅栏后面?

['aʊər; ɑːr]['gʌnz] , [wɪð; wɪθ] ['mʌzlz] [set] [ə'genst] [ðə; ði] ['preri] ?
Our guns , with muzzles set against the prairie ?
我们的 枪支 , 和 口套 放 反对 这 草原 ?

我们的枪，枪口对准草原?

[wʌt] [ɪf] [aɪ] [raɪt] [ðə; ði] [truːθ] !
What if I write the truth !
什么 如果 我 写 这 真相 !

如果我写的是真相呢!

[jʊr; jər] [sʌn] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sævɪdʒ] ;
Your son is now a savage ;
你的 儿子 是 现在 一个 野蛮的 ;

你的儿子现在变成了一个野蛮人;

[baɪ] [ðæt] [mʌtʃ] [mɔːr] [aɪ] [lʌv] [hɪm; ɪm] !
By that much more I love him !
经过 那 很多 更多的 我 爱 他 !

我因此更加爱他了!

[ɪf] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
If I should say
如果 我 应该 说

如果我应该说

[aɪ][kæn; kən][stænd][ɔːl] [ðɪs] ['trɑːpɪk] , ['sʌmər] [hiːt]
I can stand all this tropic , summer heat
我 能 站立 全部 这 热带 , 夏天 热

我能忍受这热带夏季的酷暑。

[ænd; ənd] ['miːniəl] ['tæsks][ænd; ənd] ['kraʊdɪd] ['æliweiz] ,
And menial tasks and crowded alleyways ,
和 卑微的 任务 和 挤 小巷 ,

还有卑微的工作和拥挤的小巷，

[ænd; ənd][fæt] [skwɔːz] ['laʊndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [sʌn] ,
And fat squaws lounging in the sun ,
和 胖的 印第安女人 休闲 在 这 太阳 ,

还有那些懒洋洋地躺在阳光下的肥胖印第安妇女，

[ænd; ənd]['iːv(ə)n]['wɔːtər] [aʊt] [ʌv; əv] ['teɪntɪd] [welz] ,
And even water out of tainted wells ,
和 甚至 水 出去 的 受污染的 水井 ,

甚至包括来自受污染水井的水，

[ænd; ənd] [lɔːŋ] , [rʌf] ['preri] [raɪdz] —

And	long	,	rough	prairie	rides	—
和	长的	,	粗糙的	草原	骑行	—

还有漫长而崎岖的草原之旅——

[ɔːl] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] ,

All	for	the	sake	of	autumn	,
全部	为了	这	清酒	的	秋天	,

一切都为了秋天。

[ænd; ənd] [ɪts] [ʃɔːrt] , ['mædʒɪk] [deɪz] [ʌv; əv] [pjʊr] ['kɑːntent] !

And	its	short	,	magic	days	of	pure	content	!
和	它是	短的	,	魔法	天	的	纯的	内容	!

还有它短暂而神奇的纯粹内容时光!

[ɪf] [juː; jʊ] [kʊd; kəd] [noʊ] [maɪ] [maɪnd] !

If	you	could	know	my	mind	!
如果	你	可以	知道	我的	头脑	!

如果你能了解我的心思!

[ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['brɪtɪʃ] [maɪnd] [tuː] ['jɪrz] [ə'goʊ] ;

A	little	British	mind	two	years	ago	;
一个	小的	英国	头脑	二	年	前	;

两年前，一个有点英国头脑的人;

[tuː; tə] - [deɪ] [ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['kraʊdɪd] , ['peɪgən] [skroʊl] ,

To	-	day	a	sort	of	crowded	,	pagan	scroll	,
到	-	天	一个	种类	的	挤	,	异教徒	滚动	,

今天，出现了一种拥挤的、异教的卷轴，

[rɪ'kɔːrdɪŋ] [streɪndʒ] [oʊld] ['kʌstəmz]

Recording	strange	old	customs
记录	奇怪的	老的	海关

记录奇特的古老习俗

[ænd; ənd] ['ledʒəndz] , ['veriəs] [æz; əz] [ðə; ði] ['ɪndiən] [traɪbz] ,

And	legends	,	various	as	the	Indian	tribes	,
和	传说	,	各种各样的	作为	这	印度	部落	,

还有各种各样的传说，就像印第安部落一样。

[ænd; ənd] [prerz] [ænd; ənd] ['sɔŋz] [ænd; ənd] ['dænsəz, 'dænsɪz] .

And	prayers	and	songs	and	dances	.
和	祈祷	和	歌曲	和	舞蹈	.

还有祈祷、歌曲和舞蹈。

['sɔŋz] [ðæt] [ɑːr; ər] [oʊld] [æz; əz] [ɜːrθ] [ɪt'self] ,

Songs	that	are	old	as	earth	itself	,
歌曲	那	是	老的	作为	地球	本身	,

与地球一样古老的歌曲，

['dænsəz, 'dænsɪz] [æz; əz] [ˌelɪ'mentl] :

Dances	as	elemental	:
舞蹈	作为	元素	:

舞蹈如同元素:

[skɪn] [drʌmz] [ænd; ənd] [tɑːm] - [tɑːmz] ,

Skin	drums	and	tom	-	toms	,
皮肤	鼓	和	汤姆	-	汤姆斯	,

鼓皮鼓和嗵鼓，

['rætlz] [ʌv; əv] ['tɜːrt(ə)l] [ʃel] , [ænd; ənd] [wɜːrl] [ʌv; əv] ['waɪndz]

Rattles	of	turtle	shell	,	and	whirl	of	winds
嘎嘎作响	的	龟	壳	,	和	旋转	的	风

龟壳的沙沙声，以及狂风的呼啸声

[ə'genst] [ðə; ði] ['æmfɪθiːətər] [ʌv; əv] [hɪlz] .

Against	**the**	**amphitheatre**	**of**	**hills**	**.**
反对	这	圆形剧场	的	丘陵	.

以群山环绕的圆形剧场为背景。

[juː; jʊ] [wɪl] [rɪ'membər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['pleɪɪŋ] ['ʃəridən]

You	**will**	**remember**	**they**	**were**	**playing**	**Sheridan**
你	将要	记住	他们	是	玩耍	谢里丹

你还记得他们当时在演奏谢里丹舞曲吗?

[wen] [wiː; wi] [left] ['lʌndən] !

When	**we**	**left**	**London**	**!**
什么时候	我们	左边	伦敦	!

我们离开伦敦的时候!

[aɪ] [kæn; kən] [kaʊnt] ['evri] ['laɪlək] [spreɪ] [ɑːn] [ðə; ði] [oʊld] ['drɔːɪŋ] [ruːm] [tʃɪnts] .

I	**can**	**count**	**every**	**lilac**	**spray**	**on**	**the**	**old**	**drawing**	**room**	**chintz**	**.**
我	能	数数	每一个	紫丁香	喷	在	这	老的	绘画	房间	印花棉布	.

我能数清老客厅印花棉布上的每一朵丁香花。

[aɪ] [hoʊp] — [aɪ] [hoʊp] [juː; jʊ] [hæv; həv] [nɑːt] [tʃeɪndʒd] [ˌaɪ 'tiː] [sɪns] !

I	**hope**	**—**	**I**	**hope**	**you**	**have**	**not**	**changed**	**it**	**since**	**!**
我	希望	—	我	希望	你	有	不是	已更改	它	自从	!

我希望——我希望你之后没有更改它!

[let] [ˌem 'iː] [bɪ'gɪn] [ə'gen] .

Let	**me**	**begin**	**again**	**.**
让	我	开始	再次	.

让我重新开始。

[ɪf] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ]

If	**I**	**should**	**say**
如果	我	应该	说

如果我应该说

[aɪ] [lʌv] [ðɪs] [smɔːl] , [rʌf] [ʃæk] ,

I	**love**	**this**	**small**	**,**	**rough**	**shack**	**,**
我	爱	这	小的	,	粗糙的	窝棚	,

我喜欢这间简陋的小木屋。

[fɔːr; fər] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [meɪd] [ˌem 'iː] [breɪv] —

For	**it**	**has**	**made**	**me**	**brave**	**—**
为了	它	有	制成	我	勇敢的	—

因为它让我变得勇敢——

['breɪvər] , [æt; ət] [liːst] , [ðæn; ðən] [wen] [aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [fɜːrst] ,

Braver	**,**	**at**	**least**	**,**	**than**	**when**	**I**	**saw**	**it**	**first**	**,**
勇敢者	,	在	至少	,	比	什么时候	我	锯	它	第一的	,

至少比我第一次看到它时更勇敢了。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] ['preri]

And	**saw**	**a**	**sea**	**of**	**prairie**
和	锯	一个	海	的	草原

看到了一片草原海洋

[ænd; ənd] [ðə; ði] [dɪm] [fɔːrmz] [ʌv; əv] ['bʌfəloʊ] [həːdz]

And	**the**	**dim**	**forms**	**of**	**buffalo**	**herds**
和	这	暗淡	表格	的	水牛	畜群

还有远处隐约可见的野牛群。

['dɑːrkənɪŋ] [ðə; ði] [fɑːr] [hə'raɪz(ə)n] !

Darkening	**the**	**far**	**horizon**	**!**
变暗	这	远的	地平线	!

远处的地平线渐渐暗了下来!

[aɪ][ˌeɪ 'em]['breɪvər] [naʊ] [ðæn; ðən] [wen] [ðə; ði] [hæfbri:dz] [keɪm]
I **am** **braver** **now** **than** **when** **the** **halfbreeds** **came**
我 是 更勇敢 现在 比 什么时候 这 混血儿 来了

我现在比混血儿来的时候勇敢多了。

['reɪsɪŋ] [tɔ:rdz] [ˌju: 'es][ɑ:n] [ðæt] [fɜ:rst][waɪld] [deɪ] ,
Racing **towards** **us** **on** **that** **first** **wild** **day** **,**
赛车 向 我们 在 那 第一的 荒野 天 ,

在那疯狂的第一天，我们朝着他们疾驰而来

[mæd] ['mesindʒəz] [tu:; tə] ['fraɪt(ə)n] [ˌju: 'es][tu:; tə] [deθ] —
Mad **messengers** **to** **frighten** **us** **to** **death** **—**
疯狂的 信使 到 吓唬 我们 到 死亡 —

疯狂的信使要吓死我们——

['sɜ:rvənt] [ʌv; əv] [t'ræpəz] [ænd; ənd][ðə; ði][nɔ:r] - - [west] [men] —
Servants **of** **trappers** **and** **the** **Nor** **'** **-** **-** **west** **men** **—**
仆人 的 捕兽人 和 这 也不 - - 西方 男人 —

猎人和西北人的仆人——

[ðoʊz] [hæfbri:dz] !
Those **halfbreeds** **!**
那些 混血儿 !

那些混血儿!

['fɛðɚz] ['dæŋglɪŋ] , ['tɑ:məhɔ:k] !
feathers **dangling** **,** **tomahawks** **!**
羽毛 悬挂 , 战斧 !

羽毛飘扬，战斧!

[ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] ['sʌmər] .
That **was** **in** **summer** **.**
那 曾是 在 夏天 .

那是夏天的事了。

[stɪl] [ðə; ði]['bʌfəloʊ] ['liŋgə] ,
Still **the** **buffalo** **lingered** **,**
仍然 这 水牛 徘徊不去 ,

野牛依然徘徊不去。

['krɔpiŋ] [ðə; ði] [blu:] - [greɪ] ['gra:siz] ,
Cropping **the** **blue** **-** **grey** **grasses** **,**
裁剪 这 蓝色的 - 灰色的 草 ,

收割蓝灰色的草，

['plʌndʒɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mʌdi] ['wɔləʊz] ,
Plunging **in** **the** **muddy** **wallows** **,**
骤降 在 这 浑 泥潭 ,

一头扎进泥潭里，

['ɔ:lweɪz] [nɪr] [ˌju: 'es] .
Always **near** **us** **.**
总是 靠近 我们 .

始终在我们身边。

[aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lmoʊst] [tʌtʃ] [ə; eɪ] ['ʃægi] [flæŋk] .
I **could** **almost** **touch** **a** **shaggy** **flank** **.**
我 可以 几乎 触碰 一个 毛茸茸 侧翼 .

我几乎可以摸到它毛茸茸的侧腹。

[tu:] ['jɪrz] [ə'goʊ][tu:; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ˌpɪkə'dɪli] —
Two **years** **ago** **to** **-** **day** **,** **in** **Piccadilly** **—**
二 年 前 到 - 天 , 在 皮卡迪利 —

两年前的今天，在皮卡迪利大街——

[ðæt] [tiː] - [ʃɑːp] [pleɪs] [ðə; ði] [deɪ] [bɪˈfɔːr] [wiː; wi] [seɪld]
That tea - shop place the day before we sailed
那 茶 - 店铺 地方 这 天 前 我们 航行

我们启航前一天去的那家茶馆

[hiː; hi] [sed] , " [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] [waɪld] [ɪˈnʌf] [aʊt] [ðer; ðər] ,
He said , " It may be wild enough out there ,
他 说 , " 它 可能 是 荒野 足够的 出去 那里 ,

他说："外面的世界可能非常狂野。"

[bʌt; bət] [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] —
But I shall keep you safe —
但 我 将 保持 你 安全的 —

但我会保护你的安全——

[oʊ] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [kiːp] [juː; jʊ] [seɪf] !
Oh , I shall keep you safe !
哦 , 我 将 保持 你 安全的 !

哦，我会保护你的安全！

" [wiː; wi] [ˈlɔɪtəd] [θruː] [ðæt] [fɜːrst] [braɪt] [ˈɔːtəm]
" We loitered through that first bright autumn
" 我们 徘徊 通过 那 第一的 明亮的 秋天

我们漫步度过了第一个明亮的秋天

[ænd; ənd] [ɑːn] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ˈwɪntər] [hæd; həd] [noʊ] [miːt] .
And on the edge of winter had no meat .
和 在 这 边缘 的 冬天 有 不 肉 .

到了冬天边缘，却连肉都没有了。

[huː] [ˈwɒnts] [miːt] , [hɪr] , [mʌst; məst] [ˈfɑːloʊ] [ˌaɪ ˈtiː] — [ænd; ənd] [kɪl] .
Who wants meat , here , must follow it — and kill .
WHO 想要 肉 , 这里 , 必须 跟随 它 — 和 杀 .

在这里，谁想吃肉，就必须跟随它——去杀戮。

[soʊ] , [laɪk] [ə; eɪ] [bænd] [ʌv; əv] [ˈpɪlgrɪmz] , [wiː; wi] [set] [aʊt] —
So , like a band of pilgrims , we set out —
所以 , 喜欢 一个 乐队 的 朝圣者 , 我们 放 出去 —

于是，我们就像一群朝圣者一样出发了——

[ʌnˈgɑːrdɪd] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər] [nɑːt] [left] [bɪˈhaɪnd] —
Unguarded women are not left behind —
无人看守 女性 是 不是 左边 在后面 —

缺乏保护的女性不会被遗忘——

[ˈwɔːkɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˈaʊər; ɑːr] [ˈhʌzbəndz] [ɔːl] [ðə; ði] [weɪ] .
Walking beside our husbands all the way .
步行 旁 我们的 丈夫们 全部 这 方式 .

一路走在丈夫身边。

[fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ðə; ði] [ˈindiəns]
Far out of sight , the Indians
远的 出去 的 视线 , 这 印度人

印第安人远远地消失在人们的视线之外

[sɜːrtʃ] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ˈroʊmɪŋ] [həːdz] .
Search for the roaming herds .
搜索 为了 这 漫游 畜群 .

寻找游荡的兽群。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɑːn] [ˈsplendɪd] [ˈpəuniz] .
They are on splendid ponies .
他们 是 在 灿烂 小马 .

他们骑着漂亮的骏马。

[wi:; wi] ['setləz] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['kʌntri:z] ['pɛrə,saɪts] .

We	settlers	are	the	country's	parasites	.
我们	定居者	是	这	该国的	寄生虫	.

我们这些移民是这个国家的寄生虫。

[wen] ['meri] [skɔt] , [ðə; ði]['fæktərz] [waɪf] , [ænd; ənd][aɪ] ,

When	Mary	Scott	,	the	factor's	wife	,	and	I	,
什么时候	玛丽	斯科特	,	这	因素	妻子	,	和	我	,

当我和工厂主的妻子玛丽·斯科特在一起时，

[wɪð; wɪθ] [tu:] [jʌŋ] [skwɔ:z] , [wɜ:r; wər][left][ə; eɪ][deɪ][ɪn][kæmp]

With	two	young	squaws	,	were	left	a	day	in	camp
和	二	年轻的	印第安女人	,	是	左边	一个	天	在	营

带着两个年轻的印第安妇女，我们在营地待了一天。

[wi:; wi] ['lɜ:rnɪd] [æn; ən] [ˌɪnkæn'teɪʃn] .

We	learned	an	incantation	.
我们	学习	一个	咒语	.

我们学会了一段咒语。

[ə'nʌðər] [deɪ] [wen] [wi:; wi][wɜ:r; wər][ɑ:n][ðə; ði][treɪl]

Another	day	when	we	were	on	the	trail
其他	天	什么时候	我们	是	在	这	踪迹

另一天，我们又在小径上行走。

[maɪ] ['wedɪŋ] [rɪŋ] [wʌz; wəz]['teɪkən][frʌm; frəm][maɪ][hænd]

My	wedding	ring	was	taken	from	my	hand
我的	婚礼	戒指	曾是	已采取	从	我的	手

我的结婚戒指被人从我手上取走了。

[dʒʌst][æz; əz][ə; eɪ] ['wɔ:rnɪŋ] ,

Just	as	a	warning	,
只是	作为	一个	警告	,

仅作提醒，

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nesəseri] [braɪt] [hɔ:rs] - [pleɪ] ,

A	little	necessary	bright	horse	-	play	,
一个	小的	必要的	明亮的	马	-	玩	,

一些必要的、轻松愉快的嬉闹，

[tu:; tə] [ʃoʊ] [ˌju: 'es] [hu:] [wʌz; wəz]['mæstər] .

To	show	us	who	was	master	.
到	展示	我们	WHO	曾是	掌握	.

向我们展示谁才是主人。

[faɪv] [deɪz] [ʌv; əv] [mɑ:rtʃ] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [brɔ:d] [plæ'toʊ] —

Five	days	of	march	and	then	the	broad	plateau	—
五	天	的	行进	和	然后	这	广阔	高原	—

行军五天后，便是广阔的高原——

[waɪt] [pleɪnz] , [braʊn] [bi:sts] ,

White	plains	,	brown	beasts	,
白色的	平原	,	棕色的	野兽	,

白色平原，棕色野兽

[red] , ['flaɪɪŋ] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪndiən] [gaɪdz] ,

Red	,	flying	figures	of	the	Indian	guides	,
红色的	,	飞行	数据	的	这	印度	指南	,

印度向导的红色飞翔身影，

['bɔn,faiəz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] [sli:p] [ɪn][sɔ:ft][skɪn][bægz] ,

Bonfires	at	night	and	sleep	in	soft	skin	bags	,
篝火	在	夜晚	和	睡觉	在	柔软的	皮肤	包	,

夜晚燃起篝火，睡在柔软的皮袋里。

[wɔːrm] [blʌd] [ʌv; əv] ['slɔːtər] —
Warm **blood** **of** **slaughter** **—**
温暖的 血 的 屠宰 —

屠宰的温血——

[bʌt; bət] —
But **—**
但 —

但-

[ˌaɪ 'tiː] [teɪks] [ə; eɪ] ['letər] ['sɪksti] [deɪz] [tuː; tə][goʊ] ,
It **takes** **a** **letter** **sixty** **days** **to** **go** **,**
它 需要 一个 信 六十 天 到 去 ,

一封信需要六十天才能寄到。

['iːv(ə)n][æt; ət] [ðɪs] ['siːz(ə)n] , [wen] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [snoʊ] .
Even **at** **this** **season** **,** **when** **there** **is** **no** **snow** **.**
甚至 在 这 季节 , 什么时候 那里 是 不 雪 .

即使在这个没有雪的季节。

['ɔːtəm] [hæz; həz]['fɔːlən][ɑːn] ['lʌndən] .
Autumn **has** **fallen** **on** **London** **.**
秋天 有 倒下 在 伦敦 .

伦敦已入秋。

[aɪ][kæn; kən] [siː] [juː; jʊ][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [oʊld] [ruːm] .
I **can** **see** **you** **in** **the** **sweet** **old** **room** **.**
我 能 看 你 在 这 甜的 老的 房间 .

我能看到你在那间温馨的老房间里。

[pliːz] [duː][nɑːt] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ʌn'tɪl][aɪ] [kʌm] !
Please **do** **not** **change** **a** **thing** **until** **I** **come** **!**
请 做 不是 改变 一个 事物 直到 我 来 !

在我来之前，请不要做任何改动!

[fairz] [wɪl] [biː; bi] [lɪt] , [jʊr; jər] ['velvɪt] ['kɜːtənz] [drɔːn] ,
Fires **will** **be** **lit** **,** **your** **velvet** **curtains** **drawn** **,**
火灾 将要 是 点燃 , 你的 天鹅绒 窗帘 绘制 ,

炉火将会燃起，你的天鹅绒窗帘将会拉上，

[ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ] [riːd] [maɪ] ['letər] , ['dɪrɪst] [wʌn] ,
And **when** **you** **read** **my** **letter** **,** **dearest** **one** **,**
和 什么时候 你 读 我的 信 , 亲爱的 一 ,

当你读到我的信时，我最亲爱的人，

[preɪ] [ðæt] [sʌm; səm] [greɪt] [deɪ] [aɪ] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [sʌn]
Pray **that** **some** **great** **day** **I** **may** **have** **a** **son**
祈祷 那 一些 伟大的 天 我 可能 有 一个 儿子

祈祷有朝一日我能拥有一个儿子

[tuː; tə]['mɪŋg(ə)l][pæst][wɪð; wɪθ]['prez(ə)nt] .
To **mingle** **past** **with** **present** **.**
到 交融 过去的 和 展示 .

将过去与现在融合在一起。

[fɔːr; fər] [naʊ] [iːtʃ] ['tretʃərəs] ['aʊər] [siːmz] [ɔːl][ʌv; əv][laɪf] ;
For **now** **each** **treacherous** **hour** **seems** **all** **of** **life** **;**
为了 现在 每个 奸诈 小时 似乎 全部 的 生活 ;

现在，每一个充满危险的时刻似乎就是生命的全部;

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] [mʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌntər] [æz; əz][ə; eɪ][waɪf] ,
I **am** **as** **much** **a** **hunter** **as** **a** **wife** **,**
我 是 作为 很多 一个 猎人 作为 一个 妻子 ,

我既是妻子，也是猎人。

[tuː; tə] [huːm] [ðə; ði] ['sʌmər] [ɪz][ə; eɪ] ['briːðɪŋ] [speɪs] ,

To	whom	the	summer	is	a	breathing	space	,
到	谁	这	夏天	是	一个	呼吸	空间	,

对他们而言，夏天是一段喘息的时光。

[huː] [weɪts] [fɔːr; fər] ['ɔːtəm]

Who	waits	for	autumn
WHO	等待	为了	秋天

谁在等待秋天?

[ænd; ənd][trɔts] [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər] ['hʌzbənd] , [θruː] [ðə; ði] [græs]

And	trots	beside	her	husband	,	through	the	grass
和	小跑	旁	她	丈夫	,	通过	这	草

她小跑着跟在丈夫身旁，穿过草地

[ðæt] ['ʃʌdəz] [ɪn][ðə; ði] [leɪt] [noʊ'vembər] [wɪnd] ,

That	shudders	in	the	late	November	wind	,
那	颤抖	在	这	晚的	十一月	风	,

它在十一月下旬的风中颤抖。

[ɔːr] [laɪz] [laɪk] ['froʊz(ə)n] [foʊm] [bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

Or	lies	like	frozen	foam	beneath	our	feet	,
或者	谎言	喜欢	冷冻	泡沫	下面	我们的	脚	,

或者像冻结的泡沫一样躺在我们脚下，

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] ['bʌfəloʊ] [miːt] !

Looking	for	buffalo	meat	!
寻找	为了	水牛	肉	!

想找野牛肉!

[rɪ'tɜːrn] [ʌv; əv][ðə; ði] [t'ræpəz]

RETURN	OF	THE	TRAPPERS
返回	的	这	捕兽人

捕兽者归来

[ə'genst] [ðə; ði] ['roʊlɪŋ] ['snəʊˌdrɪfts] ,

Against	the	rolling	snowdrifts	,
反对	这	滚动	雪堆	,

面对着滚滚积雪，

['mɪstɪd] [baɪ][ðə; ði][frɔːst] - [fɑːg] ,

Misted	by	the	frost	-	fog	,
雾蒙蒙的	经过	这	霜	-	多雾路段	,

被霜雾笼罩着，

['dwɔːfiʃ] , ['pɪgmi] ['fɪgjərz] ,

Dwarfish	,	pigmy	figures	,
矬	,	侏儒	数据	,

矮小、侏儒般的人物

[siː] [ðem; ðəm] [kʌm] !

See	them	come	!
看	他们	来	!

看他们来了!

['oʊpən][ðə; ði] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [stɑː'keɪd] ,

Open	the	gates	of	the	great	stockade	,
打开	这	大门	的	这	伟大的	栅栏	,

打开大栅栏的大门，

['welkəm] [ðem; ðəm] [hoʊm] .

Welcome	them	home	.
欢迎	他们	家	.

欢迎他们回家。

[ðeəz; ðəz][maɪ] [red] - [skɑːrf] !
There's **my** **Red** **-** **Scarf** **!**
有 我的 红色的 - 围巾 !

我的红围巾在那儿!

[aɪ][kæn; kən]['ɔːlmoʊst] [hɪr] [hɪm; ɪm] [snɑːlɪŋ] ,
I **can** **almost** **hear** **him** **snarling** **,**
我 能 几乎 听到 他 咆哮 ,

我仿佛都能听到他的咆哮声了。

" [mɑrʃ] ! [mɑrʃ] !
" **Marche** **!** **Marche** **!**
" 马尔凯 ! 马尔凯 !

"前进! 前进! "

" [daʊn] [æt; ət][oʊld][fɔːrt] ['^æri] ,
" **Down** **at** **old** **Fort** **Garry** **,**
" 向下 在 老的 堡 加里 ,

"在老加里堡那边,

[aɪ][hæv; həv] [hɜːrd] [ðem; ðəm] [seɪ]
I **have** **heard** **them** **say**
我 有 听到 他们 说

我听他们说过

[ðæt] [ðeɪ] [teɪk] [ðə; ði] ['wɪmɪn] ,
That **they** **take** **the** **women** **,**
那 他们 拿 这 女性 ,

他们带走了这些女人,

[huː] [dɔːg] - [trɑːt][bɪ'haɪnd][ðem; ðəm]
Who **dog** **-** **trot** **behind** **them**
WHO 狗 - 小跑 在后面 他们

谁跟在他们身后小跑

[ɔːl][ðə; ði] [weɪ] .
All **the** **way** **.**
全部 这 方式 .

一路到底。

[nɑːt][aʊt] [hɪr] !
Not **out** **here** **!**
不是 出去 这里 !

这里可不行!

[nɑːt][aʊt] [hɪr] !
Not **out** **here** **!**
不是 出去 这里 !

这里可不行!

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [glæs] [æt; ət]['maɪnəs]['fɔːrti]
With **the** **glass** **at** **minus** **forty**
和 这 玻璃 在 减 四十

玻璃杯温度为零下四十度

[hæf][ðə; ði] [jɪr] !
Half **the** **year** **!**
一半 这 年 !

半年!

[ðeəz; ðəz][ðə; ði][fɜːrst][bɪg] ['hʌski] —
There's **the** **first** **big** **husky** **—**
有 这 第一的 大的 沙哑 —

这是第一只大哈士奇——

[θɪŋk] [juː; jʊ] [hɪr] [hɪz; ɪz] [bel] ?
Think **you** **hear** **his** **bell** **?**
思考 你 听到 他的 钟 ?

你觉得你听到他的铃声了吗?

[ðæt] [ɪz]['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ;
That **is** **Henri** **leading** **;**
那 是 亨利 领导 ;

那是亨利在领导;

[jes] , [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] [hæfbriːdz] ,
Yes **,** **among** **a** **thousand** **halfbreeds** **,**
是的 , 之中 一个 千 混血儿 ,

是的，在上千个混血儿中，

[aɪ] [wʊd] [noʊ] [hɪz; ɪz] [jel] !
I **would** **know** **his** **yell** **!**
我 会 知道 他的 叫喊 !

我肯定能认出他的喊声!

[wʌt] [juː; jʊ][bet][ðə; ðɪ] [sled] [hoʊld] ?
What **you** **bet** **the** **sleds** **hold** **?**
什么 你 赌注 这 雪橇 抓住 ?

你猜雪橇能装些什么?

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ][slaɪd] !
There's **a** **slide** **!**
有 一个 滑动 !

这里有滑梯!

[waɪ] [ðæt] [drɪft][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [deɪ]
Why **that** **drift** **the** **other** **day**
为什么 那 漂移 这 其他 天

那天那次漂移是怎么回事?

[stretʃt] [ə; eɪ][hæf] [maɪl] [waɪd] .
Stretched **a** **half** **mile** **wide** **.**
拉伸 一个 一半 英里 宽的 .

绵延半英里宽。

[wʌt] [juː; jʊ][bet][ðə; ðɪ] [sled] [hoʊld] ?
What **you** **bet** **the** **sleds** **hold** **?**
什么 你 赌注 这 雪橇 抓住 ?

你猜雪橇能装些什么?

['faɪər][ðə; ðɪ][gʌn] !
Fire **the** **gun** **!**
火 这 枪 !

开枪!

[hɪr] [ðə; ðɪ] ['wɪmɪn] [kʌm] , [pel] [mel] .
Here **the** **women** **come** **,** **pell** **mell** **.**
这里 这 女性 来 , 佩尔 梅尔 .

女人们来了，乱七八糟的。

[ðeɪv] [gɑːt] [ɪrz] , [ðoʊz] ['ɪndiən] ['wɪmɪn] ,
They've **got** **ears** **,** **those** **Indian** **women** **,**
他们有 得到 耳朵 , 那些 印度 女性 ,

那些印度女人有耳朵。

[nɑːt] [mʌtʃ] [niːd] [tuː; tə]['faɪər][ðə; ðɪ][gʌn] !
Not **much** **need** **to** **fire** **the** **gun** **!**
不是 很多 需要 到 火 这 枪 !

没必要开枪!

[naʊ] [wɪə(r)][ɪn][fɔːr; fər] [deɪz] [ʌv; əv] ['stiːpɪŋ] ,
Now we're in for days of steeping ,
现在 是 在 为了 天 的 浸泡 ,

接下来我们要浸泡好几天了。

['mætʃɪŋ] , ['draɪɪŋ] , ['sɔːrtɪŋ] — [rʌm] .
Matching , drying , sorting — rum .
匹配 , 烘干 , 排序 — 朗姆酒 .

配对、干燥、分类——朗姆酒。

[hɪr] [ðə; ði] [wɪps] [kræk] !
Hear the whips crack !
听到 这 鞭子 裂缝 !

听，鞭子抽打的声音!

[haɪ] ! [haɪ] !
Hi ! Hi !
你好 ! 你好 !

嗨！嗨!

[siː] , [ðæts] ['hɛnri, ˌɔ'riː, ˌɑːn'riː] !
See , that's Henri !
看 , 那就是 亨利 !

看，那是亨利!

[θriː] , [fɔːr] , [faɪv] —
Three , four , five —
三 , 四 , 五 —

三、四、五——

[nɑːt][wʌn] [treɪn] [lɔːst] .
Not one train lost .
不是 一 火车 丢失的 .

没有一列火车出事。

[hɪr] [ðeɪ] [kʌm] !
Here they come !
这里 他们 来 !

他们来了!

[æn; ən][oʊld] ['leɪdi]
AN OLD LADY
一个 老的 女士

一位老太太

['mædəm] [diː] - [ik'selz] [æt; ət] [brɪdʒ] .
Madame de Courament excels at Bridge .
夫人 德 - 卓越 在 桥 .

库拉芒夫人擅长桥牌。

[hɜːrz][ɪz][ə; eɪ]['klevər][hænd] ,
Hers is a clever hand ,
她的 是 一个 聪明的 手 ,

她手艺很精湛。

['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ][ænd; ənd] ['rɪŋk(ə)ld] ;
Coloured with age and wrinkled ;
有色 和 年龄 和 皱 ;

因年代久远而泛黄且布满皱纹;

[bʌt; bət] ['bjuːtɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['teɪpərɪŋ] [tuː] ,
But beautiful and tapering too ,
但 美丽的 和 逐渐变细 也 ,

但也很漂亮，而且线条流畅优美。

[kwaɪt] [ɪn] [ə'kɔːrd] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [oʊld] , ['steɪtli] [ruːm] ,

Quite	in	accord	with	this	old	,	stately	room	,
相当	在	符合	和	这	老的	,	庄严	房间	,

与这间古老而庄严的房间十分相配，

[wɪð; wɪθ]['krɪst(ə)l] [ʃændə'lɪəz] ,

With	crystal	chandeliers	,
和	水晶	吊灯	,

配有水晶吊灯，

[ænd; ənd] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði][wɔːrm] ['tæpəstri] [ʌv; əv] [bʊks] .

And	flowers	and	the	warm	tapestry	of	books	.
和	花朵	和	这	温暖的	挂毯	的	图书	.

还有鲜花和书籍营造出的温暖氛围。

['saɪlənt][ðə; ði][kɑːrdz][fɔːl] .

Silent	the	cards	fall	.
沉默的	这	牌	落下	.

牌悄无声息地落下。

[daʊn] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['ævənuː][ə; eɪ][dɔːg] [haulz] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] ,

Down	the	long	avenue	a	dog	howls	at	the	moon	,
向下	这	长的	大街	一个	狗	嚎叫	在	这	月亮	,

沿着长长的林荫大道，一只狗对着月亮嚎叫。

[ə; eɪ][fɑːr] , [frɔːst] - ['ʃaːpənd] [saʊnd] .

A	far	,	frost	-	sharpened	sound	.
一个	远的	,	霜	-	锋利	声音	.

远处传来一阵被寒霜磨砺得格外尖锐的声音。

[ðə; ði][wɪnd][swɜːrlz][ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][stɔːrm][ʌv; əv] [snoʊ]

The	wind	swirls	up	a	little	storm	of	snow
这	风	漩涡	向上	一个	小的	风暴	的	雪

风卷起一阵小小的雪暴。

[ðæt] [bloʊz] [ə'genst] [ðə; ði] ['keɪsmənt] .

That	blows	against	the	casement	.
那	打击	反对	这	窗扇	.

那风吹向窗户。

[ə; eɪ] [skɪld] [ə'poʊnənt] , ['mædəm] [meɪks] [fjuː] [mɪ'steɪks]

A	skilled	opponent	,	Madame	makes	few	mistakes
一个	熟练	对手	,	夫人	制作	很少	错误

这位技艺高超的对手，很少犯错。夫人是一位经验丰富的对手。

[laɪk] [ðæt] [ə; eɪ]['moʊmənt] [sɪns] ,

Like	that	a	moment	since	,
喜欢	那	一个	片刻	自从	,

就像刚才那样，

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ðə; ði][dɔːg] [hauld] — [ænd; ənd][wiː; wi][lɔːst][ə; eɪ] [trɪk] .

When	suddenly	the	dog	howled	—	and	we	lost	a	trick	.
什么时候	突然	这	狗	嚎叫	—	和	我们	丢失的	一个	诡计	.

突然，狗嚎叫了一声——我们丢了个把戏。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][ə; eɪ] ['flæʃɪŋ] [wɪt] ,

She	has	a	flashing	wit	,
她	有	一个	闪烁	有	,

她机智过人，

['dinəz] [æt; ət] [rɪ'doʊ] [hɔːl][ɑːr; ər] [ˌɪnkəm'pliːt] [wɪ'ðaʊt] [hɜːr; hər] .

Dinners	at	Rideau	Hall	are	incomplete	without	her	.
晚餐	在	里多	大厅	是	未完成	没有	她	.

如果没有她，里多厅的晚宴就不完整。

[æz; əz] ['sʌmwʌn] [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] [deɪ] ,

As	someone	said	the	other	day	,
作为	某人	说	这	其他	天	,

正如前几天有人说的那样，

" [ðiːz] ['eldərli] , [ɪ'læbərət] [foʊk]

"	These	elderly	,	elaborate	folk
"	这些	老年	,	精心制作的	民间

这些年迈、讲究的人们

[ɑːr; ər][laɪk][ə; eɪ] ['pæsɪŋ] ['pædʒəntri] ,

Are	like	a	passing	pageantry	,
是	喜欢	一个	通过	盛大场面	,

就像一场转瞬即逝的盛会，

['gɔːrdʒəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

Gorgeous	and	of	another	day	.
华丽的	和	的	其他	天	.

美极了，仿佛回到了另一个时代。

" ['saɪlənt][ðə; ði][kɑːrdz][fɔːl] .

"	Silent	the	cards	fall	.
"	沉默的	这	牌	落下	.

牌悄无声息地落下。

[ə'gen] [ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf][dɔːg] [haulz] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .

Again	the	far	-	off	dog	howls	at	the	moon	.
再次	这	远的	-	离开	狗	嚎叫	在	这	月亮	.

远处的狗又对着月亮嚎叫起来。

[æn; ən]['aʊər]['leɪtər] , " [ʃæ'toʊ] ['lɔːrieɪ] " [ʃiː; ʃi][toʊld][ðə; ði] [ʃoʊ'fɜːr] .

An	hour	later	,	"	Chateau	Laurier	"	she	told	the	chauffeur	.
一个	小时	之后	,	"	城堡	劳里埃	"	她	讲述	这	司机	.

一小时后，她告诉司机："劳里埃城堡。"

[ænd; ənd] , [ə'lɜːrt][ænd; ənd] [geɪ] ,

And	,	alert	and	gay	,
和	,	警报	和	同性恋	,

而且，机敏而快乐，

[ræpt] [ɪn][hɜːr; hər]['seɪbəlz] ,

Wrapped	in	her	sables	,
包装	在	她	貂	,

她身披貂皮，

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['moʊtərɪŋ] [ˌem 'iː][ðə; ði] [lɔːŋ] [waɪt] [wei] [tuː; tə] [taʊn]

She	was	motoring	me	the	long	white	way	to	town
她	曾是	汽车	我	这	长的	白色的	方式	到	镇

她开车带着我沿着漫长的白色公路进城。

[ænd; ənd] ['gɔsipiŋ] [ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [ðɪs] [ænd; ənd] [ðæt] .

And	gossiping	of	little	this	and	that	.
和	八卦	的	小的	这	和	那	.

还有一些关于琐事的闲聊。

[bʌt; bət][dʒʌst][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər] ['nɪrɪŋ] ['sɪti] [laɪts]

But	just	as	we	were	nearing	city	lights
但	只是	作为	我们	是	临近	城市	灯

但就在我们接近城市灯光的时候

[ʃiː; ʃi] [sed] , " [aɪ] [sɔː] [juː; jʊ] ['noʊtɪst] [ðæt] ['dɔgz] [bɑːrk] .

She	said	,	"	I	saw	you	noticed	that	dog's	bark	.
她	说	,	"	我	锯	你	注意到	那	狗的	吠	.

她说："我看到你注意到那只狗的叫声了。"

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈsaʊndɪd] [ˈɔːlmoʊst] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwʊlfs] ;

It	sounded	almost	like	a	wolf's	;
它	听起来	几乎	喜欢	一个	狼的	;

听起来几乎像狼的叫声;

[ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ˌem ˈiː] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [red] [ˈrɪvər] [deɪz] .

It	took	me	back	to	the	Red	River	days	.
它	采取	我	后退	到	这	红色的	河	天	.

这让我想起了红河时期的日子。

[oʊ] , [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈfɪfti] [ˈjɪrz] [əˈgoʊ] , [maɪ] [dɪr] ;

Oh	,	it	was	fifty	years	ago	,	my	dear	;
哦	,	它	曾是	五十	年	前	,	我的	亲爱的	;

哦，亲爱的，那是五十年前的事了;

[aɪ] [wʌz; wəz] [æz; əz] [jʌŋ] [æz; əz] [juː; jʊ] . . .

I	was	as	young	as	you	.	.	.
我	曾是	作为	年轻的	作为	你	.	.	.

我当时和你一样年轻.....

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmz] [laɪk] [ˈjestərdeɪ] .

It	seems	like	yesterday	.
它	似乎	喜欢	昨天	.

仿佛就在昨天。

[ˈhɑːdʃɪps] !

Hardships	!
艰辛	!

艰辛!

[aɪ] [lʌvd] [ˌaɪ ˈtiː] [ɔːl] !

I	loved	it	all	!
我	喜爱	它	全部	!

我喜欢这一切!

[ˈiːv(ə)n] [ðə; ði] [wʊlvz] , [beɪ] [fɑːr] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

Even	the	wolves	,	baying	far	out	of	sight	,
甚至	这	狼	,	吠叫	远的	出去	的	视线	,

即使是远处嚎叫的狼群，也听不到人们的注视。

[feɪld] [tuː; tə] [dɪˈstɜːrb] [ˈaʊər; ɑːr] [rest]

Failed	to	disturb	our	rest
失败的	到	打扰	我们的	休息

未能打扰我们的休息

[wen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [seɪf] [æt; ət] [hoʊm] .

When	we	were	safe	at	home	.
什么时候	我们	是	安全的	在	家	.

当我们安全待在家中的时候。

[ðə; ði] [ˈindiəns] [wɜːr; wər] [kwaɪt] [ˈfrendli] —

The	Indians	were	quite	friendly	—
这	印度人	是	相当	友好的	—

印第安人非常友好——

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪˈtɜːrn(ə)l] [ˈglæmər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [snoʊ] !

And	the	eternal	glamour	of	the	snow	!
和	这	永恒	魅力	的	这	雪	!

还有雪的永恒魅力!

[ænd; ənd] [jet] [tuː; tə] - [naɪt] , [dʒʌst] [wen] [aɪ] [hɜːrd] [ðæt] [saʊnd] ,

And	yet	to	-	night	,	just	when	I	heard	that	sound	,
和	然而	到	-	夜晚	,	只是	什么时候	我	听到	那	声音	,

然而今晚，就在我听到那个声音的时候，

[ˈʃaːpənd] [baɪ][frɔːst] ,
Sharpened **by** **frost** **,**
锋利 经过 霜 ,

经霜冻磨砺，

[aɪ][felt][æn; ən][oʊld][peɪn] [straɪk] [ˌem ˈiː] ,
I **felt** **an** **old** **pain** **strike** **me** **,**
我 毛毡 一个 老的 疼痛 罢工 我 ,

我感到一阵旧痛袭来。

[ðə; ði] [naɪf] - [laɪk] [θrʌst] , [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][tʃaɪld][ɪz][bɔːrn] .
The **knife** **-** **like** **thrust** **,** **before** **a** **child** **is** **born** **.**
这 刀 - 喜欢 推力 , 前 一个 孩子 是 出生 .

在孩子出生前，像刀子一样猛刺一刀。

[aɪ][wʌz; wəz][əˈloʊn] [ðæt] [naɪt] .
I **was** **alone** **that** **night** **.**
我 曾是 独自的 那 夜晚 .

那天晚上我独自一人。

[maɪ] [ˈhʌzbənd] [hæd; həd] [bɪn] [kɔːld] [tuː; tə] [ˈedməntən] ,
My **husband** **had** **been** **called** **to** **Edmonton** **,**
我的 丈夫 有 到过 称为 到 埃德蒙顿 ,

我丈夫被召回埃德蒙顿，

[maɪ] [ˈɪndiən] [meɪd] [hæd; həd] [let] [hɜːr; hər] [ˈfæməli] [ɪn]
My **Indian** **maid** **had** **let** **her** **family** **in**
我的 印度 女佣 有 让 她 家庭 在

我的印度女佣让她的家人进来了。

[ˈlʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [ˈwɪski] .
Looking **for** **whiskey** **.**
寻找 为了 威士忌酒 .

想找威士忌。

[aɪ] [derd] [nɑːt] [kɔːl] [tuː; tə] [hɜːr; hər] .
I **dared** **not** **call** **to** **her** **.**
我 敢于 不是 称呼 到 她 .

我不敢叫她。

[fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ðə; ði] [ˈindiəns] [dɑːnst] [ænd; ənd] [sæŋ] [ænd; ənd] [jeld] .
For **hours** **the** **Indians** **danced** **and** **sang** **and** **yelled** **.**
为了 小时 这 印度人 跳舞 和 唱 和 大喊 .

印第安人载歌载舞，欢呼呐喊了好几个小时。

[aɪ] [wɑːtʃt] [ðem; ðəm] [frʌm; frəm] [maɪ] [ˈaɪsi] - [koʊld] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm]
I **watched** **them** **from** **my** **icy** **-** **cold** **bedroom**
我 观看 他们 从 我的 冰冷的 - 寒冷的 卧室

我从冰冷的卧室里看着他们。

[θruː] [greɪt] [kræks] [ɪn] [ðə; ði] [flɔːr] .
Through **great** **cracks** **in** **the** **floor** **.**
通过 伟大的 裂缝 在 这 地面 .

透过地板上的巨大裂缝。

[bɪˈfɔːr] [ðeɪ] [slept] [ðeɪ] [sæt] [kraʊtʃt] [baɪ][ðə; ði][ˈfaɪər] ,
Before **they** **slept** **they** **sat** **crouched** **by** **the** **fire** **,**
前 他们 睡着了 他们 卫星 蹲着 经过 这 火 ,

他们睡前蜷缩在火堆旁，

[æz; əz][aɪ] [kraʊtʃt] [ʌp] [əˈbʌv] [ɪn] [fraɪt] [ænd; ənd][peɪn] .
As **I** **crouched** **up** **above** **in** **fright** **and** **pain** **.**
作为 我 蹲着 向上 多于 在 惊吓 和 疼痛 .

我惊恐万分，痛苦万分，蜷缩在上面。

[ænd; ənd][ɔːl] [naɪt] [lɔːŋ] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [wʊlvz] ;

And	all	night	long	I	heard	the	wolves	;
和	全部	夜晚	长的	我	听到	这	狼	;

整夜我都听到狼嚎;

[ðeɪ] [kept] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['sævɪdʒ] ['kʌmpəni]

They	kept	a	sort	of	savage	company
他们	保留	一个	种类	的	野蛮的	公司

他们与一群野蛮人为伍。

[wɪð; wɪθ][maɪ] [oʊn] ['staɪf(ə)ld][kraɪz] .

With	my	own	stifled	cries	.
和	我的	自己的	窒息	哭泣	.

我压抑着自己的哭喊声。

[tuː; tə] - [naɪt] , [maɪ][maɪnd] [went] [bæk] [ə; eɪ]['moʊmənt] ['streɪndʒli] —

To	-	night	,	my	mind	went	back	a	moment	strangely	—
到	-	夜晚	,	我的	头脑	去	后退	一个	片刻	奇怪的	—

今晚，我的思绪莫名其妙地回到了过去——

[aɪ] ['ɔːlweɪz] [θɔːt] [hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [swiːtəst] [feɪs]

I	always	thought	he	had	the	sweetest	face
我	总是	想法	他	有	这	最甜美的	脸

我一直觉得他长着一张最可爱的脸。

[ʌv; əv] ['eni] [ʌv; əv][maɪ]['sev(ə)n] . . .

Of	any	of	my	seven	.	.	.
的	任何	的	我的	七	.	.	.

我的七个……

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] !

But	then	he	was	the	first	!
但	然后	他	曾是	这	第一的	!

但他可是第一个!

" [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [hɜːr; hər] ['glɪtərɪŋ] [hænd]

"	She	raised	her	glittering	hand
"	她	提高	她	闪闪发光	手

她举起了闪闪发光的手

[ænd; ənd] [faʊnd] [ðə; ði] ['spiːkɪŋ] [tuːb] , [tuː; tə]['mɑːdɪfaɪ][hɜːr; hər][ʃoʊ'fɜːz, 'ʃoʊfɜ-z] [peɪs] .

And	found	the	speaking	tube	,	to	modify	her	chauffeur's	pace	.
和	成立	这	请讲	管子	,	到	调整	她	司机的	步伐	.

她找到了传声筒，以便调整司机的车速。

" [ænd; ənd] [ðæt] , [maɪ] [dɪr] , [wʌz; wəz] ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	And	that	,	my	dear	,	was	fifty	years	ago	,	"	she	said	.
"	和	那	,	我的	亲爱的	,	曾是	五十	年	前	,	"	她	说	.

"亲爱的，那已经是五十年前的事了，"她说。

" [ðə; ði] ['preri] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [pleɪs] —

"	The	prairie	was	a	very	different	place	—
"	这	草原	曾是	一个	非常	不同的	地方	—

"草原是一个截然不同的地方——

[aɪ] ['nevər] [θɔːt] , [ðen] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [kʌm] [tuː; tə] [brɪdʒ] !

I	never	thought	,	then	,	I	should	come	to	Bridge	!
我	绝不	想法	,	然后	,	我	应该	来	到	桥	!

我当时从未想过我会来打桥牌!

" ['spænɪʃ] ['pailəts]

"	SPANISH	PILOTS
"	西班牙语	飞行员

西班牙飞行员

[tuː; tə]['ægnəs][siː] . ['lɔt]

To	Agnes	C	.	Laut
到	艾格尼丝	C	.	劳特

致艾格尼丝·C·劳特

[ðiːz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['rægɪd] ['piːɑːn] [kruːz] ,

These	were	the	ragged	peon	crews	,
这些	是	这	破烂不堪	日工	船员	,

这些是衣衫褴褛的底层工人。

[hæf] - [blʌdz] [ʌv; əv]['æzˌtek] ['wɪmɪn] ,

Half	-	bloods	of	Aztec	women	,
一半	-	血	的	阿兹特克	女性	,

阿兹特克女性的混血儿

[ʌv; əv]['spænjərdz][ænd; ənd] [æd'ventʃəəz]

Of	Spaniards	and	adventurers
的	西班牙人	和	冒险者

西班牙人和冒险家

[huː] [wɜːr; wər][nɑːt] ['siːkɪŋ] ['hev(ə)n] !

Who	were	not	seeking	heaven	!
WHO	是	不是	寻求	天堂	!

他们并非寻求天堂!

[bʌt; bət][aʊt][ɑːn][ðə; ði] [brɔːd] ['siːz] ['drɪvn] ,

But	out	on	the	broad	seas	driven	,
但	出去	在	这	广阔	海域	驱动	,

但在广阔的大海上，被驱使着，

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði][hɔːrn][tuː; tə]['sitkə] ,

And	from	the	Horn	to	Sitka	,
和	从	这	喇叭	到	锡特卡	,

从合恩角到锡特卡，

[ðeɪ] [səːtʃt] [fɔːr; fər] [diːp] - [siː] ['faɪndɪŋz]

They	searched	for	deep	-	sea	findings
他们	搜索	为了	深的	-	海	发现

他们寻找深海发现

[ðə; ði] [hoʊl] [ˌʌn'noʊn] [wei] ,

The	whole	unknown	way	,
这	所有的	未知	方式	,

整个未知的道路，

[wɪð; wɪθ] " [smɔːl] ['rɪŋɪŋ] [ʌv; əv] ['belz]

With	"	small	ringing	of	bells
和	"	小的	铃声	的	铃铛

伴随着“轻微的铃声”

[ænd; ənd][noʊ] ['trʌmpɪt] [bler] ,

And	no	trumpet	blare	,
和	不	喇叭	喧嚣	,

没有号角声，

['empti] ['stʌməks] , [ænd; ənd] ['empti] ['gʌnz] ,

Empty	stomachs	,	and	empty	guns	,
空的	胃	,	和	空的	枪支	,

空空的肚子，还有空空的枪。

[bʌt; bət] ['plenti] [ʌv; əv] [prer] .

But	plenty	of	prayer	.
但	很多	的	祷告	.

但要多多祈祷。

" [ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] [feɪld] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪndɪŋz] ,
" And if they failed of the findings ,
" 和 如果 他们 失败的 的 这 发现 ,

"如果他们未能证实这些发现，

['nʌθɪŋ] [bɪ'haɪnd][bʌt; bət][ðə; ði] ['brændɪŋ] ['aɪərnz] ,
Nothing behind but the branding irons ,
没有什么 在后面 但 这 品牌推广 熨斗 ,

后面什么也没有，只有烙铁。

[ɔ:r] ['sleɪvəri] [ɪn][ðə; ði] [maɪnz] .
Or slavery in the mines .
或者 奴隶制 在 这 矿井 .

或者矿井里的奴隶制度。

[jet] [ðeɪ] [sæŋ]
Yet they sang
然而 他们 唱

然而他们却歌唱

[æz; əz] [ðeɪ] [seɪld] [ɪn][ðer; ðər] ['rɪkəti] [deθ] - [træps] ;
As they sailed in their rickety death - traps ;
作为 他们 航行 在 他们的 摇摇晃晃的 死亡 - 陷阱 ;

他们乘坐着摇摇欲坠的死亡陷阱航行；

[ðeɪ] [læft] [æz; əz] [ðeɪ] [roʊd] ,
They laughed as they rode ,
他们 笑了 作为 他们 骑 ,

他们边骑边笑，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [sæŋk][æz; əz][ðə; ði][ˌɑ:r aɪ 'pi:] - [taɪd] [kɔ:t] [ðem; ðəm][fæst]
And they sank as the rip - tide caught them fast
和 他们 沉没 作为 这 撕裂 - 潮 捕捉 他们 快速地

他们被离岸流迅速卷走，沉入了海底。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kraɪ][tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] ,
With a cry to the Virgin ,
和 一个 哭 到 这 处女 ,

向圣母玛利亚呼求，

[ə; eɪ] [prer] [tu:; tə][ðə; ði]['vɜ:rdʒɪn] —
A prayer to the Virgin —
一个 祷告 到 这 处女 —

向圣母玛利亚祈祷——

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['plenti] [ʌv; əv] [prer] [æt; ət][ðə; ði][læst] !
There was plenty of prayer at the last !
那里 曾是 很多 的 祷告 在 这 最后的 !

最后，大家做了很多祷告！

['wɪmɪn]
WOMEN
女性

女性

[ɪn'tʃæntmənt]
ENCHANTMENT
魅力

魅力

[aɪ]['nevər] [si:] [ə; eɪ] [blu:] [dʒeɪ]
I never see a blue jay
我 绝不 看 一个 蓝色的 杰伊

我从没见过蓝鸟。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ;
But **I** **think** **of** **her** **;**
但 我 思考 的 她 ;

但我会想起她;

['nevər] [hɪr] [ðæt] [hɔːrs] " [dɪr] — [dɪr]
Never **hear** **that** **hoarse** **"** **dear** **—** **dear**
绝不 听到 那 嘶哑 " 亲爱的 — 亲爱的

再也听不到那沙哑的"亲爱的——亲爱的"了

" [frʌm; frəm][ə; eɪ] [triː] - [tɑːp][stɜːr] ,
" **From** **a** **tree** **-** **top** **stir** **,**
" 从 一个 树 - 顶部 搅拌 ,

"从树梢的搅动中,

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ænsər] [kɔːl]
And **the** **answering** **call**
和 这 回答 称呼

以及应答电话

[fɑːr] , [fɑːr] [ə'weɪ] ,
Far **,** **far** **away** **,**
远的 , 远的 离开 ,

遥远的地方,

[ænd; ənd][ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['æʒər] —
And **the** **flash** **of** **azure** **—**
和 这 闪光 的 蔚蓝 —

以及那道蔚蓝的闪光——

[oʊ] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [steɪ]
Oh **,** **she** **would** **stay**
哦 , 她 会 停留

哦,她会留下来。

['lɪsnɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,
Listening **in** **the** **forest** **,**
聆听 在 这 森林 ,

在森林里倾听,

['lɔɪtərɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['saɪləns] ,
Loitering **through** **the** **silence** **,**
游荡 通过 这 沉默 ,

在寂静中徘徊,

['hɪrɪŋ] [kɔːlz][ænd; ənd] ['sɪŋɪŋ]
Hearing **calls** **and** **singing**
听力 呼叫 和 歌唱

听到呼唤和歌唱

[ɔːl][ðə; ði] ['lɪvlɔːŋ] [deɪ] !
All **the** **livelong** **day** **!**
全部 这 终身 天 !

一整天!

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pædlz]
SHE **WHO** **PADDLES**
她 WHO 桨

她划桨

[ʃiː; ʃi] [huː] ['pædlz] ['swɪftli] ,
She **who** **paddles** **swiftly** **,**
她 WHO 桨 迅速地 ,

她划桨迅速,

[laɪð] [ænd; ənd] [braʊn] [ɪn][ðə; ði][sʌn] ,
Lithe and brown in the sun ,
轻盈 和 棕色的 在 这 太阳 ,

阳光下，身形轻盈，呈棕色。

[ænd; ənd]['dænsəz, 'dænsɪz] , [laɪð] [æz; əz][æn; ən]['ɪndiən] ['prɪnses]
And dances , lithe as an Indian princess
和 舞蹈 , 轻盈 作为 一个 印度 公主

她翩翩起舞，身姿轻盈，宛如一位印度公主。

[ɪn][ðə; ði][bɑːr'bærɪk] [deɪz] [ʌv; əv] ['splendər]
In the barbaric days of splendour
在 这 野蛮 天 的 辉煌

在野蛮的辉煌时代

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] —
Might have done —
可能 有 完毕 —

或许已经做过——

[ʃiː; ʃi][kæn; kən] [læf] [ænd; ənd][dʒest] [tuː] ,
She can laugh and jest too ,
她 能 笑 和 笑话 也 ,

她也会笑，也会开玩笑。

[pleɪ] [ænd; ənd] [waɪn] [ænd; ənd] [daɪn] ;
Play and wine and dine ;
玩 和 葡萄酒 和 用餐 ;

玩乐、品酒、用餐；

[bʌt; bət] [nʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] [hæv; həv] [wuːd] [ˌem 'iː] ,
But none of these things have wooed me ,
但 没有任何 的 这些 事物 有 追求 我 ,

但这些都没能打动我。

[baʊnd] [ˌem 'iː] [kloʊz] [baɪ] [ə; eɪ] ['mɪstəri] ,
Bound me close by a mystery ,
边界 我 关闭 经过 一个 神秘 ,

神秘的力量将我紧紧束缚，

[meɪd] [hɜːr; hər] [ɪ'tɜːrnəli] [maɪn] .
Made her eternally mine .
制成 她 永恒 矿 .

让她永远属于我。

[fɔːr; fər] [wiː; wi] [hæv; həv] [faʊnd] [stɪl] ['pleɪsɪz]
For we have found still places
为了 我们 有 成立 仍然 地方

因为我们找到了静谧之地

[diːp] [ɪn][ðə; ði] [wʊd] ;
Deep in the wood ;
深的 在 这 木头 ;

在树林深处；

[klaɪmd] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] [greɪ] [rɑːk]
Climbed a ledge of grey rock
攀登 一个 壁架 的 灰色的 岩石

爬上一块灰色岩石的岩架

[wer] [ə; eɪ] [pɪŋk] - [legd] ['herən] [stʊd] ;
Where a pink - legged heron stood ;
在哪里 一个 粉色的 - 腿 苍鹭 站立 ;

一只粉腿鹭站在那里；

[hɜːrd] [ðə; ði] ['dɪstənt] [luːnz] [kraɪ] ;
Heard the distant loon's cry ;
听到 这 遥远 潜鸟的 哭 ;

听见远处潜鸟的鸣叫声;

[wɑːtʃt] [ə; eɪ] ['loʊnli] [bɜːrd][flai] —
Watched a lonely bird fly —
观看 一个 孤独 鸟 飞 —

看着一只孤独的鸟儿飞翔——

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [dʌz] [nɑːt][stɜːr] [ðen] ,
And she does not stir then ,
和 她 做 不是 搅拌 然后 ,

她一动不动。

[dʌz] [nɑːt][tɜːrn][tuː; tə][ˌem 'iː] [ðen] ,
Does not turn to me then ,
做 不是 转动 到 我 然后 ,

那他就不会转向我了,

[bʌt; bət] ['sɔːftli] [wɔːks] [ɪn][ðə; ði] ['fɔːrɪst]
But softly walks in the forest
但 轻轻 散步 在 这 森林

但在森林里轻声漫步

[ɪn][noʊ] [greɪt] [niːd] [ʌv; əv][men] .
In no great need of men .
在 不 伟大的 需要 的 男人 .

并不特别需要男人。

[daʊn] [nɪr] [ðə; ði] [glen]
DOWN NEAR THE GLEN
向下 靠近 这 格伦

格伦附近

([ɪn] [fɪr] [ʌv; əv] ['fɛəriz] ['aɪrɪʃ] ['wɪmɪn] ['sʌmtaɪmz] [dɪs'gaɪz]
(In fear of fairies Irish women sometimes disguise
(在 害怕 的 仙女 爱尔兰 女性 有时 伪装

（由于害怕仙女，爱尔兰妇女有时会乔装打扮）

[ðer; ðər] [bɔɪz] [æz; əz]['gɝːlz])
their boys as girls)
他们的 男孩们 作为 女孩们)

（把男孩当女孩）

" [aɪ] [dres] [hɪm; ɪm] [swiːt] , " [ðə; ði] ['wʊmən] [toʊld][ˌem 'iː] ,
" I dress him sweet , " the woman told me ,
" 我 裙子 他 甜的 , " 这 女士 讲述 我 ,

“我把他打扮得很帅气，”女人告诉我。

" [ɔːl][ɪn] [waɪt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [frɪl] [ʌv; əv] [leɪs] .
" All in white with a frill of lace .
" 全部 在 白色的 和 一个 褶边 的 蕾丝 .

“一身白色，带有蕾丝花边。”

[siː] [hɪz; ɪz] [her]
See his hair
看 他的 头发

看看他的头发

[æn; ən] - [ðə; ði] [kəːlz] [ðæts] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː] !
An ' the curls that's on it !
一个 - 这 卷发 那就是 在 它 !

还有它上面的卷发!

[duː][jiː; ji] [noʊ] [ə; eɪ][gɜːrl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sæftɝ] [feɪs] ?

Do	**ye**	**know**	**a**	**girl**	**with**	**a**	**safter**	**face**	**?**
做	是的	知道	一个	女孩	和	一个	之后	脸	?

你们认识长着一张沙色脸的女孩吗?

" [ɪf] [soʊ][aɪ] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] [faɪv][ɔːr]['oʊvər] ,

"	**If**	**so**	**I**	**keep**	**him**	**till**	**five**	**or**	**over**	**,**
"	如果	所以	我	保持	他	直到	五	或者	超过	,

"如果真是这样，我会把他留到五岁或更大。"

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ][wʌn] [wɪl] [stiːl] [hɪm; ɪm] [ðen] !

There's	**not**	**a**	**one**	**will**	**steal**	**him**	**then**	**!**
有	不是	一个	一	将要	偷	他	然后	!

那时就没人能把他偷走了!

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɑːft] [wiː] [gɜːrl]

With	**a**	**saft**	**wee**	**girl**
和	一个	安全	哇	女孩

和一个安全的小女孩

[ðeid] ['nevər] ['bɑːðər] ,

They'd	**never**	**bother**	**,**
他们会	绝不	打扰	,

他们根本不会费这个劲。

[ðə; ði] ['θiːvɪn] - ['fɛəriz] [daʊn] [ɪn][ðə; ði][glen] .

The	**thievin**	**'**	**fairies**	**down**	**in**	**the**	**glen**	**.**
这	盗窃	-	仙女	向下	在	这	格伦	.

山谷里那些偷东西的小仙女们。

" ['nevər] [teɪk] ['tʃænsɪz] !

"	**Never**	**take**	**chances**	**!**
"	绝不	拿	机会	!

"永远不要冒险!"

" [ðə; ði]['wʊmən] [wɔːrnd] [ˌem 'iː] ,

"	**the**	**woman**	**warned**	**me**	**,**
"	这	女士	警告	我	,

"那个女人警告过我,

" [fɔːr; fər][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ðæt] [stɪks] [tuː; tə][jʊr; jər] [hɑːrt] !

"	**For**	**a**	**boy**	**is**	**the**	**thing**	**that**	**sticks**	**to**	**your**	**heart**	**!**
"	为了	一个	男生	是	这	事物	那	棍子	到	你的	心	!

"因为男孩就是你心中挥之不去的事物!"

" [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz][mæd] !

"	**But**	**I**	**was**	**mad**	**!**
"	但	我	曾是	疯狂的	!

但我当时很生气!

[aɪ][hæd; həd] [dekt] [maɪn] ['breɪvli] ;

I	**had**	**decked**	**mine**	**bravely**	**;**
我	有	甲板	矿	勇敢地	;

我勇敢地装饰了我的房间;

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['məʊldɪd] [ə; eɪ][mæn][frʌm; frəm][ðə; ði] ['veri] [stɑːrt] .

He	**was**	**moulded**	**a**	**man**	**from**	**the**	**very**	**start**	**.**
他	曾是	模制	一个	男人	从	这	非常	开始	.

他从小就被塑造成一个成熟的男人。

[ðə; ði] ['boʊlʃɪvɪk]

THE	**BOLSHEVIK**
这	布尔什维克

布尔什维克

[aɪ][met][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ;

I	met	a	woman	of	the	Ward	;
我	遇见	一个	女士	的	这	沃德	;

我遇到了一位住在病房里的妇女;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] ;

She	was	in	gay	attire	;
她	曾是	在	同性恋	服装	;

她穿着同性恋服饰;

[hɜːr; hər] [blaʊs] [wʌz; wəz] [bluː] , [hɜːr; hər][toʊz][wɜːr; wər] [θruː] ,

Her	blouse	was	blue	,	her	toes	were	through	,
她	女式衬衫	曾是	蓝色的	,	她	脚趾	是	通过	,

她的衬衫是蓝色的，脚趾头露在外面。

[hɜːr; hər] [ɪr] - [rɪŋz] [flæʃt] [laɪk]['faɪər] .

Her	ear	-	rings	flashed	like	fire	.
她	耳朵	-	戒指	闪光灯	喜欢	火	.

她的耳环闪闪发光，如同火焰一般。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] [aɪz]

A	little	boy	with	lustrous	eyes
一个	小的	男生	和	光泽的	眼睛

一个有着闪亮双眼的小男孩

[tʌgd] [æt; ət][hɜːr; hər] ['kʌlərd] [skɜːrt] ;

Tugged	at	her	coloured	skirt	;
拉扯	在	她	有色	裙子	;

她拽了拽自己彩色的裙子;

[hɪz; ɪz][skɪn][wʌz; wəz][wɔːrm][æz; əz][ðə; ði] ['sʌðərn] [bɔːrn] ,

His	skin	was	warm	as	the	southern	born	,
他的	皮肤	曾是	温暖的	作为	这	南部	出生	,

他的皮肤像南方人一样温暖。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [keɪkt] [ɪn][dɜːrt] .

And	he	was	caked	in	dirt	.
和	他	曾是	蛋糕	在	污垢	.

他浑身都是泥土。

[tuː] ['wɪmɪn] [ɑːn][ðə; ði] ['sʌni] [striːt] —

Two	women	on	the	sunny	street	—
二	女性	在	这	阳光明媚	街道	—

阳光明媚的街道上，两个女人——

[wiː; wi] [fel] [tuː; tə] ['frendli] [tɔːk]

We	fell	to	friendly	talk
我们	跌倒	到	友好的	讲话

我们开始友好地交谈起来。

[ʌv; əv]['grəusəz] - [weɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [peɪz]

Of	grocers	'	ways	,	and	how	it	pays
的	杂货商	-	方式	,	和	如何	它	支付

杂货商的经营之道，以及他们的盈利模式

[tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æz; əz][juː; jʊ] [wɔːk] .

To	purchase	as	you	walk	.
到	购买	作为	你	走	.

边走边买。

[aɪ] [æskt] [hɜːr; hər] , [æz; əz][ə; eɪ] ['neɪbər] [maɪt] ,

I	asked	her	,	as	a	neighbour	might	,
我	问	她	,	作为	一个	邻居	可能	,

我像邻居一样问了她:

[ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [nu:z] [tu:; tə] [tel] .
If she had news to tell .
如果 她 有 消息 到 告诉 .

如果她有什么消息要告诉大家的话。

[ʃi:; ʃi] ['ænsər] [ˌem 'i:] , " [oʊ] , ['kwaɪət] - [li:] ,
She answered me , " Oh , quiet - lee ,
她 回答 我 , " 哦 , 安静的 - 李 ,

"哦，安静点，

[aɪ] [θɪŋk] [wi:; wi] [su:n] [reɪz] [hel] !
I think we soon raise hell !
我 思考 我们 很快 增加 地狱 !

我觉得我们很快就会闹翻天!

" [tu:] [mʌtʃ] [wi:; wi] [gɪv] [tu:; tə]['groʊsər] - [men] ;
" Too much we give to grocer - men ;
" 也 很多 我们 给 到 杂货商 - 男人 ;

我们给杂货店老板太多了;

[tu:] [mʌtʃ] [ðə; ði] [rɪtʃ] [hæv; həv] [pleɪs] ;
Too much the rich have place ;
也 很多 这 富有的 有 地方 ;

富人区太多了;

[mɔ:r] [wɔ:r][tu:; tə] - [deɪ] [ɪz][ðə; ði]['oʊnli] [wei]
More war to - day is the only way
更多的 战争 到 - 天 是 这 仅有的 方式

当今唯一的出路就是发动更多战争。

[tu:; tə][pʊt] [rɪtʃ] [ɪn] ['hi:z] [pleɪs] !
To put rich in hees place !
到 放 富有的 在 希斯 地方 !

让富人取代他!

" [wi:; wi] [spi:k] [ə; eɪ] ['li:tl] , [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] ,
" We speak a leetle , you and I ,
" 我们 说话 一个 小精灵 , 你 和 我 ,

你我之间会说一点英语,

[sʌm; səm]['pepərz] ['skætər] [raʊnd] ,
Some papers scatter round ,
一些 文件 分散 圆形的 ,

一些纸张散落在周围,

[su:n] [rɪtʃ] [wɪl] [bi:; bi] , [kwaɪt]['kwaɪət] - [li:] ,
Soon rich will be , quite quiet - lee ,
很快 富有的 将要 是 , 相当 安静的 - 李 ,

很快就会变得富有，相当安静。

[ɔ:l] ['træmpld] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
All trampled on the ground .
全部 践踏 在 这 地面 .

全部被践踏在地。

" [maɪ][mæn] , [hi:; hi][hæz; həz][ə; eɪ][dʒɑ:b][ɔ:l] [raɪt] ,
" My man , he has a job all right ,
" 我的 男人 , 他 有 一个 工作 全部 正确的 ,

"我的朋友，他有份工作，没问题。"

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [mʌtʃ] [mɔ:r] .
But he might have much more .
但 他 可能 有 很多 更多的 .

但他可能拥有更多。

[meɪk] ['liːtl] [wɔːr] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wiː; wi][ɑːr; ər] :

Make	leetle	war	,	and	there	we	are	:
制作	小精灵	战争	,	和	那里	我们	是	:

发动一场小规模战争，然后我们就到了：

[noʊ] [rɪtʃ] [mæn][æt; ət]['aʊər; ɑːr] [dɔːr] .

No	rich	man	at	our	door	.
不	富有的	男人	在	我们的	门	.

没有有钱人敲门。

" [ðə; ði] ['dʌski] [bɔɪ] [wɪð; wɪθ] ['lʌstrəs] [aɪz]

"	The	dusky	boy	with	lustrous	eyes
"	这	昏暗	男生	和	光泽的	眼睛

“那个皮肤黝黑、双眼闪亮的男孩

['lisnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['mæmə] ,

Listened	to	his	mamma	,
听着	到	他的	妈妈	,

他听妈妈的话，

[ænd; ənd] [ðen] [sed] [hiː; hi] , [kwaɪt]['kwaɪət] - [liː] ,

And	then	said	he	,	quite	quiet	-	lee	,
和	然后	说	他	,	相当	安静的	-	李	,

然后他很平静地说：

" [moʊst] [dɪr] , [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [sɔː]

"	Most	dear	,	to	-	day	I	saw
"	最多	亲爱的	,	到	-	天	我	锯

“最亲爱的，今天我看到了

" [wʌn] ['moʊtər][kɑːr] [ðæt] [aɪ] [wɪl] [oʊn]

"	One	motor	car	that	I	will	own
"	一	发动机	车	那	我	将要	自己的

我将拥有一辆汽车

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em] [groʊn] [ə; eɪ][mæn] !

When	I	am	grown	a	man	!
什么时候	我	是	生长	一个	男人	!

等我长大成人！

" [hɪz; ɪz] ['bjuːti] [spoʊk] , [ɪn] [aɪz] , [ɪn] [θroʊt] ,

"	His	beauty	spoke	,	in	eyes	,	in	throat	,
"	他的	美丽	辐	,	在	眼睛	,	在	喉	,

他的美貌，从眼神中，从喉咙里流露出来，

[æz; əz][dʒʌst] [ʃɪr] ['bjuːti] [kæn; kən] .

As	just	sheer	beauty	can	.
作为	只是	透明	美丽	能	.

纯粹的美就能带来如此美妙的体验。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][fər'gɑːt][ðə; ði]['lɪt(ə)l][wɔːr] ,

And	she	forgot	the	little	war	,
和	她	忘了	这	小的	战争	,

她忘记了那场小战争。

[ðə; ði] ['bekəniŋ] [blʌd] [ænd; ənd][dɜːrt] ;

The	beckoning	blood	and	dirt	;
这	招手	血	和	污垢	;

诱人的鲜血和污秽；

[ʃiː; ʃi] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [kəːlz] , [soʊ] [laɪk] [ə; eɪ]['gɝːlz] ,

She	smoothed	his	curls	,	so	like	a	girl's	,
她	平滑	他的	卷发	,	所以	喜欢	一个	女孩们	,

她抚平了他的卷发，像女孩子一样。

[ænd; ənd] [smuːðd] [hɪz; ɪz] [geɪ] [straɪpt] [ʃɜːrt] .

And	smoothed	his	gay	striped	shirt	.
和	平滑	他的	同性恋	有条纹的	衬衫	.

他抚平了身上那件花哨的条纹衬衫。

" [groʊ] [ʌp] , [biː; bi] [gʊd] , [maɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ;

"	Grow	up	,	be	good	,	my	little	boy	;
"	生长	向上	,	是	好的	,	我的	小的	男生	;

“长大成人，做个好孩子，我的小男孩;

[wʌn]['moʊtər][juː; jʊ] [meɪ] [rʌn] !

One	motor	you	may	run	!
一	发动机	你	可能	跑步	!

你只能运行一台电机!

" [hɜːr; hər] [aɪz] [bəːnd] [diːp] , [wɔːr] [fel] [ə'sliːp]

"	Her	eyes	burned	deep	,	war	fell	asleep
"	她	眼睛	烧伤	深的	,	战争	跌倒	睡着了

她的双眼深邃燃烧，战争沉睡

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɑːn][hɜːr; hər][sʌn] .

As	she	looked	on	her	son	.
作为	她	看起来	在	她	儿子	.

她望着她的儿子。

[aɪ][met][ə; eɪ]['wʊmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɔːrd] ;

I	met	a	woman	of	the	Ward	;
我	遇见	一个	女士	的	这	沃德	;

我遇到了一位住在病房里的妇女;

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn] [geɪ] [ə'taɪər] ;

She	was	in	gay	attire	;
她	曾是	在	同性恋	服装	;

她穿着同性恋服饰;

[hɜːr; hər] [blaʊs] [wʌz; wəz] [bluː] , [hɜːr; hər] [toʊz] [wɜːr; wər] [θruː] ,

Her	blouse	was	blue	,	her	toes	were	through	,
她	女式衬衫	曾是	蓝色的	,	她	脚趾	是	通过	,

她的衬衫是蓝色的，脚趾头露在外面。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西方的早晨：一本诗集(Morning in the West A Book of Verse)
第2/3页

[hɜːr; hər] [ɪr] - [rɪŋz] [flæʃt] [laɪk] ['faɪər] .
Her ear - rings flashed like fire .
她 耳朵 - 戒指 闪光灯 喜欢 火 .

她的耳环闪闪发光，如同火焰一般。

- ['dænsɪŋ]
PAVLOWA DANCING
- 跳舞

帕夫洛娃舞

['futsteps] [ʌv; əv] [juːθ] [θruː] [ðə; ði] ['sprɪŋtaɪm] ['pleɪɪŋ] ,
Footsteps of youth through the springtime playing ,
脚步声 的 青年 通过 这 春天 玩耍 ,

春日嬉戏中青春的脚步声

['fʊtfɔːl] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɪn][ə; eɪ] [bluː] [mɪst] [streiŋ] ,
Footfalls of snow in a blue mist straying ,
脚步声 的 雪 在 一个 蓝色的 薄雾 迷途 ,

蓝色薄雾中飘荡着雪的脚步声，

[ðə; ði][roʊz][ʌv; əv] ['rʌʃə] [ɪn][ə; eɪ] [braɪt] [wɪnd] ['sweɪɪŋ] —
The rose of Russia in a bright wind swaying —
这 玫瑰 的 俄罗斯 在 一个 明亮的 风 摇晃 —

俄罗斯玫瑰在明媚的风中摇曳——

[ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv]['faɪər][ænd; ənd] [snoʊ] .
A rose of fire and snow .
一个 玫瑰 的 火 和 雪 .

一朵由火焰与雪交织而成的玫瑰。

['vɔɪsɪz] ['tʃæntɪŋ] ['evriwer] , [bʌt; bət][noʊ][wɜːrd] [sed] ,
Voices chanting everywhere , but no word said ,
声音 吟唱 到处 , 但 不 单词 说 ,

到处都是呼喊声，但却没有人说话。

['feri] ['belz] [frʌm; frəm] ['eɪnʃənt] ['taʊərz] ['sɪgnəlɪŋ] [ðə; ði] [ded] ,
Fairy bells from ancient towers signalling the dead ,
仙女 铃铛 从 古老的 塔楼 信号传导 这 死的 ,

古老高塔上的仙女铃铛，向亡灵发出信号。

[laɪt] [lʌv] ['tjʊnɪŋ] ['vaɪəl] [waɪl] [ðə; ði] [dæns] [rʌnz] [red] —
Light love tuning viols while the dance runs red —
光 爱 调谐 维奥尔斯 尽管 这 舞蹈 跑步 红色的 —

轻柔的爱意调音，维奥尔琴奏响，舞曲染成红色——

[ə; eɪ] ['fleɪmɪŋ] [dæns] [ʌv; əv] [deθ] .
A flaming dance of death .
一个 炽盛 舞蹈 的 死亡 .

一场烈焰焚身的死亡之舞。

[waɪt] [bɑːr'bærɪk] ['wɪntɚz] [ænd; ənd][ə; eɪ][skaɪ][stɑːr] - [strʌŋ] ,
White barbaric winters and a sky star - strung ,
白色的 野蛮 冬天 和 一个 天空 星星 - 串 ,

白色野蛮的冬天和繁星点点的夜空，

[ɔ:l][ðə; ði]['hɪd(ə)n] ['pɑ:θweiz] , [ɔ:l][ðə; ði] ['sɔŋz] [ˌʌn'sʌŋ] ,
All the hidden pathways , all the songs unsung ,
全部 这 隐 路径 , 全部 这 歌曲 无名英雄 ,

所有隐秘的小路，所有未曾吟唱的歌谣，

[kɔ:t] [ɪn] ['flaɪɪŋ] ['futsteps] ['oʊvər][waɪld]['mju:zɪk] [hʌŋ] —
Caught in flying footsteps over wild music hung —
捕捉 在 飞行 脚步声 超过 荒野 音乐 悬挂 —

被飞快的脚步声和狂野的音乐所笼罩——

[ʃi:; ʃi]['dænsəz, 'dænsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [zɑ:r] [laɪz] [ded] .
She dances , and the Czar lies dead .
她 舞蹈 , 和 这 沙皇 谎言 死的 .

她翩翩起舞，而沙皇却已死去。

[oʊ] , [ðə; ði][kraɪz] , [ænd; ənd] ['mɑ:rtərdəm] , [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [mɔ:rn] ,
Oh , the cries , and martyrdoms , and fatal morns ,
哦 , 这 哭泣 , 和 殉难 , 和 致命的 早晨 ,

哦，那些哭泣、那些殉难、那些致命的清晨，

['skɑ:rlət] [naɪts] [ænd; ənd]['faɪəri] [waɪn] [ænd; ənd] ['bɪtər] [skɔ:nz] ,
Scarlet nights and fiery wine and bitter scorns ,
猩红 夜晚 和 火热 葡萄酒 和 苦的 蔑视 ,

绯红的夜晚，炽热的美酒，以及苦涩的嘲讽，

['dænsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][roʊz][ʌv; əv][dʒɔɪ][frʌm; frəm][ə; eɪ] [fi:ld] [ʌv; əv] [θɔ:rnz] —
Dancing in a rose of joy from a field of thorns —
跳舞 在 一个 玫瑰 的 喜悦 从 一个 场地 的 荆棘 —

在荆棘丛中翩翩起舞，绽放出一朵喜悦的玫瑰——

['ræptʃər] [frʌm; frəm][ə; eɪ][lænd][ʌv; əv] [θɔ:rnz] !
Rapture from a land of thorns !
狂喜 从 一个 土地 的 荆棘 !

从荆棘之地得享狂喜！

- [ɪn] [blu:]
CALVÉ IN BLUE
- 在 蓝色的

蓝色的卡尔维

[hɪr] [ɪz] [blu:] ['faɪər]
Here is blue fire
这里 是 蓝色的 火

这是蓝色的火焰

[ðæt] [bɜ:rn] [mɪr] [ju:θ] [ə'weɪ]
That burns mere youth away
那 烧伤 仅仅 青年 离开

那只会消磨掉青春。

[ænd; ənd] [li:vz] [ʃɪr] ['pæʃ(ə)n] .
And leaves sheer passion .
和 树叶 透明 热情 .

留下的是纯粹的热情。

[aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌlərd] [fleɪm]
Out of the coloured flame
出去 的 这 有色 火焰

从彩色火焰中

[wʌt] ['pædʒəntri] [ə'raɪz] ,
What pageantries arise ,
什么 盛大庆典 出现 ,

会出现哪些盛大的场面？

[æz; əz] [ðæt] [kə'resɪŋ] [toʊn] ,
As **that** **caressing** **tone** **,**
作为 那 爱抚 语气 ,

就像那温柔的语气一样，

[θruː] [英 ['ʃɪmərɪŋ] 美 ['ʃɪmərɪŋ]] [veɪlz] [ʌv; əv] [hɑːrp] [ænd; ənd] [fluːt] ,
Through **shimmering** **veils** **of** **harp** **and** **flute** **,**
通过 闪闪发光 面纱 的 竖琴 和 长笛 ,

透过竖琴和长笛闪烁的薄纱，

[siːmz] [tuː; tə] [pɪr] [goʊst] - [laɪk] [daʊn]
Seems **to** **peer** **ghost** **-** **like** **down**
似乎 到 同伴 鬼 - 喜欢 向下

仿佛幽灵般向下窥视

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['hɑːrts] [ɪn] [naɪts] [lɔːŋ] [gɔːn] —
Into **a** **million** **hearts** **in** **nights** **long** **gone** **—**
进入 一个 百万 心 在 夜晚 长的 已消失 —

进入百万颗早已逝去的夜晚的心——

['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪljən] [aɪz] !
Into **a** **million** **eyes** **!**
进入 一个 百万 眼睛 !

进入百万双眼睛！

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [blæk] [mæn'tɪlə]
There **is** **a** **black** **mantilla**
那里 是 一个 黑色的 曼蒂拉

有一条黑色的曼蒂拉披肩

[ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['spænɪʃ] [leɪs]
Of **ancient** **Spanish** **lace**
的 古老的 西班牙语 蕾丝

古老的西班牙蕾丝

['oʊvər] [ðə; ðiː] [diːp] [bluː] [gaʊn] .
Over **the** **deep** **blue** **gown** **.**
超过 这 深的 蓝色的 袍 .

深蓝色长袍之上。

[ðə; ðiː] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmen] [sɪŋz] [ə'gen] ,
The **voice** **of** **Carmen** **sings** **again** **,**
这 嗓音 的 卡门 唱歌 再次 ,

卡门的歌声再次响起，

[ðə; ðiː] ['mɑːkɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['kɑːmen] , ['skɑːrlət] [stɪl]
The **mocking** **voice** **of** **Carmen** **,** **scarlet** **still**
这 嘲讽 嗓音 的 卡门 , 猩红 仍然

卡门嘲讽的声音，猩红依旧

[wɪð; wɪθ] [lʌv] [ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)n] [duːm] .
With **love** **and** **certain** **doom** **.**
和 爱 和 肯定 厄运 .

带着爱与注定的厄运。

[ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [ðer; ðər] [swɪŋz] [ə; eɪ] [sɔːrd] ,
In **it** **there** **swings** **a** **sword** **,**
在 它 那里 摇摆 一个 剑 ,

里面有一把剑在挥舞，

[ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [bloʊz] [ə; eɪ] ['læfɪŋ] [wɜːrd] —
And **through** **it** **blows** **a** **laughing** **word** **—**
和 通过 它 打击 一个 笑 单词 —

透过它，传来一阵笑声——

[ðæt] [streɪndʒ] , [ænd; ənd][kwaɪt][ɪn'evɪtəb(ə)l][wɜ:rd]
That strange , and quite inevitable word
那 奇怪的 , 和 相当 不可避免的 单词

那个奇怪而又不可避免的词

[ðæt] [taɪm][kæn; kən]['nevər] [kɪl] .
That time can never kill .
那 时间 能 绝不 杀 .

时间永远无法杀死生命。

[saɪn] [tu:; tə] ['trespəsəz]
SIGN TO TRESPASSERS
符号 到 擅闯者

禁止擅入标志

[wʌz; wəz]['evər][ə; eɪ]['wʊmən]
Was ever a woman
曾是 曾经 一个 女士

曾经有过一个女人

[kwaɪt] [ə'loʊn][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [deɪ] ?
Quite alone for a day ?
相当 独自的 为了 一个 天 ?

独自一人待一天?

['ʌðər] ['wɪmɪn] [wɪl] [kʌm]
Other women will come
其他 女性 将要 来

其他女人也会来

[hu:] [ʃʊd; ʃəd] [steɪ] [ə'weɪ] .
Who should stay away .
WHO 应该 停留 离开 .

哪些人应该远离?

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][maɪ] ['keɪsmənts] ['oʊpən] ,
Because my casement's open ,
因为 我的 窗台的 打开 ,

因为我的窗户是开着的,

[æz; əz][aɪ][weɪt] [hɪr] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ,
As I wait here for you ,
作为 我 等待 这里 为了 你 ,

我在这里等你,

[kʌmz] [ðə; ði] [feɪnt] [pə:'sefəni; pə-]
Comes the faint Persephone
来 这 头晕的 珀耳塞福涅

珀耳塞福涅的声音微弱地传来。

['treɪlɪŋ] [θru:] [ðə; ði] [du:] .
Trailing through the dew .
尾随 通过 这 露 .

拖着尾巴穿过露水。

[ʃi:; ʃi][hæz; həz] [lɪvd] [ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] ,
She has lived a thousand years ,
她 有 居住地 一个 千 年 ,

她已经活了一千年了,

[klɑ:spt] [hɜ:r; hər]['kɑ:zmɪk][roʊz] ;
Clasped her cosmic rose ;
紧握 她 宇宙 玫瑰 ;

她紧紧握着她的宇宙玫瑰;

[waɪ] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [tuː; tə] ['trʌb(ə)l] [ˌem 'iː]
Why she comes to trouble me
为什么 她 来 到 麻烦 我

她为什么来找我麻烦?

['oʊnli] ['hev(ə)n] [noʊz] !
Only heaven knows !
仅有的 天堂 知道 !

只有天知道!

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] ['wʊmən]
And there's another woman
和 有 其他 女士

还有另一名女性

[kiːps] ['wɪspərɪŋ] [ɪn][maɪ] [ɪr] ,
Keeps whispering in my ear ,
保持 耳语 在 我的 耳朵 ,

一直在我耳边低语,

[tɪl] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs]
Till she has the whole house
直到 她 有 这 所有的 房子

直到她拥有整栋房子

[pɪrst] [θruː] [wɪð; wɪθ] [fɪr] .
Pierced through with fear .
穿孔 通过 和 害怕 .

恐惧如刀绞。

[sʌm; səm] ['wɑːndərɪŋ] [nʌn] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
Some wandering nun it is ,
一些 漫游 尼姑 它 是 ,

原来是个云游四方的修女。

[huːz] [lɪps][kæn; kən]['oʊnli] [preɪ] ,
Whose lips can only pray ,
谁 嘴唇 能 仅有的 祈祷 ,

他的嘴唇只能祈祷,

[hæz; həz] [meɪd] [maɪ] [haʊs] [ə; eɪ] ['klɔɪstər]
Has made my house a cloister
有 制成 我的 房子 一个 修道院

他把我的家变成了修道院。

[ɪn] [ðɪs] ['drɪri] [weɪ] .
In this dreary way .
在 这 凄凉 方式 .

以这种令人沮丧的方式。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [naʊ] [jʊr; jər]['tæksi]
And even now your taxi
和 甚至 现在 你的 出租车

即使现在,你的出租车

[mʌst; məst][biː; bi] ['reɪsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] .
Must be racing through the town .
必须 是 赛车 通过 这 镇 .

肯定是在城里飞驰。

([wɪl] [juː; jʊ] [lʌv] [ˌem 'iː] , [oʊ][maɪ]['lʌvər] ,
(Will you love me , O my lover ,
(将要 你 爱 我 , 哦 我的 情人 ,

(我的爱人啊,你还会爱我吗?)

[ɪn] [ðɪs] [peɪl] ['jeloʊ] [gaʊn] ?)
In this pale yellow gown ?)
在 这 苍白 黄色的 袍 ?)

穿着这件淡黄色长裙?

[aɪ][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [aʊt][ə; eɪ][saɪn]
I have written out a sign
我 有 书面 出去 一个 符号

我写了一个标志

[ðæt] [aɪ][hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] [ə'beɪ] —
That I hope they will obey —
那 我 希望 他们 将要 服从 —

我希望他们会服从——

" [fɔːr; fər][ɔːl] ['pɪrɪŋ] ['wɪmɪn]
" For all Peering Women
" 为了 全部 窥视 女性

致所有仰望的女性

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] .
There is no Right of Way .
那里 是 不 正确的 的 方式 .

没有通行权。

" ['sɪlvər] ['slɪpərz]
" SILVER SLIPPERS
" 银 拖鞋

《银拖鞋》

[aɪ]['nevər] [wɔːr] ['slɪpərz]
I never wore slippers
我 绝不 穿着 拖鞋

我从不穿拖鞋

[ɑːn] [swiːt] ['eɪprəl] ['iːvnɪŋz] ,
On sweet April evenings ,
在 甜的 四月 晚上 ,

在四月甜美的夜晚,

[bʌt; bət] [buːts] [meɪd] [fɔːr; fər][roʊdz] [ðæt] [wiː; wi] ['trævld] [ɪn][woʊ] ,
But boots made for roads that we travelled in woe ,
但 靴子 制成 为了 道路 那 我们 旅行 在 悲哀 ,

但那双靴子是为我们走过的苦难之路而造的,

[fɔːr; fər] ['mɔːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['iːvnɪŋ]
For morning and evening
为了 早晨 和 晚上

早晚

[ment] [rʌf] ['weɪsaɪd] ['pleɪsɪz]
Meant rough wayside places
意思是 粗糙的 路边 地方

指崎岖不平的路边地方

[ænd; ənd] [fiːt] [ðæt] [wɜːr; wər] [sloʊ] .
And feet that were slow .
和 脚 那 是 慢的 .

还有那双走得很慢的脚。

[bʌt; bət] [naʊ] ['sɪlvər] ['slɪpərz] ,
But now silver slippers ,
但 现在 银 拖鞋 ,

但现在是银色拖鞋,

[laɪt] - ['mænərd] , [braɪt] ['slɪpərz] ,
Light - mannered , bright slippers ,
光 - 有礼貌的 , 明亮的 拖鞋 ,

轻便明亮的拖鞋

[greɪt] ['mɪrər] - [laɪk] [flɔːrz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [griːn] ['velvɪt] [lɔːn] ,
Great mirror - like floors and a green velvet lawn ,
伟大的 镜子 - 喜欢 楼层 和 一个 绿色的 天鹅绒 草地 ,

光滑如镜的地板和绿色的天鹅绒草坪，

[wer] [wiː; wi] ['bekən] [wɪð; wɪθ] ['læftər] ,
Where we beckon with laughter ,
在哪里 我们 招手 和 笑声 ,

我们以笑声招手，

[wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] , [wɪð; wɪθ] ['dænsɪŋ] ,
With music , with dancing ,
和 音乐 , 和 跳舞 ,

伴随着音乐，伴随着舞蹈，

[sæd] [juːθ] — [ðæt] [ɪz] [gɔːn] .
Sad youth — that is gone .
伤心 青年 — 那 是 已消失 .

悲伤的青春——已经过去了。

[ə; eɪ] ['fæbjələs] [deɪ]
A FABULOUS DAY
一个 太棒了 天

美好的一天

[oʊ] , [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] ['sev(ə)n] !
Oh , the days of the week they are constantly seven !
哦 , 这 天 的 这 星期 他们 是 不断地 七 !

哦，一周七天总是七天！

[ænd; ənd][æz; əz]['sɜːrt(ə)n][tuː; tə] [steɪ] [æz; əz][ðə; ði] [fɪkst] [stɑːrz][ɪn] ['hev(ə)n] .
And as certain to stay as the fixed stars in heaven .
和 作为 肯定 到 停留 作为 这 固定的 明星 在 天堂 .

就像天上的恒星一样，注定永存。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑːrt] [ðæt] [dɪ'naɪz] [ðem; ðəm] [wɪl] ['wɑːndər] [ə'weɪ]
But my heart that denies them will wander away
但 我的 心 那 否认 他们 将要 漫步 离开

但我那颗拒绝他们的心，终将离我远去。

[tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] [mɔːr] ['laɪkəbl] , [wel] ['fɜːrnɪʃt] [deɪ]
To find a more likeable , well furnished day
到 寻找 一个 更多的 讨人喜欢 , 出色地 提供 天

寻找一个更讨人喜欢、设施齐全的白天

[ðæt] [aɪ] [noʊ] [ɪg'zɪsts] ['sʌmwer] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , ['riːəl] ,
That I know exists somewhere , invisible , real ,
那 我 知道 存在 某处 , 无形的 , 真实的 ,

我知道它存在于某个地方，无形却真实存在。

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [wɪð; wɪθ]['moʊmənts][ðə; ði]['sev(ə)n] [deɪz] [stiːl] .
And shining with moments the seven days steal .
和 灼灼 和 时刻 这 七 天 偷 .

七天里，每一刻都闪耀着光芒。

[ðə; ði] ['stɑːkɪŋ] [aɪv] ['wɑːntɪd][tuː; tə][dɑːrn] [sɪns] [ðə; ði] [sprɪŋ] ,
The stocking I've wanted to darn since the spring ,
这 袜 我已经 通缉 到 该死 自从 这 春天 ,

我从春天就一直想补一下那只长筒袜。

[ðə; ði][foʊk] - [sɔːŋ] , [fər'gɑːtn] , [ðæt] [kɔːlz][ˌem 'iː][tuː; tə] [sɪŋ] ,

The	folk	-	song	,	forgotten	,	that	calls	me	to	sing	,
这	民间	-	歌曲	,	被遗忘的	,	那	呼叫	我	到	唱歌	,

那首被遗忘的民歌，却召唤我去歌唱。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l][oʊld]['leɪdi][aɪ] ['hɜːri] [tuː; tə] [siː] ,

The	little	old	lady	I	hurry	to	see	,
这	小的	老的	女士	我	匆忙	到	看	,

我急忙去看望的那位老太太，

[ðə; ði] ['kʌmbərsəm] ['kɔːlər] , [lɔːŋ] ['prɑːmɪst] [tuː; tə] [tiː] ,

The	cumbersome	caller	,	long	promised	to	tea	,
这	笨重	呼叫者	,	长的	承诺	到	茶	,

这位麻烦的来电者，早就答应要来喝茶了，

[ɔːr][ðə; ði][hæf] - ['hɪd(ə)n] ['pæʃ(ə)n] [pʊʃt] [baɪ] [θruː] [ðə; ði] [wiːk] :

Or	the	half	-	hidden	passion	pushed	by	through	the	week	:
或者	这	一半	-	隐	热情	推动	经过	通过	这	星期	:

或者说，是整周都在酝酿的那份半隐藏的热情:

[ðiːz] ['ʃʊrli] [meɪ] ['piːp(ə)l][ðə; ði] [deɪ] [ðæt] [aɪ] [siːk] .

These	surely	may	people	the	day	that	I	seek	.
这些	一定	可能	人们	这	天	那	我	寻找	.

这些人肯定会是我所期盼的那一天的人们。

['sʌmtaɪmz] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][soʊl] ['nevər][bɔːrn] :

Sometimes	I	shall	play	with	a	soul	never	born	:
有时	我	将	玩	和	一个	灵魂	绝不	出生	:

有时我会与一个从未出生的灵魂玩耍:

[ə; eɪ][kəm'pænjən][aɪ][met][ɑːn][ðə; ði][fɑːr][saɪd][ʌv; əv][mɔːrn] .

A	companion	I	met	on	the	far	side	of	morn	.
一个	伴侣	我	遇见	在	这	远的	边	的	早晨	.

我在晨曦深处遇到的一位同伴。

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːd][æt; ət][ðə; ði] [lɔːsɪz] [aɪ][wept][fɔːr; fər][læst] [naɪt] ,

I	shall	nod	at	the	losses	I	wept	for	last	night	,
我	将	点头	在	这	损失	我	哭泣	为了	最后的	夜晚	,

我会为昨晚让我落泪的那些逝者点头致哀。

[ænd; ənd][faɪnd][maɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] [ɪk'spektənt][ænd; ənd] [braɪt] .

And	find	my	to	-	morrows	expectant	and	bright	.
和	寻找	我的	到	-	明天	怀孕	和	明亮的	.

我对明天充满期待，充满希望。

[bʌt; bət]['moʊstli][aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði] [hoʊl] ['twenti] - [fɔːr] ['aʊərz]

But	mostly	I	think	the	whole	twenty	-	four	hours
但	大多	我	思考	这	所有的	二十	-	四	小时

但我觉得主要是整整二十四小时。

[wɪl] [biː; bi] [spent] [ɪn] [dɪ'zaɪnɪŋ] [ə; eɪ] [nuː] [bed][ʌv; əv] ['flaʊərz] ;

Will	be	spent	in	designing	a	new	bed	of	flowers	;
将要	是	花费	在	设计	一个	新的	床	的	花朵	;

将用于设计新的花坛;

[fɔːr; fər] ['ɛvriːˌwənz] [hɑːrt] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔndəz] [ə'weɪ] ,

For	everyone's	heart	,	when	it	wanders	away	,
为了	每个人的	心	,	什么时候	它	漫游	离开	,

对于每个人来说，当它的心游离于外时，

[hæz; həz][ɪts] [oʊn] [θɪŋz] [tuː; tə][duː][ɑːn][ə; eɪ] ['fæbjələs] [deɪ] .

Has	its	own	things	to	do	on	a	fabulous	day	.
有	它是	自己的	事物	到	做	在	一个	太棒了	天	.

在美好的日子里，它有自己独特的活动。

['krɪsməs] [i:v]
CHRISTMAS EVE
圣诞节 前夕

圣诞节前夕

[maɪ] [haʊs] [ɪz] [ə'reɪd]
My house is arrayed
我的 房子 是 排列

我的房子布置得井井有条。

[ɪn][ɪts] ['gɑ:ləndz] [ʌv; əv] ['krɪsməs] [dɪ'laɪt] ;
In its garlands of Christmas delight ;
在 它是 花环 的 圣诞节 喜 ;

在其圣诞欢乐的花环中;

[ə; eɪ] [red] [roʊz][ɪz] [ðɪs] [haʊs]
A red rose is this house
一个 红色的 玫瑰 是 这 房子

这栋房子里有一朵红玫瑰

[ɪn][ɪts] ['hɑ:li] [ænd; ənd][sɔ:ft]['kænd(ə)l] [laɪt] .
In its holly and soft candle light .
在 它是 冬青 和 柔软的 蜡烛 光 .

在冬青树般的柔和烛光下。

[bʌt; bət][maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][æz; əz][koʊld]
But my heart is as cold
但 我的 心 是 作为 寒冷的

但我的心却同样冰冷

[æz; əz][ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kʌlərləs] [roʊz] ,
As the heart of a colourless rose ,
作为 这 心 的 一个 无色 玫瑰 ,

如同无色玫瑰的花心，

[ænd; ənd][aɪ] [fi:l] [ðə; ði] [ded] [weɪt]
And I feel the dead weight
和 我 感觉 这 死的 重量

我感到沉重的负担。

[ʌv; əv][jʊr; jər]['hɑ:lədeɪ] ['blæŋkɪt] [ʌv; əv] [snəuz] .
Of your holiday blanket of snows .
的 你的 假期 毯子 的 雪 .

如同你假日里覆盖的皑皑白雪。

[tu:; tə]['mɑ:rdʒɜ-i, 'mɑ:rdʒri] ['pɪkˌθɔ:l]
TO MARJORIE PICKTHALL
到 玛乔丽 皮克霍尔

致玛乔丽·皮克霍尔

[ðə; ði] [deɪ] [ju:; jʊ][daɪd] , [ðæt] ['eɪprəl] ['jestərdeɪ] ,
The day you died , that April yesterday ,
这 天 你 死亡 , 那 四月 昨天 ,

你去世的那天，就是昨天的四月，

[aɪ][wʌz; wəz][ə'loʊn][ɪn] ['sʌni] ['medoʊ] ['pleɪsɪz] ,
I was alone in sunny meadow places ,
我 曾是 独自的 在 阳光明媚 草地 地方 ,

我独自一人在阳光明媚的草地上，

[wen] , ['tɜ:rnɪŋ] [ə; eɪ][dɑ:rk] [klʌmp] [ʌv; əv] ['wɪntri] [li:vz] ,
When , turning a dark clump of wintry leaves ,
什么时候 , 转弯 一个 黑暗的 丛 的 冬季 树叶 ,

当，变成一团深色的冬叶时，

[aɪ] [kɔ:t] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv] [ɪk'skwɪzɪt] [freʃ] ['feɪsɪz] ,

I	caught	a	glimpse	of	exquisite	fresh	faces	,
我	捕捉	一个	一瞥	的	精美的	新鲜的	面孔	,

我瞥见了几张精致清新的面孔，

[ri'nju:iŋ] [ɜ:rθ] .

Renewing	earth	.
更新	地球	.

更新地球。

[ðen] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ['eɪprəl] [deɪ]

Then	,	thinking	of	another	April	day
然后	,	思维	的	其他	四月	天

然后，我又想起了四月的另一天。

[wen] [ju:; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [blu:m] [bɪ'ni:θ] [ðə; ðɪ] [snoʊ] ,

When	you	and	I	found	bloom	beneath	the	snow	,
什么时候	你	和	我	成立	盛开	下面	这	雪	,

当你我在雪下发现鲜花的时候

[aɪ] [sent] [ju:; jʊ] ['hæpi] [θɔ:ts] [ə'krɔ:s] [ðə; ðɪ] [wɜ:rld] ,

I	sent	you	happy	thoughts	across	the	world	,
我	发送	你	快乐的	想法	穿过	这	世界	,

我把美好的祝愿传递给了世界各地的你。

[nɑ:t] ['dri:miŋ] [ˌaɪ 'ti:] [ðə; ðɪ] [deɪ] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [tu:; tə] [goʊ] —

Not	dreaming	it	the	day	you	were	to	go	—
不是	做梦	它	这	天	你	是	到	去	—

并非梦见自己即将离世的那天——

[bʌt; bət] ['jestərdeɪ] .

But	yesterday	.
但	昨天	.

但昨天。

[jet] , [oʊ] , [nɑ:t] [lɔ:st] !

Yet	,	oh	,	not	lost	!
然而	,	哦	,	不是	丢失的	!

然而，哦，并没有迷失！

[haʊ] ['meni] [ə; eɪ] [jɪr] [ʃæl; ʃəl] [tɜ:rn] ,

how	many	a	year	shall	turn	,
如何	许多	一个	年	将	转动	,

多少年过去了？

[ænd; ənd] [ju:θ] [ænd; ənd] [eɪdʒ] , ['loʊnli] [fɔ:r; fər] [sʌm; səm] [braɪt] [weɪ] ,

And	youth	and	age	,	lonely	for	some	bright	way	,
和	青年	和	年龄	,	孤独	为了	一些	明亮的	方式	,

青年和老年人，都孤独地渴望着一条光明之路。

[ʃæl; ʃəl] ['sʌd(ə)n] [fi:l] [ju:; jʊ] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [feɪs] [ʌv; əv] [ɜ:rθ]

Shall	sudden	feel	you	on	the	face	of	earth
将	突然	感觉	你	在	这	脸	的	地球

突然间，你会在地球上感受到你的存在。

[ænd; ənd] [pʊʃ] [bæk] [deθ] , [ænd; ənd] [plʌk] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðə; ðɪ] [meɪ] —

And	push	back	death	,	and	pluck	you	like	the	may	—
和	推	后退	死亡	,	和	采摘	你	喜欢	这	可能	—

击退死亡，像摘取五月花蕾一样摘取你——

[ɪ'mɔ:rt(ə)l] [sɔ:ŋ] !

Immortal	Song	!
不朽	歌曲	!

不朽的歌谣！

[aɪ] [huː] [kʌt] ['pætərn]
I **WHO** **CUT** **PATTERNS**
我 WHO 切 图案

我裁剪图案

[aɪ] [huː] [kʌt] ['pætərn] ,
I **who** **cut** **patterns** **,**
我 WHO 切 图案 ,

我负责裁剪纸样，

[æz; əz] ['evri] [soʊl] [mʌst; məst] [duː] ,
As **every** **soul** **must** **do** **,**
作为 每一个 灵魂 必须 做 ,

正如每个灵魂都必须做的那样，

[fret] [maɪ'self] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ]
Fret **myself** **with** **longing**
烦恼 我 和 渴望

渴望让我焦躁不安

[fɔːr; fər] [θiːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nuː] .
For **themes** **that** **are** **new** **.**
为了 主题 那 是 新的 .

针对全新主题。

[ɔːl] [ðiːz] ['fæʃənz]
All **these** **fashions**
全部 这些 时尚

所有这些时尚

[wɜːr; wər] ['məʊldɪd] ['jɪrz] [gɔːn] [baɪ] ,
Were **moulded** **years** **gone** **by** **,**
是 模制 年 已消失 经过 ,

是多年前塑造的，

[ænd; ənd] , [laɪk] [ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv] ['pɑːlətɪks] ,
And **,** **like** **the** **mask** **of** **politics** **,**
和 , 喜欢 这 面具 的 政治 ,

就像政治的面具一样，

[ɑːr; ər] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [laɪ] .
Are **coloured** **with** **a** **lie** **.**
是 有色 和 一个 说谎 .

都被谎言蒙蔽了。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['treʒərd] [lʌv] [moʊ'tiːf] ,
Even **the** **treasured** **love** **motif** **,**
甚至 这 珍藏 爱 主题 ,

就连珍贵的爱情主题，

[ðɪs] [θɪŋ] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [ˌem 'iː] ,
This **thing** **of** **you** **and** **me** **,**
这 事物 的 你 和 我 ,

你我之间的这件事，

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [soʊ] ['kerfəli] [biː; bi] [kʌt]
It **must** **so** **carefully** **be** **cut**
它 必须 所以 小心 是 切

必须非常小心地切割。

[tuː; tə] [kiːp] [ˌjuː 'es] [baʊnd] , [jet] [friː] .
To **keep** **us** **bound** **,** **yet** **free** **.**
到 保持 我们 边界 , 然而 自由的 .

既束缚我们，又让我们自由。

[ænd; ənd] [deθ] , [ðə; ðɪ]['sɑːmbər]['kæskɪt]

And	death	,	the	sombre	casket
和	死亡	,	这	阴沉	棺材

还有死亡，那阴森的棺材

[ʌv; əv] ['sentʃəriz] [ʌv; əv] [sɔːŋ] ,

Of	centuries	of	song	,
的	几个世纪	的	歌曲	,

几个世纪以来的歌曲，

[ænd; ənd][wɔːr] , [ænd; ənd] ['raivəlriz] [ænd; ənd] [kriːdz] ,

And	war	,	and	rivalries	and	creeds	,
和	战争	,	和	竞争	和	信条	,

还有战争、敌对关系和信条，

[ðiːz] [wiː; wi][hæv; həv] [juːst] [tuː] [lɔːŋ] .

These	we	have	used	too	long	.
这些	我们	有	用过的	也	长的	.

这些我们已经使用太久了。

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [θɪŋ]

To	-	day	I	found	a	charming	thing
到	-	天	我	成立	一个	迷人	事物

今天我发现了一件迷人的东西

[ʌv; əv][sɪlk][ænd; ənd]['goʊldən] [leɪs] ,

Of	silk	and	golden	lace	,
的	丝绸	和	金的	蕾丝	,

丝绸和金色蕾丝，

[ænd; ənd] [jet] , [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['fɪlɪgriː] ,

And	yet	,	beneath	the	filigree	,
和	然而	,	下面	这	丝细工	,

然而，在精美的装饰之下，

[wʌt] [æn; ən][oʊld] , ['rɪŋk(ə)ld] [feɪs] !

What	an	old	,	wrinkled	face	!
什么	一个	老的	,	皱	脸	!

多么苍老、满是皱纹的脸啊！

[stɪl] , [aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn]['ledʒəndz]

Still	,	I	believe	in	legends
仍然	,	我	相信	在	传说

但我仍然相信传说。

[ʌv; əv] ['læftər] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ,

Of	laughter	and	delight	,
的	笑声	和	喜	,

充满欢笑和喜悦，

[ænd; ənd][wɜːrdz][ɔːl] ['kʌlərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sʌn]

And	words	all	coloured	with	the	sun
和	字	全部	有色	和	这	太阳

所有的文字都染上了阳光的颜色。

[ænd; ənd]['pɜːrfjuːmd][baɪ][ðə; ði] [naɪt] .

And	perfumed	by	the	night	.
和	香	经过	这	夜晚	.

夜晚散发着芬芳。

[ænd; ənd] [aɪv] [ə; eɪ][maɪnd][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ʃɑːps]

And	I've	a	mind	to	leave	the	shops
和	我已经	一个	头脑	到	离开	这	商店

我打算离开商店。

[ænd; ənd] ['fæʃənz] [oʊld][ænd; ənd] [nuː] ,
And **fashions** **old** **and** **new** **,**
和 时尚 老的 和 新的 ,

以及新旧时尚

[ænd; ənd] [kʌt] [maɪ] ['pætərn] [frʌm; frəm][ə; eɪ][wɪnd] ,
And **cut** **my** **pattern** **from** **a** **wind** **,**
和 切 我的 图案 从 一个 风 ,

我从风中剪下了我的图案，

[ænd; ənd] [beɪst] [ˌaɪ 'tiː][ʌp][wɪð; wɪθ] [duː] .
And **baste** **it** **up** **with** **dew** **.**
和 绷 它 向上 和 露 .

然后用露水润湿它。

[aɪ] [huː] [kʌt] ['pætərn] ,
I **who** **cut** **patterns** **,**
我 WHO 切 图案 ,

我负责裁剪纸样，

[æz; əz] ['evri] [soʊl][mʌst; məst][duː] ,
As **every** **soul** **must** **do** **,**
作为 每一个 灵魂 必须 做 ,

正如每个灵魂都必须做的那样，

[fret] [maɪ'self][wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ]
Fret **myself** **with** **longing**
烦恼 我 和 渴望

渴望让我焦躁不安

[fɔːr; fər] [θiːmz] [ðæt] [ɑːr; ər] [nuː] .
For **themes** **that** **are** **new** **.**
为了 主题 那 是 新的 .

针对全新主题。

['poʊɪtɪsɪz]
POETESSES
女诗人

女诗人

[juː; jʊ] [huː] [lʌvd] [ɔːl] ['lʌvli] [θɪŋz]
You **who** **loved** **all** **lovely** **things**
你 WHO 喜爱 全部 迷人的 事物

你，热爱一切美好的事物。

[ænd; ənd] [rɔːt] [ɪn] ['dʒuːəld] [laɪnz] ;
And **wrought** **in** **jewelled** **lines** **;**
和 锻 在 珠宝 线条 ;

并以宝石般的线条精心雕琢；

[juː; jʊ][hæv; həv] [gɔːn] [jʊr; jər] ['greɪʃəs] [weɪz]
You **have** **gone** **your** **gracious** **ways**
你 有 已消失 你的 亲切 方式

您已优雅地离去

[ðæt] [ɑːr; ər] ['pætərnd] [ɪn][dɪm] [stoʊnz]
That **are** **patterned** **in** **dim** **stones**
那 是 图案 在 暗淡 石头

那些在昏暗的石头上形成的图案

[ʌv; əv]['pɜːrfjuːmd] , [feɪnt] - [hjʊd] [wɜːrdz] ;
Of **perfumed** **,** **faint** **-** **hued** **words** **;**
的 香 , 头晕的 - 有色 字 ;

芬芳淡雅的词语；

[juː; jʊ][wɜːr; wər][ə; eɪ] [θɪŋ] [soʊ] ['femənɪn]
You **were** **a** **thing** **so** **feminine**
你 是 一个 事物 所以 女性

你真是个充满女性魅力的人。

[ðæt] ['iːv(ə)n][ʌv; əv][wɔːr][juː; jʊ] [sæŋ] [ɪn] ['tendər] [noʊts] ,
That **even** **of** **war** **you** **sang** **in** **tender** **notes** **,**
那 甚至 的 战争 你 唱 在 投标 笔记 ,

即使是战争，你也用温柔的歌声吟唱。

[bʌt; bət] [naʊ] [ə'nʌðər] [wʌn][hæz; həz] [kʌm] ,
But **now** **another** **one** **has** **come** **,**
但 现在 其他 一 有 来 ,

但现在又来了一个新的，

[huː] [ɪz][hɜːr'self][æt; ət][wɔːr] .
Who **is** **herself** **at** **war** **.**
WHO 是 她自己 在 战争 .

她自己也身处战争之中。

[hɜːr; hər] ['sɔŋz] [ɑːr; ər] [kiːn] [ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ,
Her **songs** **are** **keen** **and** **glittering** **,**
她 歌曲 是 敏锐的 和 闪闪发光 ,

她的歌曲尖锐而闪耀，

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][hæz; həz][felt][ðə; ði]['mædʒɪk]['faɪər]
For **she** **has** **felt** **the** **magic** **fire**
为了 她 有 毛毡 这 魔法 火

因为她已感受到那神奇的火焰

[ðæt] [juː; jʊ][dɪd] [lɔːŋ] [ə'goʊ] ;
That **you** **did** **long** **ago** **;**
那 你 做过 长的 前 ;

你很久以前就这么做了;

[bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði]['faɪər][hæz; həz] [bəːnd] [kliːn] [θruː]
But **now** **the** **fire** **has** **burned** **clean** **through**
但 现在 这 火 有 烧伤 干净的 通过

但现在火势已经彻底烧尽了。

[ænd; ənd] ['fɔrdʒd] [ə; eɪ] [sɔːrd] [ʌv; əv] [stiːl] .
And **forged** **a** **sword** **of** **steel** **.**
和 锻造 一个 剑 的 钢 .

他锻造了一把钢铁之剑。

['swɪŋɪŋ] [swɔːdz][ɑːr; ər] ['wɪmənz] ['sɔŋz]
Swinging **swords** **are** **women's** **songs**
摇摆 剑 是 女性的 歌曲

挥舞的剑是女人的歌

[ðæt] [gliːm] [æz; əz][hɑːrd][æz; əz]['daiəmənds][duː] ,
That **gleam** **as** **hard** **as** **diamonds** **do** **,**
那 闪耀 作为 难的 作为 钻石 做 ,

那光芒如同钻石般坚硬，

[ænd; ənd] [miːn] [tuː; tə] [kʌt] [trə'dɪʃ(ə)n] .
And **mean** **to** **cut** **tradition** **.**
和 意思是 到 切 传统 .

并且意味着要摒弃传统。

[ænd; ənd] [jet] [ðoʊz] ['dʒuːəld] [laɪnz] !
And **yet** **those** **jewelled** **lines** **!**
和 然而 那些 珠宝 线条 !

然而，那些如宝石般璀璨的线条!

['streɪndʒli] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mædʒɪk] [wɜːrks] ,

Strangely	**the**	**ancient**	**magic**	**works**	**,**
奇怪的	这	古老的	魔法	作品	,

奇怪的是，古老的魔法竟然真的有效。

['streɪndʒli] [ðə; ði] [seɪm] ['faɪər] ['lɝːks]

Strangely	**the**	**same**	**fire**	**lurks**
奇怪的	这	相同的	火	潜伏者

奇怪的是，同样的火焰依然潜伏着。

[ænd; ənd] [bɜːrn] [ɪm'prɪznd] [ðer; ðər]

And	**burns**	**imprisoned**	**there**
和	烧伤	被监禁	那里

而伯恩斯则被囚禁在那里。

[ɪn] [jʊr; jər] [dɪm] , ['oʊpəld] [wɜːrdz] ,

In	**your**	**dim**	**,**	**opaled**	**words**	**,**
在	你的	暗淡	,	蛋白石	字	,

在你昏暗、朦胧的言语中，

[ðæt] [rʌn] [laɪk] [pæðz] [ɪn] ['hev(ə)n]

That	**run**	**like**	**paths**	**in**	**heaven**
那	跑步	喜欢	路径	在	天堂

那就像天上的路

[peɪvd] [ɪn] [moʊ'zeɪɪk] [ʌv; əv] [swiːt] [stoʊnz] ,

Paved	**in**	**mosaic**	**of**	**sweet**	**stones**	**,**
铺砌路面	在	马赛克	的	甜的	石头	,

用甜美的小石子拼成的马赛克路面

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['sentɪd] ['haɪweɪ] [fɔːr; fər] ['aʊər; ɑːr] [fiːt] ,

And	**make**	**a**	**scented**	**highway**	**for**	**our**	**feet**	**,**
和	制作	一个	香味	公路	为了	我们的	脚	,

为我们的双脚铺上一条芬芳的公路，

[huː] [wiːld] [ðiːz] ['swɪŋɪŋ] [swɔːdz] .

Who	**wield**	**these**	**swinging**	**swords**	**.**
WHO	挥	这些	摇摆	剑	.

谁在挥舞这些挥舞的利剑?

['goʊɪŋ] [nɔːrθ]

GOING	**NORTH**
去	北

向北行

['goʊɪŋ] [nɔːrθ]

GOING	**NORTH**
去	北

向北行

[aɪ]

I
我

我

[waɪt] [pɔːtʃiz]

White	**Porches**
白色的	门廊

白色门廊

[dʒʌst] [æz; əz] [wiː; wi] [left] [ðə; ði] ['ævənuː]

Just	**as**	**we**	**left**	**the**	**avenue**
只是	作为	我们	左边	这	大街

我们刚离开大道

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ]['goʊldən] ['bʌtərflaɪ]
I saw a golden butterfly
我 锯 一个 金的 蝴蝶

我看到一只金色的蝴蝶

['flʌtər] [ə'genst] [ðə; ði] ['wɪndʃiːld] .
Flutter against the windshield .
扑 反对 这 挡风玻璃 .

拍打在挡风玻璃上。

[aɪ][felt][ðə; ði]['moʊtər] [teɪk] [ðə; ði] [briːz] ,
I felt the motor take the breeze ,
我 毛毡 这 发动机 拿 这 微风 ,

我感觉到马达迎着微风转动，

[æz; əz] ['geɪli] [æz; əz][ə; eɪ] [jɑːt] [maɪt] [duː]
As gaily as a yacht might do
作为 兴高采烈地 作为 一个 游艇 可能 做

像游艇那样欢快地

[ə'pɑːn][sʌm; səm]['taɪd(ə)l]['rɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] ['siːz] .
Upon some tidal river of the seas .
之上 一些 潮汐 河 的 这 海域 .

在某条潮汐河流上。

[wiː; wi] [seɪld] [ə; eɪ] [brɔːd] [greɪ] ['æsfɔːlt]
We sailed a broad grey asphalt
我们 航行 一个 广阔 灰色的 沥青

我们航行在宽阔的灰色沥青路上

[aʊt] [pæst][ðə; ði] [red] [brɪk] ['haʊzɪz] ,
Out past the red brick houses ,
出去 过去的 这 红色的 砖 房屋 ,

穿过红砖房，

[ænd; ənd]['frɪndʒi] , ['rægɪd] ['aʊtskɜːrts]
And fringy , ragged outskirts
和 边缘的 , 破烂不堪 郊区

还有边缘的、破败的郊区

[tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [fiːldz] [bɪ'gɪn] .
To where the fields begin .
到 在哪里 这 字段 开始 .

到田野的起点。

[ænd; ənd] ['pɪkərɪŋ] , ['wɪtbi, 'hwɪtbi] , [ˌɔ'ʃɑːwə] ,
And Pickering , Whitby , Oshawa ,
和 皮克林 , 惠特比 , 奥沙瓦 ,

还有皮克林、惠特比、奥沙瓦

[flæʃt] [baɪ][laɪk] ['frendli] ['pəustskripts]
Flashed by like friendly postscripts
闪光灯 经过 喜欢 友好的 附言

像友好的附言一样闪现

[ʌv; əv][ðə; ði] ['taʊnz] ['leŋθi] [skroʊl] ,
Of the Town's lengthy scroll ,
的 这 镇上的 冗长 滚动 ,

小镇的长卷上，

[wɪð; wɪθ] ['dʌsti] ['lɪt(ə)l] ['diːtuəz] ,
With dusty little detours ,
和 尘土飞扬 小的 绕道 ,

伴随着尘土飞扬的小岔路，

[ænd; ənd] ['kɑːblstoʊn] [kə'mjʊnəti]
And **cobblestone** **communities**
和 鹅卵石 社区

还有鹅卵石铺成的社区

[tuː; tə] [breɪk] [ðə; ði] ['haɪˌweɪz] ['hʌndrəd] [maɪlz]
To **break** **the** **highway's** **hundred** **miles**
到 休息 这 高速公路的 百 英里

打破高速公路的百英里

[ʌv; əv]['rɪvər] - [laɪk]['kɑːntent] .
Of **river** **-** **like** **content** **.**
的 河 - 喜欢 内容 .

内容如河流般丰富。

[wiː; wi] [smaɪld] [æt; ət] ['sliːpi] [meɪn] [striːts] ,
We **smiled** **at** **sleepy** **Main** **Streets** **,**
我们 微笑 在 困 主要的 街道 ,

我们对着沉睡的商业街微笑，

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['vɪlɪdʒ] ['gaːdnz] ,
And **joyous** **village** **gardens** **,**
和 欢乐 村庄 花园 ,

还有令人愉悦的乡村花园，

[ænd; ənd] ['sprɔːlɪŋ] ['krɪmz(ə)n] ['ɔːtʃədz] ,
And **sprawling** **crimson** **orchards** **,**
和 蔓延 赤红 果园 ,

还有绵延不绝的深红色果园，

['hevi] [wɪð; wɪθ] ['raɪpənd] [fruːt] .
Heavy **with** **ripened** **fruit** **.**
重的 和 成熟的 水果 .

满是成熟果实。

[iːtʃ] [maɪl] [ɔːr] [tuː] [ə; eɪ] ['bʌtərflaɪ]
Each **mile** **or** **two** **a** **butterfly**
每个 英里 或者 二 一个 蝴蝶

每隔一两英里就有一只蝴蝶

[dɑːnst] [nɪr] [ðə; ði] ['bleɪzɪŋ] ['wɪndʃiːld] ,
Danced **near** **the** **blazing** **windshield** **,**
跳舞 靠近 这 炽烈 挡风玻璃 ,

在燃烧的挡风玻璃旁跳舞，

" [ðə; ði] [seɪm] [goʊld] ['bʌtərflaɪ] !
" **The** **same** **gold** **butterfly** **!**
" 这 相同的 金子 蝴蝶 !

“同样的金色蝴蝶！”

" [wiː; wi] [sed] ,
" **we** **said** **,**
" 我们 说 ,

我们说，

" [ænd; ənd] [ðə; ði] [seɪm] ['vɪlɪdʒ] [striːt] !
" **And** **the** **same** **village** **street** **!**
" 和 这 相同的 村庄 街道 !

“而且还是同一条村街！”

" [wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [pɔːtʃiz] ,
" **We** **passed** **a** **hundred** **porches** **,**
" 我们 通过了 一个 百 门廊 ,

我们经过了上百个门廊，

['eɪnʃənt] [ænd; ənd]['mɑːdərn] [pɔːtʃiz] ,
Ancient **and** **modern** **porches** **,**
古老的 和 现代的 门廊 ,

古代和现代的门廊，

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][wɜːr; wər] [waɪt] [wʌnz] ,
And **some** **of** **them** **were** **white** **ones** **,**
和 一些 的 他们 是 白色的 一个 ,

其中一些是白人，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [wiː; wi] [lʌvd] [ðə; ði][best] .
And **those** **we** **loved** **the** **best** **.**
和 那些 我们 喜爱 这 最好的 .

还有我们最爱的人。

['meni] [ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [flɑːks] [wiː; wi] [pæst] ,
Many **a** **bed** **of** **phlox** **we** **passed** **,**
许多 一个 床 的 福禄考 我们 通过了 ,

我们路过了许多片福禄考花田，

['laɪlək][ænd; ənd][pɪŋk][ænd; ənd] [waɪt] ,
Lilac **and** **pink** **and** **white** **,**
紫丁香 和 粉色的 和 白色的 ,

淡紫色、粉色和白色，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt]
And **they** **were** **gardens** **of** **delight**
和 他们 是 花园 的 喜

它们宛如令人愉悦的花园。

[ə'lɔːŋ] ['aʊər; ɑːr] ['æsfɔːlt] ['rɪvər] - [frʌnt] —
Along **our** **asphalt** **river** **-** **front** **—**
沿着 我们的 沥青 河 - 正面 —

沿着我们铺设沥青的河岸——

[ʃɪr] ['gaːdnz] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] .
Sheer **gardens** **of** **delight** **.**
透明 花园 的 喜 .

令人心旷神怡的绝美花园。

[wiː; wi] [lʌvd] [ɔːl]['pɜːrp(ə)l]['kælikəuz]
We **loved** **all** **purple** **calicoes**
我们 喜爱 全部 紫色的 花布

我们喜欢所有紫色的花呢。

[ɑːn] ['tʃɪrf(ə)l] , ['æmb(ə)l] ['leɪdiz] ,
On **cheerful** **,** **ambling** **ladies** **,**
在 快乐 , 漫步 女士们 ,

那些快乐、漫步的女士们

[ðer; ðər] ['mɔːrnɪŋ] [wɜːrk] [ɔːl'redi] [dʌn] ,
Their **morning** **work** **already** **done** **,**
他们的 早晨 工作 已经 完毕 ,

他们上午的工作已经完成了。

['sɔːntərɪŋ] [θruː] [ə; eɪ][maɪl][ʌv; əv][sʌn]
Sauntering **through** **a** **mile** **of** **sun**
闲逛 通过 一个 英里 的 太阳

漫步在阳光普照的一英里路程中

[ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [stɔːr] .
Up **to** **the** **general** **store** **.**
向上 到 这 一般的 店铺 .

一直走到杂货店。

['sʌmtaɪmz] [ðeɪ] [sæt][ɑːn] [pɔːtʃiz] ,
Sometimes they sat on porches ,
有时 他们 卫星 在 门廊 ,

有时他们会坐在门廊上，

['nærəʊ] [bʌt; bət] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔːtʃiz] ,
Narrow but shining porches ,
狭窄的 但 灼灼 门廊 ,

狭窄但明亮的门廊，

[sə'riːnli] ['ʃelɪŋ] ['piːz] .
Serenely shelling peas .
平静地 炮击 豌豆 .

平静地剥豌豆。

" [dʒʌst] [wʌt] [ɪz][laɪf] , " [wiː; wi] ['wʌndɚd] ,
" Just what is life , " we wondered ,
" 只是 什么 是 生活 , " 我们 想知道 ,

我们不禁思考："生命究竟是什么？"

" [fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [sɪt] [kən'tentɪd]
" For those who sit contented
" 为了 那些 WHO 坐 满足

对于那些安于现状的人来说

[θruː'aʊt] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['sʌmər]
Throughout the magic summer
自始至终 这 魔法 夏天

整个神奇的夏天

[ɑːn] [ðiːz] [peɪl] ['kʌntri] [pɔːtʃiz] ,
On these pale country porches ,
在 这些 苍白 国家 门廊 ,

在这些浅色的乡村门廊上，

['pætʃɪŋ] — ['nɪtɪŋ] — ['tɔːkɪŋ] —
Patching — knitting — talking —
修补 — 针织 — 说 —

缝补——编织——交谈——

[sə'riːnli] ['ʃelɪŋ] ['piːz] ?
Serenely shelling peas ?
平静地 炮击 豌豆 ?

悠闲地剥豌豆?

" [iː]
" II
" 二

"二

[greɪ] ['wiləuz]
Grey Willows
灰色的 柳树

灰柳树

[ðen] [wiː; wi] [tɜːrnd] [nɔːrθ] .
Then we turned north .
然后 我们 转向 北 .

然后我们转向北方。

[ə; eɪ] ['reɪlweɪ] [treɪn] [rʌʃt] [baɪ][juː 'es] ;
A railway train rushed by us ;
一个 铁路 火车 匆忙 经过 我们 ;

一列火车从我们身边呼啸而过；

[ðə; ði] [bluː] - [blauz] [ˌendʒɪ'nɪr]
The blue - bloused engineer
这 蓝色的 - 衬衫 工程师

那位身穿蓝色衬衫的工程师

[hʌŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]['staɪflɪŋ][kæb] ,
Hung from his stifling cab ,
洪 从 他的 令人窒息 出租车 ,

他被吊在闷热的出租车里，

['weɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['kerləs] [hænd] .
Waving a careless hand .
挥手 一个 粗心 手 .

漫不经心地挥了挥手。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][wiː; wi][hæd; həd][lɔːst]
And in a moment we had lost
和 在 一个 片刻 我们 有 丢失的

转眼间，我们就失去了

[ɔːl] [θɔːt] [ʌv; əv] ['ʃaɪnɪŋ] [pɔːtʃiz]
All thought of shining porches
全部 想法 的 灼灼 门廊

所有关于闪亮门廊的想法

[ænd; ənd] ['sliːpi] ['vɪlɪdʒ] [striːts] .
And sleepy village streets .
和 困 村庄 街道 .

还有宁静的乡村街道。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɪnər] [wɜːrld]
This was a thinner world
这 曾是 一个 更薄 世界

这是一个更薄的世界

[ʌv; əv] ['smɔːlər] , ['liːnər] ['ɔːtʃədz] ;
Of smaller , leaner orchards ;
的 较小的 , 更精瘦 果园 ;

规模较小、资源较少的果园；

['tɔːlər] , [bɛəə] ['haʊzɪz] ;
Taller , barer houses ;
更高 , 裸露者 房屋 ;

更高、更简陋的房子；

['draɪər] , ['kiːnər] [er] .
Drier , keener air .
烘干机 , 更敏锐 空气 .

空气更干燥、更清新。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] [greɪ] ['wiləuz] ,
Here and there grey willows ,
这里 和 那里 灰色的 柳树 ,

这里那里有几棵灰色的柳树，

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɪri] ['wɪspər] ,
With an eerie whisper ,
和 一个 怪异 耳语 ,

带着一种诡异的低语，

[bent] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['nærəʊ] [striːm]
Bent above a narrow stream
弯曲 多于 一个 狭窄的 溪流

弯腰俯视着一条狭窄的溪流

[ðæt] ['læŋgwɪdli] [slɪpt] [baɪ] .
That languidly slipped by .
那 懒洋洋地 滑倒了 经过 .

时间就这样悄然流逝。

[ænd; ənd]['oʊvər][ju: 'es][ðə; ði] [nu:n] - [deɪ] [skaɪ]
And over us the noon - day sky
和 超过 我们 这 中午 - 天 天空

而我们头顶上，是正午的天空。

[tɜ:rnd] ['breɪz(ə)n] .
Turned brazen .
转向 厚颜无耻 .

变得厚颜无耻。

[stɑ:rk] [tri:] [trʌŋks]
Stark tree trunks
斯塔克 树 树干

光秃秃的树干

[ʃoʊd] [wer] [bʊʃ] [fairz][hæd; həd][rʌn] ,
Showed where bush fires had run ,
显示 在哪里 衬套 火灾 有 跑步 ,

显示山火蔓延范围

[tʃɑ:rd] ['kɑ:ləmz] [ʌv; əv][lɔ:st] ['fɔrists]
Charred columns of lost forests
烧焦的 列 的 丢失的 森林

消失森林的焦黑石柱

[draɪd] [baɪ][ðə; ði][sʌn] ['ɪntu:][fæn'tæstɪk] [ʃeɪps] ,
Dried by the sun into fantastic shapes ,
干燥 经过 这 太阳 进入 极好的 形状 ,

被太阳晒干，形成了奇特的形状。

[ðɪs] ['næroʊ] [stri:m] ,
This narrow stream ,
这 狭窄的 溪流 ,

这条狭窄的小溪，

[baɪ] [tri:] - [held] [snoʊ] ,
Unnursed by tree - held snow ,
未哺乳的 经过 树 - 握住 雪 ,

没有树上积雪的滋养，

['dwɔrft] [baɪ][ðə; ði][fairz] , ['fɪfti] ['jɪrz] [ə'goʊ]
Dwarfed by the fires , fifty years ago
矮小的 经过 这 火灾 , 五十 年 前

五十年前，在大火的映衬下，它显得渺小。

[wʊd] [hæv; həv] ['reɪst] [baɪ][ju: 'es] ['foʊmɪŋ] ,
Would have raced by us foaming ,
会 有 比赛 经过 我们 起泡 ,

本来会从我们身边飞驰而过，浑身冒着泡沫，

['i:v(ə)n][ɪn] ['sʌmər] , [θru:] [ə; eɪ][wɜ:rld][ʌv; əv] [gri:n] —
Even in summer , through a world of green —
甚至 在 夏天 , 通过 一个 世界 的 绿色的 —

即使在夏天，穿过一片绿色的世界——

[ə; eɪ][lɔ:st] [gri:n] [wɜ:rld][ʌv; əv] ['bʌtərflaɪz] [ænd; ənd][fɜ:rn] ,
A lost green world of butterflies and fern ,
一个 丢失的 绿色的 世界 的 蝴蝶 和 蕨类 ,

一个蝴蝶和蕨类植物遍布的失落的绿色世界，

[ænd; ənd][sɔːft] [ə'neməniz] [ɪn] [sprɪŋ] ;
And soft anemones in spring ;
和 柔软的 海葵 在 春天 ;

还有春天里柔美的银莲花;

[bʌt; bət] [naʊ] [æt; ət] ['evri] ['dʒægɪd] , ['ʌgli] [tɜːrn]
But now at every jagged , ugly turn
但 现在 在 每一个 锯齿状 , 丑陋的 转动

但如今，在每一个崎岖不平、丑陋的转折点

['oʊnli][ə; eɪ] [brʌʃ] [hiːp] [wer] [ðə; ði] [wʊdz] [hæd; həd] [bɪn] .
Only a brush heap where the woods had been .
仅有的 一个 刷子 堆 在哪里 这 树林 有 到过 .

树林原址只剩下一堆灌木丛。

[ðə; ði] ['veri] [sɔɪl] [ɪz] [skɔːrtʃt] —
The very soil is scorched —
这 非常 土壤 是 烧焦的 —

连土壤都被烧焦了——

[skɔːrtʃt] [ðə; ði] [braʊn] ['fɝːnz]
Scorched the brown ferns
烧焦的 这 棕色的 蕨类植物

烧焦了棕色的蕨类植物

[dɪ'sendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði][wʌnz] [ðæt] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
Descended from the ones that long ago
下降 从 这 一个 那 长的 前

源自很久以前的那些人

[wɜːr; wər] [likt] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['bɜːrnɪŋ] [wɪnd][ʌv; əv] [fleɪm] .
Were licked into a burning wind of flame .
是 舔过 进入 一个 燃烧 风 的 火焰 .

被卷入燃烧的火焰之风中。

[pʊr] , ['næroʊ] ['lɪt(ə)l] [striːm] ,
Poor , narrow little stream ,
贫穷的 , 狭窄的 小的 溪流 ,

贫瘠狭窄的小溪

[bɪ'reft] [ʌv; əv] [ðæt] [griːn] [driːm]
Bereft of that green dream
失去 的 那 绿色的 梦

失去了那份绿色梦想

[ðæt] [hoʊldz][ðə; ði] [snoʊ] ! . . .
That holds the snow ! . . .
那 持有 这 雪 ! . . .

雪就藏在那儿了!

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] [rɑːk] [ə; eɪ][maɪl][ə'goʊ] ,
There was a bit of rock a mile ago ,
那里 曾是 一个 少量 的 岩石 一个 英里 前 ,

一英里前有一块小石头。

[ðə; ði] ['prefəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] !
The preface of the North !
这 前言 的 这 北 !

北方序言!

[ˌaɪ'aɪ'aɪ]
III
三、

[bʊʃ] [roʊd]
Bush **Road**
衬套 路

布什路

[ə; eɪ][sɔːft][swɑːmp][roʊd] ,
A **soft** **swamp** **road** **,**
一个 柔软的 沼泽 路 ,

一条柔软的沼泽路，

[fɔːr; fər]['fɔːrti] [maɪlz] [θruː] ['brækən] [ænd; ənd] [θruː] [fɜːrn] ,
For **forty** **miles** **through** **bracken** **and** **through** **fern** **,**
为了 四十 英里 通过 蕨类植物 和 通过 蕨类 ,

穿过四十英里的蕨类植物和冷杉林，

[smuːð] [æz; əz][ə; eɪ] [sneɪk] ,
Smooth **as** **a** **snake** **,**
光滑的 作为 一个 蛇 ,

像蛇一样光滑，

[wɪð; wɪθ][tɜːrn][ɑːn] ['twɪstɪd] [tɜːrn] —
With **turn** **on** **twisted** **turn** **—**
和 转动 在 扭曲 转动 —

一转又一转——

[tɜːrnz] [ðæt] [ment] [fjuː] [sə'praiziz] ;
Turns **that** **meant** **few** **surprises** **;**
转弯 那 意思是 很少 惊喜 ;

出乎意料的转折；

[jet] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] ['rɪŋk(ə)ld] [ɑːn][ɪts] [wei] ,
Yet **,** **as** **it** **wrinkled** **on** **its** **way** **,**
然而 , 作为 它 皱 在 它是 方式 ,

然而，随着它一路皱巴巴的，

[ðə; ði] ['sɔːftli] ['jiːldɪŋ] [ɜːrθ] [ðæt] [ˌoʊvər'leɪ][ɪts] ['grænɪt]
The **softly** **yielding** **earth** **that** **overlay** **its** **granite**
这 轻轻 屈服 地球 那 覆盖 它是 花岗岩

覆盖在花岗岩上的柔软泥土

[siːmd] [tuː; tə] [seɪ]
Seemed **to** **say**
似乎 到 说

似乎在说

[ðæt] [wʌns][ðə; ði] ['lʌmbər] [treɪlz] [ræn] [hɪr] ,
That **once** **the** **lumber** **trails** **ran** **here** **,**
那 一次 这 木材 小径 跑 这里 ,

曾经伐木小道就经过这里。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði][ˌvwɑːjɑː'ʒ\\ː(r)]
And **once** **the** **voyageur**
和 一次 这 旅行者

而一旦旅行者

[sæŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['pædld] [daʊn] [ðə; ði] ['foʊmɪŋ] [striːm] ,
Sang **as** **he** **paddled** **down** **the** **foaming** **stream** **,**
桑 作为 他 划桨 向下 这 起泡 溪流 ,

他一边划着桨顺着翻腾的溪流而下，一边唱着歌。

[ænd; ənd][wʌns][ðə; ði] ['wʊdmən] [keɪm] ,
And **once** **the** **woodmen** **came** **,**
和 一次 这 樵夫 来了 ,

樵夫们来了之后，

[greɪt] [gæŋz] [ʌv; əv] ['wudmən]
Great **gangs** **of** **woodmen**
伟大的 帮派 的 樵夫

大批伐木工

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][æks][ænd; ənd][spaɪk] ,
With **the** **axe** **and** **spike** **,**
和 这 斧头 和 长钉 ,

带着斧头和尖刺，

[huː] [set] [ʌp] [ruːd] [in'kæmpmənts] .
Who **set** **up** **rude** **encampments** **.**
WHO 放 向上 粗鲁的 营地 .

谁搭建了简陋的营地。

[ðen] , [tuː; tə] [hɔːrs] [ʃaʊts] [ænd; ənd]['ɔːrdərz] ,
Then **,** **to** **hoarse** **shouts** **and** **orders** **,**
然后 , 到 嘶哑 喊叫 和 订单 ,

然后，传来沙哑的喊叫和命令声

[tuː; tə] ['læftər] [ænd; ənd][tuː; tə] [oʊðz] ,
To **laughter** **and** **to** **oaths** **,**
到 笑声 和 到 誓言 ,

欢笑与誓言，

[tuː; tə] ['rɔːrɪŋ] [fairz][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd] ['wɪski] - ['hɔːntɪd] ['sɔŋz] ,
To **roaring** **fires** **at** **night** **and** **whiskey** **-** **haunted** **songs** **,**
到 咆哮 火灾 在 夜晚 和 威士忌酒 - 闹鬼的 歌曲 ,

夜晚熊熊燃烧的炉火和萦绕着威士忌香气的歌声，

[ðə; ði][sɔːft] [griːn] ['fɔːrɪst] [fel] .
The **soft** **green** **forest** **fell** **.**
这 柔软的 绿色的 森林 跌倒 .

柔软的绿色森林倒塌了。

[ˌaɪ 'tiː][daɪd][roʊ'bʌstli][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [lɪvd] ,
It **died** **robustly** **as** **it** **lived** **,**
它 死亡 稳健地 作为 它 居住地 ,

它死得像它活着时一样壮烈。

[ænd; ənd][hæd; həd][ɪts] [wɪl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd][ʌv; əv] [straɪf] ,
And **had** **its** **will** **of** **singing** **and** **of** **strife** **,**
和 有 它是 将要 的 歌唱 和 的 冲突 ,

它既有歌唱的意志，也有争斗的意志，

[æn; ən]['ɑːrd(ə)nt] , ['paʊərf(ə)l] , ['veriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][laɪf] ;
An **ardent** **,** **powerful** **,** **various** **sort** **of** **life** **;**
一个 热心 , 强大的 , 各种各样的 种类 的 生活 ;

一种热情、强大、丰富多彩的生活；

[ə; eɪ] [mɔːr] [hə'roʊɪk] [feɪt]
A **more** **heroic** **fate**
一个 更多的 英勇 命运

更英勇的命运

[ðæn; ðən] [ðɪs] [ʌv; əv] [leɪt] —
Than **this** **of** **late** **—**
比 这 的 晚的 —

比最近一段时间更是如此——

[ə; eɪ][treɪl] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleɪgraʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] ,
A **trail** **up** **to** **the** **playground** **of** **the** **North** **,**
一个 踪迹 向上 到 这 操场 的 这 北 ,

通往北方游乐场的步道，

[ə; eɪ] ['brækən] - ['hɔːntɪd] , ['sneɪki] [roʊd] ,

A	bracken	-	haunted	,	snaky	road	,
一个	蕨类植物	-	闹鬼的	,	蛇形	路	,

一条长满蕨类植物、蜿蜒曲折的道路，

[ə; eɪ] [sɔːft] [sər'praɪz] [tuː; tə] [st'reɪndʒəz] , [ə; eɪ] [dɪ'laɪt] .

A	soft	surprise	to	strangers	,	a	delight	.
一个	柔软的	惊喜	到	陌生人	,	一个	喜	.

给陌生人带来一份温柔的惊喜，令人愉悦。

[ˌaɪ 'viː]

IV
第四

第四

['peɪntɪd] [rɑːk]

Painted	Rock
绘	岩石

彩绘岩石

[ðen] [ðə; ði] [nɔːrθ] [tʊk] [ˌjuː 'es] ,

Then	the	North	took	us	,
然后	这	北	采取	我们	,

然后北方带走了我们，

[fɔːrst] [ˌjuː 'es] [θruː] ['rɑːki] [wɔːlz] ,

Forced	us	through	rocky	walls	,
强制	我们	通过	岩石	墙壁	,

强迫我们穿过石墙，

[tɔːr] [æt; ət] ['aʊər; ɑːr] ['taɪərz] ,

Tore	at	our	tires	,
撕裂	在	我们的	轮胎	,

轮胎被撕裂了，

[geɪv] [ˌjuː 'es] [noʊ] [ɪntʃ] [ʌv; əv] [ɜːrθ]

Gave	us	no	inch	of	earth
给予	我们	不	英寸	的	地球

一寸土地都没给我们。

[ə'pɑːn] ['aʊər; ɑːr] ['stedi] [klaɪm] .

Upon	our	steady	climb	.
之上	我们的	稳定的	爬	.

我们稳步攀登。

[jet] ['iːv(ə)n] [hɪr] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['kruːəl] [roʊd] ,

Yet	even	here	,	beside	the	cruel	road	,
然而	甚至	这里	,	旁	这	残忍的	路	,

然而即使在这里，在这条残酷的道路旁，

[wɜːr; wər] ['skrægi] [plɑːts] [ʌv; əv] [fɑːrm] ,

Were	scraggy	plots	of	farm	,
是	瘦弱的	图表	的	农场	,

曾经是几块贫瘠的农田，

[ænd; ənd] [wʊd] - [paɪlz] ['niːtli] [stækt] ,

And	wood	-	piles	neatly	stacked	,
和	木头	-	堆	整齐地	堆叠	,

还有整齐堆放的木柴。

[ænd; ənd] [ʃæks] , [ænd; ənd] ['gluːmi] ['feɪsɪz] .

And	shacks	,	and	gloomy	faces	.
和	棚屋	,	和	阴沉	面孔	.

还有简陋的小屋和愁容满面的脸庞。

[ðen] [æn; ən]['eɪkər][ʌv; əv] [mɔːr] ['fɜːrtl] [lænd] ,
Then an acre of more fertile land ,
然后 一个 英亩 的 更多的 沃 土地 ,

然后是一英亩更肥沃的土地，

[paɪn] [triːz] [ænd; ənd] [wʊdz] ,
Pine trees and woods ,
松树 树木 和 树林 ,

松树和树林

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [laɪk][ə; eɪ] [bluː] [kʌp] [held] [haɪ] ,
And suddenly , like a blue cup held high ,
和 突然 , 喜欢 一个 蓝色的 杯子 握住 高的 ,

突然间，就像一只高高举起的蓝色杯子，

[ðə; ði] [leɪk] - . . .
The lake Mazinawa . . .
这 湖 - . . .

马兹纳瓦湖.....

[ɔːl] ['saɪləns] , ['saɪləns] , ['saɪləns] —
All silence , silence , silence —
全部 沉默 , 沉默 , 沉默 —

一片寂静，寂静，寂静——

[dɑːrk] ['kʌlərz] ['fɪlɪŋ] [ðə; ði] [bluː] [kʌp] .
Dark colours filling the blue cup .
黑暗的 颜色 填充 这 蓝色的 杯子 .

深色颜料填满了蓝色的杯子。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ]['pɜːrp(ə)l] [steɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['sʌnset] ,
And , like a purple stain against the sunset ,
和 , 喜欢 一个 紫色的 弄脏 反对 这 日落 ,

就像夕阳下的一抹紫色污渍，

[ðə; ði] [greɪt] [rɑːk] [ʌv; əv] - ,
The great rock of Mazinawa ,
这 伟大的 岩石 的 - ,

马兹纳瓦巨岩

['seɪkrɪd][tuː; tə]['ɪndiən] [traɪbz] [haʊ] [lɔːŋ] [ə'goʊ] !
Sacred to Indian tribes how long ago !
神圣 到 印度 部落 如何 长的 前 !

在很久以前，它就被印第安部落视为圣物!

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ?
A thousand years ago ?
一个 千 年 前 ?

一千年前?

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wʌn] [ker] [tuː; tə] [noʊ] !
Why should one care to know !
为什么 应该 一 关心 到 知道 !

为什么要关心这个!

[ˌaɪ 'tiː] [luːmz] [ʌp]['lɑːrdʒər][ðæn; ðən][aɪ] [driːmd] ;
It looms up larger than I dreamed ;
它 织布机 向上 更大的 比 我 梦见 ;

它比我想象的还要大;

['rəʊdweɪz] [ʌv; əv] [rɑːk]
Roadways of rock
道路 的 岩石

岩石道路

[ænd; ənd] ['kænjənz] [fʊl] [ʌv; əv] [laɪt] ;
And **canyons** **full** **of** **light** **;**
和 峡谷 满的 的 光 ;

还有充满光芒的峡谷;

['nɪtʃt] ['bælkəniz] [fɔ:r; fər] [paɪnz] [bent] [ɔ:l] [wʌn] [wei] ;
Niched **balconies** **for** **pines** **bent** **all** **one** **way** **;**
小众 阳台 为了 松树 弯曲 全部 一 方式 ;

为所有向同一方向弯曲的松树而设的壁龛式阳台;

[smɔ:l] [bɜ:rdz] [ɪn] [flaɪt] ,
Small **birds** **in** **flight** **,**
小的 鸟类 在 航班 ,

飞翔的小鸟

['dæʃɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [dɑ:rk]
Dashing **against** **the** **dark**
帅气 反对 这 黑暗的

逆着黑暗疾驰

[ʌv; əv] [ðæt] [væst] ['rɑ:ki] [flæŋk] ,
Of **that** **vast** **rocky** **flank** **,**
的 那 广阔的 岩石 侧翼 ,

在那片广袤的岩石山坡上,

[hu:z] [saɪdz] [ʌv; əv] ['aɪərn] [si:mz] ,
Whose **sides** **of** **iron** **seams** **,**
谁 侧面 的 铁 接缝 ,

谁的侧面是铁缝,

[leɪd] ['ʌndər] ['goʊldən] ['laɪkən] ,
Laid **under** **golden** **lichen** **,**
铺设 在下面 金的 地衣 ,

躺在金色的地衣下,

[hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] [pleɪs] [ʌv; əv] [dri:mz]
Have **been** **a** **place** **of** **dreams**
有 到过 一个 地方 的 梦境

曾是梦想之地

[ænd; ənd] [ʌv; əv] [bru:t] ['sækrɪfaɪs] .
And **of** **brute** **sacrifice** **.**
和 的 蛮力 牺牲 .

以及残酷的献祭。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['paʊər] [tu:; tə] [drɔ:] [ˌju: 'es] [nɪr]
What **if** **it** **has** **a** **power** **to** **draw** **us** **near**
什么 如果 它 有 一个 力量 到 画 我们 靠近

如果它有一种力量能将我们吸引过去呢?

[æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv] [fɪr] ?
As **in** **the** **days** **of** **fear** **?**
作为 在 这 天 的 害怕 ?

就像在恐惧的日子里一样?

[wen] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['rɑ:klændz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒɔ:rdʒən] [beɪ]
When **from** **the** **rocklands** **of** **the** **Georgian** **Bay**
什么时候 从 这 罗克兰兹 的 这 格鲁吉亚 湾

从乔治亚湾的岩石地带

[ɔ:r] [θru:] [ðə; ði] [bʊʃ] [roʊdz] [wens] [wi:; wi] [keɪm] [tu:; tə] - [deɪ] ,
Or **through** **the** **bush** **roads** **whence** **we** **came** **to** **-** **day** **,**
或者 通过 这 衬套 道路 何处 我们 来了 到 - 天 ,

或者沿着我们今天来时的那些林间小路走,

[bʌt; bət] [ðen] [ɑːn] [fʊt] , [sɔːft] - ['pædɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [wei] ,

But	then	on	foot	,	soft	-	padding	all	the	way	,
但	然后	在	脚	,	柔软的	-	填充	全部	这	方式	,

但步行时，全程都铺着软垫。

[ɔːr][ɪn][ðə; ði][wɔːr] [kə'nuːz]

Or	in	the	war	canoes
或者	在	这	战争	独木舟

或者在战船里

[ðeɪ] ['kraʊdɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [smɔːl] [bluː] [leɪk] [ʌv; əv] [ðerz]

They	crowded	to	this	small	blue	lake	of	theirs
他们	挤	到	这	小的	蓝色的	湖	的	他们的

他们挤满了他们那片小小的蓝色湖泊。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld] [ʃraɪn] . . .

And	an	old	shrine	.	.	.
和	一个	老的	神社	.	.	.

还有一座古老的神龛.....

[wʌt] [ɑːr; ər][wiː; wi] ['floʊtɪŋ] [tɔːrdz]

What	are	we	floating	towards
什么	是	我们	漂浮的	向

我们正漂向何方?

[ɪn] [ðɪs] [smɔːl] , [loʊ] [kə'nuː] ?

In	this	small	,	low	canoe	?
在	这	小的	,	低的	独木舟	?

在这艘小而低矮的独木舟里?

[ə; eɪ]['neɪkɪd] , [ˌserɪ'moʊniəl] ['sɪŋɪŋ] [pæst]

A	naked	,	ceremonial	singing	past
一个	裸	,	仪式	歌唱	过去的

一段赤裸裸的、仪式性的歌唱过去

[siːmz] [tuː; tə] [riːtʃ] [aʊt][ænd; ənd] ['wɪspər] .

Seems	to	reach	out	and	whisper	.
似乎	到	抵达	出去	和	耳语	.

仿佛伸出手来低语。

['stʌdi] [ɪn] ['ʃæˌdoʊz]

STUDY	IN	SHADOWS
学习	在	阴影

阴影研究

[ðə; ði] [rɑːk] [æt; ət][bɔːn]['ekoʊ]

The	Rock	at	Bon	Echo
这	岩石	在	邦	回声

Bon Echo 的 The Rock

[aɪ]

I
我

我

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] ['twaɪlaɪt] [aɪlz] [ʌv; əv]['æmiənz]

Once	in	the	twilight	aisles	of	Amiens
一次	在	这	暮	过道	的	亚眠

在亚眠暮色笼罩的走廊里

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [wʌt] ['ʃæˌdoʊz] [wɜːr; wər] ,

I	thought	I	knew	what	shadows	were	,
我	想法	我	知道	什么	阴影	是	,

我以为我知道什么是影子，

['kri:pɪŋ] [ɪn]['goʊldən] [dʌst] [ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [dʌst] ,
Creeping **in** **golden** **dust** **and** **greying** **dust** **,**
爬行 在 金的 灰尘 和 灰白 灰尘 ,

在金色的尘埃和灰色的尘埃中蔓延，

[ænd; ənd] [tru:p] [daʊn] [dɪm] [flaits] [ʌv; əv] ['meʒərd] [er] ,
And **trooping** **down** **dim** **flights** **of** **measured** **air** **,**
和 军队集结 向下 暗淡 航班 的 测量 空气 ,

缓缓降落，如同微弱的气流，

['lɪkwɪd] [ɪn] ['speɪsɪŋ] , [ðæt] [ðoʊz] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][spæn] .
Liquid **in** **spacing** **,** **that** **those** **arches** **span** **.**
液体 在 间距 , 那 那些 拱门 跨度 .

空间中充满液体，拱门跨越其间。

[i:]
II
二

二

[bʌt; bət][dʒʌst][læst] [naɪt] , [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [mu:n] [wʌz; wəz][ʌp] ,
But **just** **last** **night** **,** **before** **the** **moon** **was** **up** **,**
但 只是 最后的 夜晚 , 前 这 月亮 曾是 向上 ,

但就在昨晚，月亮升起之前，

['aʊər; ɑ:r]['lɪt(ə)l] [boʊt] [stoʊl] [kloʊz] [ə'genst] [ði:z] [krægz]
Our **little** **boat** **stole** **close** **against** **these** **crags**
我们的 小的 船 偷窃 关闭 反对 这些 峭壁

我们的小船悄悄地靠近了这些峭壁。

[ðæt] [aʊt] - [rɪr] ['ɑ:rtʃəz, 'ɑ:rtʃɪz][ænd; ənd][rɪ'dʒekt][ðə; ði][dɑ:rk] .
That **out** **-** **rear** **arches** **and** **reject** **the** **dark** **.**
那 出去 - 后部 拱门 和 拒绝 这 黑暗的 .

后方的拱形结构排斥黑暗。

[jet] ['grædʒuəli][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [rɑ:k]
Yet **gradually** **the** **purple** **of** **the** **rock**
然而 逐步地 这 紫色的 的 这 岩石

然而，岩石的紫色渐渐显现出来。

[meltid] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ; [ænd; ənd] [ə'gen] [ðeɪ] [keɪm]
Melted **before** **it** **;** **and** **again** **they** **came**
融化 前 它 ; 和 再次 他们 来了

它们在它面前融化了；它们又来了

['kri:pɪŋ] [ɪn]['goʊldən] [dʌst] , [ænd; ənd] ['greɪɪŋ] [dʌst] ,
Creeping **in** **golden** **dust** **,** **and** **greying** **dust** **,**
爬行 在 金的 灰尘 , 和 灰白 灰尘 ,

金色的尘埃和灰色的尘埃缓缓蔓延，

[ænd; ənd] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [ðoʊz] ['dʒaɪənt] [flaits] [ʌv; əv] [ster]
And **crowding** **down** **those** **giant** **flights** **of** **stair**
和 拥挤 向下 那些 巨大的 航班 的 楼梯

然后，人们拥挤着走下那些巨大的楼梯。

[ðæt] ['oʊpən] ['sloʊli] [æz; əz] [ɪ'tɜ:rnəti] ,
That **open** **slowly** **as** **eternity** **,**
那 打开 缓慢地 作为 永恒 ,

那缓缓开启的，如同永恒，

[tu:; tə][hoʊld][ðə; ði] [fi:t] [ʌv; əv] ['ʃæˌdoʊz] , [lɔ:st][ɪn] [naɪt] .
To **hold** **the** **feet** **of** **shadows** **,** **lost** **in** **night** **.**
到 抓住 这 脚 的 阴影 , 丢失的 在 夜晚 .

去拥抱迷失在黑夜中的阴影的脚步。

[ˌaɪˈaɪˈaɪ]

III

三、

三

[ðen] [aɪ] [rɪˈembər] - —

Then I remembered Götterdammerüng —

然后 我 记得 - —

然后我想起了诸神的黄昏——

[haʊ] [bɪˈfɔːr] [duːm] [fɔːlz] [ɑːn] [ðə; ði] ['gɔːrdʒəs] [hoʊst] ,

How before doom falls on the gorgeous host ,

如何 前 厄运 瀑布 在 这 华丽的 主持人 ,

在厄运降临到这位美艳的女主人身上之前，

['sloʊli] [ðer; ðər] [drɪfts] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] ['empti] [steɪdʒ]

Slowly there drifts across the empty stage

缓慢地 那里 漂移 穿过 这 空的 阶段

缓缓地，飘过空荡荡的舞台。

[ə; eɪ] [smoʊk] - [klaʊd] , ['loʊnli] [æz; əz] [ə; eɪ] ['pæsɪŋ] [soʊl] .

A smoke - cloud , lonely as a passing soul .

一个 抽烟 - 云 , 孤独 作为 一个 通过 灵魂 .

一团烟雾，孤独得像过客的灵魂。

[ɪn] ['veri] [truːθ] [ðə; ði] [gɔdz] [rɪˈtɜːrn] [tuː; tə] [juː; jʊ] —

In very truth the gods return to you —

在 非常 真相 这 神 返回 到 你 —

事实上，神明终会回到你身边——

[greɪt] [rɑːk] [ðæt] ['bleɪzɪz] ['kʌlər] [ɪn] [ðə; ði] [sʌn] —

Great rock that blazes colour in the sun —

伟大的 岩石 那 火焰 颜色 在 这 太阳 —

阳光下闪耀着绚丽色彩的巨石——

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [vælˈhælə] [ʌv; əv] [oʊld] [sɔːŋ] ,

And , as in the Valhalla of old song ,

和 , 作为 在 这 瓦尔哈拉 的 老的 歌曲 ,

就像古歌中描绘的瓦尔哈拉一样，

[pəˈreɪd] [bɪˈfɔːr] ['aʊər; ɑːr] [aɪz] [ðə; ði] [hoʊl] [deɪ] [lɔːŋ]

Parade before our eyes the whole day long

游行 前 我们的 眼睛 这 所有的 天 长的

一整天，游行队伍都在我们眼前晃动

[ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [end] ,

And make a glorious end ,

和 制作 一个 辉煌 结尾 ,

并取得辉煌的结局，

[æz; əz] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['foʊldɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [sliːp] .

As with you they are folded in a sleep .

作为 和 你 他们 是 折叠 在 一个 睡觉 .

就像你一样，它们在睡梦中折叠起来。

[noʊ] [klaʊd] [fɔːˈtelz] [ðer; ðər] [duːm] , [bʌt; bət] [wɪŋz] [ʌv; əv] [bɜːrdz]

No cloud foretells their doom , but wings of birds

不 云 预言 他们的 厄运 , 但 翅膀 的 鸟类

没有乌云预示他们的厄运，只有鸟儿的翅膀。

[ə; eɪ] ['moʊmənt] [swiːp] [jʊr; jər] [saɪd] — [ðen] [fɔːl] [əˈweɪ] .

A moment sweep your side — then fall away .

一个 片刻 扫 你的 边 — 然后 落下 离开 .

一瞬间，你的身侧仿佛被扫过——然后，你便倒下了。

['nɔ:rðərn] ['greɪvjɑ:dz]
NORTHERN GRAVEYARDS
北方 墓地

北部墓地

['stoʊni] [fi:ldz] [ænd; ənd] ['loʊnli] [roʊdz] ,
Stony fields and lonely roads ,
石质 字段 和 孤独 道路 ,

布满碎石的田野和寂静的道路，

['mi:gər] ['hæmləts] , ['veri] [li:n] ,
Meagre hamlets , very lean ,
微薄 村庄 , 非常 倾斜 ,

贫瘠的小村庄，非常简陋，

[ænd; ənd][moʊst] ['prɑ:spərəs] ['greɪvjɑ:dz]
And most prosperous graveyards
和 最多 繁荣 墓地

以及最繁荣的墓地

['laɪɪŋ] [ɔ:l] [bɪ'twi:n] .
Lying all between .
说谎 全部 之间 .

介于两者之间。

[i:tʃ] [fju:] [maɪlz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑ:rd] ,
Each few miles a graveyard ,
每个 很少 英里 一个 墓地 ,

每隔几英里就有一座墓地，

[wɪð; wɪθ][ɪts] ['kraʊtʃɪŋ] ['kɑ:ləm]
With its crouching column
和 它是 蹲伏 柱子

它的蹲伏柱

[ænd; ənd][ɪts] [ɜ:nz] [ænd; ənd] ['hedˌstəʊnz] ,
And its urns and headstones ,
和 它是 骨灰瓮 和 墓碑 ,

还有它的骨灰瓮和墓碑，

['veri] [dɑ:rk][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] .
Very dark and solemn .
非常 黑暗的 和 庄严 .

非常阴暗庄严。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ] [wʌt] [æn; ən]['æksent] !
But with what an accent !
但 和 什么 一个 口音 !

但他的口音真独特！

['jeloʊ] , ['pɜ:rp(ə)l] , [red] ,
Yellow , purple , red ,
黄色的 , 紫色的 , 红色的 ,

黄色、紫色、红色

[laɪ] [ðə; ði] ['voʊtɪv] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz]
Lie the votive offerings
说谎 这 奉献 供品

躺下供品

[tu:; tə] [ðɪs] ['pʌblɪk] [ded] .
To this public dead .
到 这 民众 死的 .

致这位公众人物。

[kloʊz] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] ,
Close **beside** **the** **railway** **,**
关闭 旁 这 铁路 ,

紧邻铁路，

[wer] [ðə; ði] [smoʊk] [drɪfts] [haɪ] ,
Where **the** **smoke** **drifts** **high** **,**
在哪里 这 抽烟 漂移 高的 ,

烟雾高悬之处，

[ðiːz] [ɑːr; ər] [dekt] [ɪn] ['gɑːləndz]
These **are** **decked** **in** **garlands**
这些 是 甲板 在 花环

它们都装饰着花环

[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌpæsər'baɪ] .
For **the** **passerby** **.**
为了 这 过路人 .

给路人看的。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði]['wɪntər] ,
Even **in** **the** **winter** **,**
甚至 在 这 冬天 ,

即使在冬天，

['breɪkɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ]
Breaking **through** **the** **snow**
打破 通过 这 雪

破雪而出

[ˌɪmɔː'tel] [bɪ'gaɪl] [ˌjuː 'es] ,
Immortelles **beguile** **us** **,**
永生花 欺骗 我们 ,

永生花迷惑了我们，

[wen] [ðə; ði] [treɪn] [rʌnz] [sloʊ] .
When **the** **train** **runs** **slow** **.**
什么时候 这 火车 跑步 慢的 .

火车行驶缓慢。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['streɪndʒli] ['tʃɪrf(ə)l] ,
They **are** **strangely** **cheerful** **,**
他们 是 奇怪的 快乐 ,

他们出奇地快乐，

[ɔːl] [ðiːz] [plɑːts][ʌv; əv] [graʊnd]
All **these** **plots** **of** **ground**
全部 这些 图表 的 地面

所有这些地块

[ðæt] [hæv; həv][lɔːst][ðə; ði] ['loʊnlinəs]
That **have** **lost** **the** **loneliness**
那 有 丢失的 这 孤独

已经失去了孤独感

[ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .
Of **the** **living** **.**
的 这 活的 .

生者。

[hɪr] [ə'baʊnd]
Here **abound**
这里 盛产

这里到处都是

[ɪn][ə; eɪ] ['kɑ:mrædʃɪp] [ɪn'kri:sɪŋ]
In a comradeship increasing
在 一个 同志情谊 增加

在日益增长的同志情谊中

[ðoʊz] [hu:] [ɪn][ðer; ðər]['aʊər]
Those who in their hour
那些 WHO 在 他们的 小时

那些在他们那个时代的人

[ri:pt] [ə; eɪ] ['drɪri] ['hɑ:rvɪst] ,
Reaped a dreary harvest ,
收获 一个 凄凉 收成 ,

收获了惨淡的果实，

[mɪst] [ə; eɪ]['mædʒɪk] ['flaʊər] .
Missed a magic flower .
错过 一个 魔法 花 .

错过了一朵魔法花。

['oʊvər][ðem; ðəm][ðə; ði] [smoʊk] - [riθs] ,
Over them the smoke - wreaths ,
超过 他们 这 抽烟 - 花圈 ,

他们上方笼罩着烟雾花环，

[snoʊ] , [ænd; ənd] ['wɪspərɪŋ] [græs] ,
Snow , and whispering grass ,
雪 , 和 耳语 草 ,

雪，还有沙沙作响的青草，

[ænd; ənd][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] ['neɪbərz] ,
And the voice of neighbours ,
和 这 嗓音 的 邻居 ,

还有邻居们的声音，

['saɪɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [pæs] ;
Sighing as they pass ;
叹息 作为 他们 经过 ;

他们经过时叹了口气；

[waɪl] [ðə; ði] [ɜ:nz] [ʌv; əv]['aɪərn]
While the urns of iron
尽管 这 骨灰瓮 的 铁

铁罐

[ænd; ənd][ðə; ði] ['bɑ:rbərəs] [veisis]
And the barbarous vases
和 这 野蛮 花瓶

还有那些野蛮的花瓶

[tʃænt] [ə; eɪ] ['wɪlɪŋ] ['rɪtʃuəl]
Chant a willing ritual
呗 一个 愿意的 仪式

吟唱一个自愿的仪式

[tu:; tə] [fər'gɑ:tn] ['feɪsɪz] .
To forgotten faces .
到 被遗忘的 面孔 .

致被遗忘的面孔。

[soʊ] [ðeɪ] [sli:p] [tə'geðər] ,
So they sleep together ,
所以 他们 睡觉 一起 ,

所以他们睡在一起。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ʃeɪdz] [meɪ] [seɪ] :
And **their** **shades** **may** **say** **:**
和 他们的 色调 可能 说 :

它们的色调或许会说:

" [weɪv] [tu:; tə][ju: 'es] , [oʊ] ['restləs] ['trævələr] !
" Wave to us , O restless traveller !
" 海浪 到 我们 , 哦 不安 游客 !

“向我们挥手吧，不安分的旅人啊！”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][glæd][tu:; tə] [steɪ] .
We are glad to stay .
我们 是 高兴的 到 停留 .

我们很高兴能留下来。

" ['stoʊni] [leɪk]
" STONY LAKE
" 石质的 湖

石湖

[baɪ] ['sʌðərn] ['si:z] [aɪ][hæv; həv] [si:n] ['pɜ:rp(ə)l] [stoʊnz]
By southern seas I have seen purple stones
经过 南部 海域 我 有 已见 紫色的 石头

在南方的海边，我见过紫色的石头。

[θroʊ] [bæk] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪvz] [ænd; ənd] [hɪlz] .
Throw back the shadows of the waves and hills .
扔 后退 这 阴影 的 这 波浪 和 丘陵 .

驱散海浪和山峦的阴影。

[ɑ:n][ðə; ði] , [soʊ][ðə; ði] ['stɔ:riz] [rʌn] ,
On the Ægean , so the stories run ,
在 这 爱琴海 , 所以 这 故事 跑步 ,

故事就发生在爱琴海，

[gri:k] [jʊθs] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['sæfrən] - ['kʌlərd] [seɪl] ,
Greek youths , with many a saffron - coloured sail ,
希腊语 青年 , 和 许多 一个 藏红花 - 有色 帆 ,

许多希腊青年，带着藏红花色的帆，

[roʊd] [fleɪm] - [laɪk][tu:; tə][ðə; ði] ['rɪðəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [geɪl] .
Rode flame - like to the rhythm of the gale .
罗德 火焰 - 喜欢 到 这 韵律 的 这 大风 .

乘着狂风的节奏，像火焰般驰骋。

[ə'gen] , [ɑ:n][ðə; ði] [braɪt] [ʃɔ:z] [ʌv; əv] [ðɪs] [smɔ:l] [leɪk] ,
Again , on the bright shores of this small lake ,
再次 , 在 这 明亮的 海岸 的 这 小的 湖 ,

再次，在这片小湖明亮的湖岸边，

['pɜ:rp(ə)l][ʌv; əv] [hɪlz] [ænd; ənd][pɪŋk][ʌv; əv] ['nɔ:rðərn] ['rɑ:ks] .
Purple of hills and pink of northern rocks .
紫色的 的 丘陵 和 粉色的 的 北方 岩石 .

山丘呈紫色，北方岩石呈粉红色。

[tu:; tə] - [deɪ] [aɪ] [met] [ə; eɪ] [seɪl] - [boʊt] [ɪn][ðə; ði] [wɪnd]
To - day I met a sail - boat in the wind
到 - 天 我 遇见 一个 帆 - 船 在 这 风

今天我在风中遇到了一艘帆船。

[ænd; ənd][æt; ət][ɪts][mæst][ə; eɪ] [braʊn] [kə'neɪdiən] [bɔɪ] —
And at its mast a brown Canadian boy —
和 在 它是 桅杆 一个 棕色的 加拿大 男生 —

桅杆旁站着一个棕色皮肤的加拿大男孩——

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz]['splendɪd][æz; əz][hɪz; ɪz] [meit] [ʌv; əv] [trɔɪ] .

He	was	as	splendid	as	his	mate	of	Troy	.
他	曾是	作为	灿烂	作为	他的	伴侣	的	特洛伊	.

他和特洛伊的同伴一样英俊潇洒。

[treɪd]

TRADE

贸易

贸易

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [tuː] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] ,

It	might	have	been	two	hundred	years	ago	,
它	可能	有	到过	二	百	年	前	,

这可能是两百年前的事了。

[fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] [ɪn][hɜːr; hər] [wei] [ɔːr][maɪn] ,

For	all	the	difference	in	her	way	or	mine	,
为了	全部	这	不同之处	在	她	方式	或者	矿	,

尽管我们的方式截然不同，

[ðæt] [hɜːr; hər] [kə'nuː] , [wɪð; wɪθ]['pæd(ə)l] ['dɪpɪŋ] [sloʊ] ,

That	her	canoe	,	with	paddle	dipping	slow	,
那	她	独木舟	,	和	桨	浸渍	慢的	,

她的独木舟，桨缓缓地划动着，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði] ['sʌnset] [ræn][tuː; tə]['embərz] [loʊ] ,

Just	as	the	sunset	ran	to	embers	low	,
只是	作为	这	日落	跑	到	余烬	低的	,

夕阳西下，余晖渐渐消逝。

[stɑːpt] [æt; ət][maɪ] ['rɑːki] [dɔːr] .

Stopped	at	my	rocky	door	.
停止	在	我的	岩石	门	.

停在了我那扇坚硬的门前。

[wɪð; wɪθ] [fɪʃ] [ænd; ənd] ['bæskɪtwɜːrk] [ʃiː; ʃi] [plaɪ] [hɜːr; hər] [treɪd] ,

With	fish	and	basketwork	she	plied	her	trade	,
和	鱼	和	篮子	她	合拢	她	贸易	,

她靠捕鱼和编织篮子谋生。

[ænd; ənd][aɪ] , [tuː; tə][help][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['mʌni] [læst] ,

And	I	,	to	help	a	little	money	last	,
和	我	,	到	帮助	一个	小的	钱	最后的	,

而我，为了让这点钱能用得更久，

['ænsər] [hɜːr; hər]['bɑːrtər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊt][aɪ] [meɪd]

Answered	her	barter	with	a	coat	I	made
回答	她	物物交换	和	一个	外套	我	制成

我用我做的一件外套回应了她的物物交换。

[ʌv; əv] ['kʌlərd] [wʊl] — [oʊ] , ['meni] ['siːznz] [pæst] !

Of	coloured	wool	—	oh	,	many	seasons	past	!
的	有色	羊毛	—	哦	,	许多	季节	过去的	!

彩色羊毛——哦，许多个季节过去了!

[wiː; wi][wɜːr; wər][bəuθ]['sætɪsfaɪd] !

We	were	both	satisfied	!
我们	是	两个都	使满意	!

我们都很满意!

[sneɪk] ['aɪlənd]

SNAKE	ISLAND
蛇	岛

蛇岛

" ['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , " [maɪ]['ɪndiən] [sez]
" Ages ago , " my Indian says
" 年龄 前 , " 我的 印度 说道

“很久以前，”我的印度朋友说。

([æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] ['fɪʃɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][koʊv]
(As we are fishing in a cove
(作为 我们 是 钓鱼 在 一个 海湾

（我们正在一个小海湾钓鱼）

[ʌv; əv] [ðɪs] [gri:n] ['aɪlənd] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tri:z] [ænd; ənd] [ʃæks]) ,
Of this green island , with its trees and shacks) ,
的 这 绿色的 岛 , 和 它是 树木 和 棚屋) ,

在这座绿树成荫、小屋林立的岛屿上)，

" [hɪr] [wʌz; wəz][waɪld] [græs] [ænd; ənd] ['meni] [sneɪks] .
" Here was wild grass and many snakes .
" 这里 曾是 荒野 草 和 许多 蛇 .

这里曾是野草丛生，蛇也很多。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [ðeɪ] [ˌdɪsə'pɪr] ,
After a while they disappear ,
后 一个 尽管 他们 消失 ,

过了一会儿，他们就消失了。

[fɔ:r; fər] [su:n] [ðə; ði] [waɪt] [mæn] [kʌmz] , [ænd; ənd] [meɪks]
For soon the white man comes , and makes
为了 很快 这 白色的 男人 来 , 和 制作

因为不久之后白人就来了，并且

['haʊzɪz] [laɪk] [ði:z] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ɪn] !
Houses like these to live in !
房屋 喜欢 这些 到 居住 在 !

这样的房子真适合居住!

" [soʊ][ðə; ði][oʊld] [neɪm] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [meɪd] [nu:] .
" So the old name is suddenly made new .
" 所以 这 老的 姓名 是 突然 制成 新的 .

“于是，旧名称突然变成了新名称。”

[sneɪk] ['aɪlənd] ! . . .
Snake Island ! . . .
蛇 岛 ! . . .

蛇岛!

['eɪdʒɪz][ə'goʊ] , [pər'hæps] , [ðə; ði] [tri:z] [wɜ:r; wər]['elfɪn]
Ages ago , perhaps , the trees were elfin
年龄 前 , 也许 , 这 树木 是 精灵

很久以前，或许这些树是精灵般的。

[ænd; ənd][tɔ:l] [græs] ['taʊərd] [tu:; tə][ðə; ði][skaɪz] ,
And tall grass towered to the skies ,
和 高的 草 高耸 到 这 天空 ,

高高的草丛直插云霄，

[ʌn'tɪl] , [tu:; tə][ɔ:l] [ðoʊz] ['nærəʊ] , [skri:n] - [laɪk] [aɪz] ,
Until , to all those narrow , screen - like eyes ,
直到 , 到 全部 那些 狭窄的 , 屏幕 - 喜欢 眼睛 ,

直到，对于所有那些狭长、如同屏幕般的眼睛来说，

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['dæzlɪŋ] [fen] ,
This was a dazzling fen ,
这 曾是 一个 耀眼的 分 ,

这是一片令人惊叹的沼泽地。

[pər'plekst] [wɪð; wɪθ]['tæŋg(ə)ld][fɜːrn] ,
Perplexed with tangled fern ,
困惑 和 纠缠不清 蕨类 ,

被缠绕的蕨类植物弄得不知所措，

['piːpld] [wɪð; wɪθ] ['glɪtərɪŋ] [preɪ] ;
Peopled with glittering prey ;
人 和 闪闪发光 猎物 ;

到处都是闪闪发光的猎物；

[dens] ['bɔːrdərlænd][tuː; tə] [wer] [ðə; ði] [blæk] [puːlz] [leɪ]
Dense borderland to where the black pools lay
稠密 边疆 到 在哪里 这 黑色的 游泳池 躺

密林遍布的边境地带，直至黑水池所在之处。

[huːz] ['kæptivz] [twɪst] [ænd; ənd][tɜːrn] .
Whose captives twist and turn .
谁 俘虏 捻 和 转动 .

俘虏们扭动挣扎。

['bʌrəuɪŋ] , ['boʊə] - [laɪk] , ['hɑːrləkwɪn] [sneɪks] ,
Burrowing , boa - like , harlequin snakes ,
掘穴 , 蟒蛇 - 喜欢 , 小丑 蛇 ,

穴居的、类似蟒蛇的、丑角蛇

[jʊr; jər] [deɪ] [wʌz; wəz] ['brɪliənt] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] [ɪ'nʌf] !
Your day was brilliant and flashing enough !
你的 天 曾是 杰出的 和 闪烁 足够的 !

你今天过得精彩绝伦，光彩夺目！

[sneɪks] ['kæstɪŋ] [skɪnz] [ɪn] [kən'tɪnjuəs] [slaʊ] ,
Snakes casting skins in continuous slough ,
蛇 铸件 皮肤 在 连续的 泥沼 ,

蛇蜕皮的过程持续不断，

[græs] [sneɪks] [ænd; ənd] [rɪŋ] [sneɪks] , [ɑːn]['drægən] - [flaɪz] [bent] .
Grass snakes and ring snakes , on dragon - flies bent .
草 蛇 和 戒指 蛇 , 在 龙 - 苍蝇 弯曲 .

草蛇和环蛇，趴在弯曲的蜻蜓上。

[wʌz; wəz][ðer; ðər][ə; eɪ] ['tʃɑːrmər] , [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk(ə)l][paɪp] ,
Was there a charmer , with musical pipe ,
曾是 那里 一个 魔术师 , 和 音乐 管道 ,

有没有一位风度翩翩、手持笛子的男子?

['lʊrd] [juː; jʊ][ə; eɪ]['moʊmənt] ?
Lured you a moment ?
诱饵 你 一个 片刻 ?

诱惑你片刻了吗?

[sʌm; səm] ['ɪndiən] [tʃɑːrm]
Some Indian charm
一些 印度 魅力

一些印度魅力

['ʃʊrli] [tʌtʃt] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] ['sɔːrsəri] , [geɪv] [juː; jʊ][ə'lɑːrm] ,
Surely touched you with sorcery , gave you alarm ,
一定 感动 你 和 巫术 , 给予 你 警报 ,

它肯定对你施了魔法，让你感到恐惧。

[er] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [huː] [ment] [tuː; tə] [bɪld] ['haʊzɪz] [laɪk] [ðiːz]
Ere the people who meant to build houses like these
埃雷 这 人们 WHO 意思是 到 建造 房屋 喜欢 这些

那些打算建造这类房屋的人

[keɪm] [ænd; ənd] [kɪld] [juː; jʊ] —
Came **and** **killed** **you** **—**
来 和 被杀 你 —

来杀了你——

[ænd; ənd] [kɪld] [ðə; ði][waɪld] [græs] .
And **killed** **the** **wild** **grass** **.**
和 被杀 这 荒野 草 .

杀死了野草。

['dʒuːnɪpər] [rɪŋ]
JUNIPER **RING**
杜松 戒指

杜松环

['dʒuːnɪpər] [rɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['grænɪt] [rɑːk] ,
Juniper **ring** **on** **the** **granite** **rock** **,**
杜松 戒指 在 这 花岗岩 岩石 ,

花岗岩上的杜松环，

[diːp] [ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [plænd] ;
Deep **and** **green** **and** **perfectly** **planned** **;**
深的 和 绿色的 和 完美 计划 ;

深邃翠绿，规划完美；

['lɪvɪŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][aɪ][ˌʌndər'stænd]
Living **with** **you** **I** **understand**
活的 和 你 我 理解

和你一起生活，我明白了

['sɜːrk(ə)l] - ['mædʒɪk][ʌv; əv][oʊld] .
Circle **-** **magic** **of** **old** **.**
圆圈 - 魔法 的 老的 .

古老的圆圈魔法。

[juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstər][ɪn] ['mɪstəri] —
You **had** **a** **sister** **in** **mystery** **—**
你 有 一个 姐姐 在 神秘 —

你有一个神秘的妹妹——

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][æn; ən]['eɪprəl][ə'goʊ]
Was **it** **only** **an** **April** **ago**
曾是 它 仅有的 一个 四月 前

距今才四月吗?

[ðæt] [ə; eɪ]['kroʊkəs][kʌp][ɑːn][ə; eɪ][bed][ʌv; əv] [snoʊ]
That **a** **crocus** **cup** **on** **a** **bed** **of** **snow**
那 一个 番红花 杯子 在 一个 床 的 雪

雪地上盛开着一朵番红花。

['prɑːmɪst] [ɪ'tɜːrn(ə)l] [θɪŋz] ?
Promised **eternal** **things** **?**
承诺 永恒 事物 ?

承诺的永恒事物?

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi][lɔːŋgər] , ['dʒuːnɪpər] ,
It **will** **be** **longer** **,** **Juniper** **,**
它 将要 是 更长 , 杜松 ,

还会更长一些，朱尼珀。

[tɪl] [ɜːrθ] [di'klɛəz] [juː; jʊ] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] ,
Till **earth** **declares** **you** **ready** **to** **break** **,**
直到 地球 声明 你 准备好 到 休息 ,

直到大地宣告你已准备好破碎，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [feɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]['hævək][hɜːr; hər] [braʊn] [hændz] [meɪk]
And **you** **fade** **of** **the** **havoc** **her** **brown** **hands** **make**
和 你 褪色 的 这 混乱 她 棕色的 双手 制作

你渐渐淡去她那双棕色的手所造成的破坏。

[ðæt] [ɑːr; ər] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] ['mɪstɪk] [rɪŋz] .
That **are** **covered** **with** **mystic** **rings** **.**
那 是 涵盖 和 神秘 戒指 .

上面覆盖着神秘的圆环。

[waɪt] ['slʌmbər]
WHITE **SLUMBER**
白色的 睡眠

白色沉睡

[huː] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['fɑːrðɪst] ['aɪlənd]
Who **has** **come** **to** **that** **farthest** **island**
WHO 有 来 到 那 最远 岛

谁曾到过那座最遥远的岛屿

[bɪ'jɑːnd] [waɪt] [gʌl] [beɪ] ?
Beyond **White** **Gull** **Bay** **?**
超过 白色的 鸥 湾 ?

越过白鸥湾?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tent] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [bɜːtʃiz]
There **is** **a** **little** **tent** **among** **the** **birches**
那里 是 一个 小的 帐篷 之中 这 白桦树

白桦林中搭着一个小帐篷。

[sɪns] ['jestərdeɪ] .
Since **yesterday** **.**
自从 昨天 .

从昨天开始。

[ðoʊz] [bɜːtʃiz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['peɪləst] [θɪŋz]
Those **birches** **are** **the** **palest** **things**
那些 白桦树 是 这 最浅色 事物

那些白桦树颜色最浅。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

西方的早晨：一本诗集(Morning in the West A Book of Verse)

['i:v(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [sʌn] !
Even **in** **the** **morning** **sun** **!**
甚至 在 这 早晨 太阳 !

即使在清晨的阳光下!

[ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði][tent][hæz; həz] ['sʌd(ə)nli] ['blɔsəmd] ,
Among **them** **the** **tent** **has** **suddenly** **blossomed** **,**
之中 他们 这 帐篷 有 突然 盛开 ,

其中，帐篷突然盛开起来。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] ['flaʊər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [naɪt] - ['blu:mɪŋ] ['siəriəs] ,
As **the** **white** **flower** **of** **a** **night** **-** **blooming** **cereus** **,**
作为 这 白色的 花 的 一个 夜晚 - 盛开 仙人掌 ,

如同昙花一现的白色仙人掌花，

['saɪləntli] , [di:p] [ɪn][sʌm; səm]['fɔ:rɪst][ʌv; əv] [sli:p] ,
Silently **,** **deep** **in** **some** **forest** **of** **sleep** **,**
默默 , 深的 在 一些 森林 的 睡觉 ,

静静地，在沉睡的森林深处，

[maɪt] [hæv; həv] [dʌn] .
Might **have** **done** **.**
可能 有 完毕 .

或许已经这么做了。

[hu:] [ɑ:r; ər] [ðeɪ] ?
Who **are** **they** **?**
WHO 是 他们 ?

他们是谁?

[wʌt] [dri:mz] [mʌst; məst][bi:; bi] [ðerz] ,
What **dreams** **must** **be** **theirs** **,**
什么 梦境 必须 是 他们的 ,

他们的梦想一定很美好，

[hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['mædʒɪk(ə)l][kæmp] [ˌʌnə'werz] ?
Who **have** **found** **such** **a** **magical** **camp** **unawares** **?**
WHO 有 成立 这样的 一个 神奇 营 不知情 ?

谁会毫无防备地发现这样一个神奇的营地呢?

['krɪmz(ə)n] [pu:l]
CRIMSON **POOL**
赤红 水池

深红池

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] , [dɑ:rk] [pu:l] —
Even **you** **,** **dark** **pool** **—**
甚至 你 , 黑暗的 水池 —

即使是你，暗池——

['i:v(ə)n][ju:; jʊ] [fi:l] [deθ] .
Even **you** **feel** **death** **.**
甚至 你 感觉 死亡 .

甚至你也能感受到死亡。

[ɑːn][jʊr; jər][sɔːft] [braʊn] ['sɜːrfɪs]
On your soft brown surface
在 你的 柔软的 棕色的 表面

在你柔软的棕色表面上

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [diːp] [rɪ'flekʃnz]
There are deep reflections
那里 是 深的 反思

这其中蕴含着深刻的思考

[ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [breθ] .
Of a fiery breath .
的 一个 火热 气息 .

如同喷出一口火焰。

[tuː; tə][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] ['fɔːrɪst]
To the waiting forest
到 这 等待 森林

前往等待的森林

[deθ] [dʌz] [nɑːt] [kʌm] ['kriːpɪŋ]
Death does not come creeping
死亡 做 不是 来 爬行

死亡并非悄然而至

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] [tuː; tə][men] ;
As it comes to men ;
作为 它 来 到 男人 ;

至于男人方面;

[ˌaɪ 'tiː] [kʌmz] ['ʃaʊtɪŋ] , ['weɪvɪŋ] ['bænərz] ,
It comes shouting , waving banners ,
它 来 喊叫 , 挥手 横幅 ,

它高声呐喊，挥舞着旗帜而来，

['bɜːrnɪŋ] [aʊt] [ɪts] [weɪ] [wɪð; wɪθ] [tɔːtʃɪz] ,
Burning out its way with torches ,
燃烧 出去 它是 方式 和 火炬 ,

用火把烧出一条路，

['hæŋɪŋ] ['gɑːləndz] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] .
Hanging garlands now and then .
绞刑 花环 现在 和 然后 .

时不时挂些花环。

[ɔːl] [ðə; ði] [griːn] [wɔːlz] [ʌv; əv] [jʊr; jər] ['saɪləns]
All the green walls of your silence
全部 这 绿色的 墙壁 的 你的 沉默

你沉默中所有绿色的墙壁

[hʌŋ] [wɪð; wɪθ]['krɪmz(ə)n] ,
Hung with crimson ,
洪 和 赤红 ,

挂满了鲜红的，

['iːv(ə)n][juː; jʊ] , [dɑːrk] [puːl] —
Even you , dark pool —
甚至 你 , 黑暗的 水池 —

即使是你，暗池——

['iːv(ə)n][juː; jʊ] [fiːl] [deθ] .
Even you feel death .
甚至 你 感觉 死亡 .

甚至你也能感受到死亡。

[ɑːn][jʊr; jər][sɔːft] [braʊn] ['sɜːrfɪs]
On your soft brown surface
在 你的 柔软的 棕色的 表面

在你柔软的棕色表面上

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [diːp] [rɪ'flekʃnz]
There are deep reflections
那里 是 深的 反思

这其中蕴含着深刻的思考

[ʌv; əv][ə; eɪ]['faɪəri] [breθ] .
Of a fiery breath .
的 一个 火热 气息 .

如同喷出一口火焰。

['mɪrəklz]
MIRACLES
奇迹

奇迹

['mɪrəklz]
MIRACLES
奇迹

奇迹

[wiː; wi] [sed] : " [ðə; ði]['juːnɪvɜːrs][ʃæl; ʃəl] [niːl] !
We said : " The Universe shall kneel !
我们 说 : " 这 宇宙 将 下跪 !

我们说："宇宙将臣服！"

" [ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [driːmz] [ʌv; əv] [lɔːŋ] [ə'goʊ]
" And so the dreams of long ago
" 和 所以 这 梦境 的 长的 前

于是，很久以前的梦想……

[hæv; həv] [baʊnd] [ðə; ði]['waɪndz][ænd; ənd][stɑːrz] ,
Have bound the winds and stars ,
有 边界 这 风 和 明星 ,

束缚了风和星辰，

[ænd; ənd] [læʃ] [ðə; ði] [weɪvz] [tuː; tə]['dʒaɪənt][baːz] ,
And lashed the waves to giant bars ,
和 鞭打 这 波浪 到 巨大的 酒吧 ,

并将海浪捆绑在巨大的横梁上，

[tɪl] [laɪt] [ɪt'self][ɪz] [tʃeɪnd] .
Till Light itself is chained .
直到 光 本身 是 连锁 .

直到光明本身也被束缚。

[wiː; wi][flai][ɑːn] [wɪŋz] [ʌv; əv] [stiːl] ;
We fly on wings of steel ;
我们 飞 在 翅膀 的 钢 ;

我们乘着钢铁之翼翱翔；

[wiː; wi] ['bekən] [mɑːrz] .
We beckon Mars .
我们 招手 火星 .

我们向火星发出召唤。

['ɔːlmoʊst][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [wɜːrld] , [aɪ] [fiːl] ,
Almost the frightened worlds , I feel ,
几乎 这 害怕 世界 , 我 感觉 ,

我感觉，几乎是那些恐惧的世界。

[mʌst; məst][ɪn][ðer; ðər] [ˈdʒəːniz] [swɜːrv] [ænd; ənd] [wiːl]

Must	in	their	journeys	swerve	and	wheel
必须	在	他们的	旅程	急转弯	和	车轮

他们的旅途中必须转弯和转弯

[fɑːr][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv] [ɜːrθ] .

Far	from	the	Will	of	Earth	.
远的	从	这	将要	的	地球	.

远离地球的意志。

[səˈpoʊz] [ðə; ði][ˈjuːnɪvɜːrs][ʃʊd; ʃəd] [spiːk] !

Suppose	the	Universe	should	speak	!
认为	这	宇宙	应该	说话	!

假设宇宙要开口说话了!

[ænd; ənd][ɑːn][sʌm; səm] [ˈθʌndərɪŋ] [striːt]

And	on	some	thundering	street
和	在	一些	雷鸣	街道

在某条轰鸣的街道上

[kwaɪt] [ˈsʌd(ə)nli] , [bɪˈfɔːr] [ˈaʊər; ɑːr] [aɪz]

Quite	suddenly	,	before	our	eyes
相当	突然	,	前	我们的	眼睛

突然之间，就在我们眼前

[ə; eɪ][ˈfaʊnt(ə)n] , [kuːl] [ænd; ənd] [swiːt] ,

A	fountain	,	cool	and	sweet	,
一个	喷泉	,	凉爽的	和	甜的	,

清凉甘甜的喷泉

[ə; eɪ] [ˈkerləs] , [ˈlæfɪŋ] [ˈlɪt(ə)l] [θɪŋ]

A	careless	,	laughing	little	thing
一个	粗心	,	笑	小的	事物

一个粗心大意、爱笑的小东西

[ʃʊd; ʃəd] [dæns] [əˈpɑːn][ðə; ði] [er]

Should	dance	upon	the	air
应该	舞蹈	之上	这	空气

应该在空中翩翩起舞

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [ˈveri] [waɪz][ʌv; əv][juː ˈes]

And	all	the	very	wise	of	us
和	全部	这	非常	明智的	的	我们

我们所有睿智的人

[biː; bi][held][ɪn] [ˈwʌndər] [ðer; ðər] ! . . .

Be	held	in	wonder	there	!	.	.	.
是	握住	在	想知道	那里	!	.	.	.

在那里，你会惊叹不已!

[səˈpoʊz] [wʌn] [deɪ] [æn; ən][ˈeɪndʒl] ,

Suppose	one	day	an	angel	,
认为	一	天	一个	天使	,

假设有一天，一位天使，

[θruː] [sʌm; səm] [kəˈpriːs] [ɔːr] [wɪm] ,

Through	some	caprice	or	whim	,
通过	一些	任性	或者	一时兴起	,

出于某种一时兴起或心血来潮，

[ʃʊd; ʃəd] [wɔːk] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [ˈsɪti] [wei]

Should	walk	along	a	city	way
应该	走	沿着	一个	城市	方式

应该沿着城市小路走

[ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [tɔːk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] ;
That we might talk to him ;
那 我们 可能 讲话 到 他 ;

我们或许可以和他谈谈;

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] ,
And all the men and women ,
和 全部 这 男人 和 女性 ,

以及所有的男人和女人,

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [tuː] ,
And all the horses too ,
和 全部 这 马匹 也 ,

还有所有的马匹,

[ʃʊd; ʃəd] [baʊ; boʊ] [ænd; ənd] [fɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
Should bow and fall before him ,
应该 弓 和 落下 前 他 ,

应该向他俯首跪拜,

[æz; əz] ['mɔːtəlz] [juːst] [tuː; tə] [duː] ! . . .
As mortals used to do ! . . .
作为 凡人 用过的 到 做 ! . . .

就像凡人过去常做的那样!

[aɪ] [wɪʃ] [ðæt] [sʌm; səm] [kweɪnt] ['mɪrək(ə)l]
I wish that some quaint miracle
我 希望 那 一些 古雅 奇迹

我希望会发生一些奇妙的奇迹

[maɪt] ['hæpən] , ['iːv(ə)n] [tuː; tə] - [deɪ] ,
Might happen , even to - day ,
可能 发生 , 甚至 到 - 天 ,

甚至今天就可能发生。

[wer'baɪ] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːrs] [ʃʊd; ʃəd] [spiːk]
Whereby the Universe should speak
由此 这 宇宙 应该 说话

宇宙应该如何说话

[ænd; ənd] [men] [niːl] [daʊn] [tuː; tə] [preɪ] .
And men kneel down to pray .
和 男人 下跪 向下 到 祈祷 .

男人们跪下祈祷。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神